

[SV]

Actitudes lingüísticas de los hablantes de San Salvador, El Salvador

Erick Rivera Orellana*

* Máster en Lexicografía Hispánica de la Real Academia Española de la Lengua. Jefe del Departamento de Comunicaciones del Instituto Salvadoreño del Seguro Social.

Las opiniones expresadas en los capítulos de esta publicación son de exclusiva responsabilidad de sus autores. Asimismo, los mapas de los territorios representados, sus fronteras, su ubicación, su tamaño y sus textos explicativos solo tienen como objetivo facilitar la comprensión de los trabajos, y no representan la opinión de los autores, de la Universidad de Bergen o del Consejo Noruego de Investigaciones sobre su contenido. N. del E.: Los enlaces que aparecen en las referencias bibliográficas se revisaron por última vez el 1 de septiembre de 2014, fecha en la cual todos estaban activos.

[DATOS PARA CITAR ESTE CAPÍTULO]

Rivera Orellana, Erick (2014). Actitudes lingüísticas de los hablantes de San Salvador, El Salvador. En Chiquito, Ana Beatriz y Quesada Pacheco, Miguel Ángel (eds.). Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes, *Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS)*, 5. Disponible en <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.684>

ÍNDICE

■ Introducción	X
■ El Salvador	489
INTRODUCCIÓN	492
Justificación del tema	492
Objetivos generales y específicos	493
Objetivo general	493
Objetivos específicos	493
Estado de la cuestión	493
MARCO METODOLÓGICO	494
Descripción de la muestra y recolección de los datos	494
Marco geográfico	497
Limitaciones	497
ANÁLISIS DE LOS DATOS	498
El idioma	498
Nombres dados a la lengua que habla	498
Nociones de la variante nacional: capitalinos versus “los otros”	500
Valoraciones propias	504
Identidad y gusto por el hablar propio de los capitalinos	504
El “mejor” español	506

El oriente habla “mal”	508
El español, la corrección y otras realidades	513
País donde se habla el “mejor” español	514
País donde se habla el “peor” español	517
La importancia de hablar “correctamente”	518
Otras posibilidades del idioma	519
Posibilidad de hablar un mismo idioma español	519
El español de otras naciones	521
Países en los que hablan un español diferente	525
Países en los que le gusta como se habla	527
Aprender español con un profesor de otro país hispanoparlante	531
Los medios de comunicación	531
Asociaciones	535
CONCLUSIONES	547
RECOMENDACIONES	548
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	549

[SV]

INTRODUCCIÓN

Justificación del tema

El proyecto *LIAS* en San Salvador se constituye en el estudio que más dimensiones contempla en el análisis de cómo los habitantes en la capital de El Salvador se identifican con el idioma que hablan, cómo valoran (si es que lo hacen) las formas de hablar de los habitantes de su país y cómo reaccionan ante las de otros países, tanto las de aquellos que conocen directamente como las de aquellos con los cuales tienen una relación indirecta (televisión, radio, películas, etc.). *LIAS* San Salvador forma parte del proyecto *Identidad y actitudes lingüísticas en Hispanoamérica (LIAS, por su sigla en inglés)*¹, llevado a cabo en las capitales de veinte países hispanohablantes.²

La realidad salvadoreña, mirada desde el punto de vista sociocultural e histórico, ha sido influenciada por diversos fenómenos que se abordan en este estudio, de índole sociolingüística. Es necesario, por tanto, valorar cómo esa influencia ha desarrollado empatía o animadversión por poblaciones más allá de la capital, y cómo también el contexto internacional puede afectar lo que los salvadoreños piensan de la identidad lingüística de otras naciones.

¹ *Linguistic Identity and Attitudes in Spanish-speaking Latin America.*

² Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

Hay que tomar en cuenta que los estudios lingüísticos en El Salvador son escasos. Y no solo eso. Tampoco hay una carrera de Lingüística, ni en pregrado, ni en postgrado, por lo que se hace realmente notoria la necesidad de empezar a trabajar estas temáticas.

En este sentido, debido a que la tradición indica que en El Salvador ha habido escasos estudios lingüísticos, la tarea de *LIAS* es de grandes dimensiones, pues hasta ahora las circunstancias de lo hecho están más relacionadas con el tema del normativismo o con el del léxico que con el tema objeto de este trabajo de investigación. El proyecto *LIAS* busca describir una situación: la que tiene que ver con la identidad a partir del otro: “Cómo concibo mi forma de hablar a partir de lo que pienso del otro”, y viceversa. Las identidades y actitudes lingüísticas deben analizarse con detenimiento, porque su estudio puede sentar bases firmes en la interpretación antropológica que se podría hacer en el futuro.

Objetivos generales y específicos

Objetivo general

Describir las actitudes de los sansalvadoreños, en cuanto a la identidad de su variante del idioma español y frente a aspectos que los definen lingüísticamente y en contraposición con formas de hablar de otras ciudades del país y de otras naciones de habla hispana.

Objetivos específicos

1. Analizar las apreciaciones de los ciudadanos de la capital de El Salvador respecto de la variante del español de los habitantes de otras poblaciones de ese país.
2. Analizar las apreciaciones de dichos ciudadanos respecto de la variante del español de los habitantes de otros países hispanohablantes.
3. Describir las percepciones cognitivo-lingüísticas, afectivas y pragmáticas de los sansalvadoreños, en relación con las variantes dialectales del español.

Estado de la cuestión

El único trabajo específico sobre actitudes lingüísticas del español salvadoreño es el que publicó Quintanilla Aguilar (2009), quien abordó valoraciones positivas o negativas del tuteo o el voseo de los hablantes de San Salvador, un tema que también puede verse claramente en la tendencia generalizada del uso del pronombre

vos como predominante en El Salvador, como bien lo indica el ALPES³ (Rivera Orellana, 2013)⁴, pese a la influencia de los medios de comunicación, en los que predomina el pronombre *tú*.

Como ya se expresó en la introducción, se puede decir que los trabajos lingüísticos sobre este país centroamericano han sido escasos (López Morales, 1999: 35-40) y que hasta hace solo algunas décadas el tema de este tipo de estudios ha estado referido principalmente al normativismo, en una tendencia que llama más a la corrección que a la descripción y al análisis (Rivera Orellana, 2013). Esta tendencia influye en la actitud hacia la noción del uso del español, como se verá más adelante en este artículo.

Como ejemplos del normativismo predominante en la tradición de los estudios salvadoreños tenemos el trabajo lexicográfico de Salazar (1907), quien señala un listado de palabras que considera incorrectas y propone la manera correcta de decir, como correspondía a la moda lingüística de la época, con raíces en las tendencias unificacionistas del siglo XIX (Rivera Orellana, 2013).

Hay, además, trabajos léxicos como los de Geoffroy (1975; 2004) y de Romero (2005; 2009). Gracias a los trabajos de estos autores, es posible señalar la posibilidad de la existencia de un español salvadoreño respecto del español estándar.

Hay trabajos un tanto más descriptivos y con cierto valor de análisis; se puede hablar aquí de los estudios de Geoffroy sobre el español salvadoreño, aunque desde la perspectiva del contacto lingüístico.

Otro trabajo lingüístico descriptivo es el artículo de la Fonética del español salvadoreño, de Azcúnaga López (2010), en el cual se presentan observaciones generales a la fonética de la variante del español salvadoreño.

El proyecto *LIAS* abarca la búsqueda de los cambios actitudinales o las valoraciones que tienen los hablantes de San Salvador sobre diferentes aspectos de la realidad que los rodea en cuanto al lenguaje, estén en el país o fuera de él.

MARCO METODOLÓGICO

Descripción de la muestra y recolección de los datos

De acuerdo con las líneas generales del proyecto, se entrevistó a 400 personas del Área Metropolitana de San Salvador (en adelante AMSS) con una encuesta que combinaba preguntas cerradas con abiertas.

En el AMSS, pese a la cercanía de sus realidades, se suelen encontrar en los municipios diferencias de todas las categorías: modos de hablar, visiones

3 Siglas del *Atlas lingüístico-etnográfico pluridimensional de El Salvador*.

4 El ALPES es un trabajo hecho en coordinación con la Universidad de Bergen, a través del proyecto Variación Lingüística de América Central.

de mundo, estratos sociales, etc. Desde esa perspectiva, es importante decir que las condiciones para determinar las clases sociales en El Salvador suelen ser difusas por diversas razones; principalmente, porque no existen datos que categoricen realmente la existencia de las llamadas clases o estratos sociales a partir de zonas.

Las estimaciones sociodemográficas de Naciones Unidas en los informes antes señalados no son muy precisas, pues muestran sobre todo aquellas condiciones de pobreza o pobreza extrema, y muy poco sobre las de “clase media” o las de “clase alta”, en el sentido de posibilidades económicas (PNUD, 2008; 2010).

La emigración constante de salvadoreños a Estados Unidos ha hecho que surja también una clase social que, aunque con condiciones económicas favorables para ser considerada “clase media”, posee pocos índices de educación. Esta emigración tuvo lugar principalmente en los años ochenta, cuando el país vivió una guerra civil, pero continuó hacia los 90 e inicios del siglo XXI, debido a las condiciones de desigualdad social.

Según el Ministerio de Relaciones Exteriores de El Salvador, unos tres millones de salvadoreños viven en el exterior. La mayoría radica en Estados Unidos. Esto significa que, si se toman en cuenta los datos del último censo oficial que hizo la Dirección General de Estadística y Censos, o DIGESTYC (2007), uno de cada 3 salvadoreños vive fuera de su país.

En San Salvador, así como *educación* no es sinónimo de una situación cómoda económicamente, tener muchos ingresos económicos tampoco es señal de ciudadanos educados.

Desde esta perspectiva, esta investigación tomó como base el Informe de Pobreza del Programa para las Naciones Unidas de 2010 (PNUD, 2010), el cual señala que los índices de pobreza en El Salvador llegan a cifras de entre 50% y 60%, y se han mantenido así desde 2007. Diversos analistas, sin embargo, sostienen que estos índices pueden quedarse cortos, en el sentido de que hay necesidades que no se cubren satisfactoriamente (PNUD, 2008: 194-195). Para la realización de las encuestas del presente estudio, se han seguido los datos de estos informes.

En cuanto a *estrato socioeconómico*,⁵ el 57% de los encuestados en *LIAS* son de nivel bajo, 40% medio y 3% alto. Con esto, se puede decir que esta investigación refleja las condiciones actuales del país, aunque, claro está, ninguna encuesta puede sintetizar totalmente esas condiciones.

Se identificaron las colonias a partir de las características arquitectónicas, niveles de vida e índices de pobreza ya anotados. Se hace a continuación referencia al listado de los 14 municipios que forman parte del AMSS:

⁵ También denominado *nivel socioeconómico*.

1. Antiguo Cuscatlán
2. Santa Tecla
3. Apopa
4. Ayutuxtepeque
5. Cuscatancingo
6. Ciudad Delgado
7. Ilopango
8. Mejicanos
9. Nejapa
10. San Marcos
11. San Martín
12. Tonacatepeque
13. San Salvador
14. Soyapango

Antiguo Cuscatlán y Santa Tecla pertenecen al departamento de La Libertad, pero son parte del Área Metropolitana, por su cercanía y por su fusión arquitectónica.

El 56% de los entrevistados de *LIAS* fueron mujeres y el 44% hombres. Estos datos son muy cercanos a los del último censo que oficialmente maneja el país a través de la DIGESTYC (2007), la cual indicaba que el 47% de la población salvadoreña eran hombres y el 53% mujeres. Los últimos datos de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL, s. f.) sugieren que los números de ese censo no habían cambiado mucho hacia 2011. Por lo tanto, podemos decir que la muestra de *LIAS* es muy cercana a la realidad salvadoreña en general, y que es aún más cercana a la realidad de San Salvador, el área geográfica estudiada, como queda claro en la tabla 1.

TABLA 1*

SIMILITUD ENTRE MUESTRA DE *LIAS* Y LA POBLACIÓN DE SAN SALVADOR, POR SEXO (EN PORCENTAJES)

	<i>LIAS</i> San Salvador	Censo 2007 ¹ San Salvador
Mujeres	56,0	53,5
Hombres	44,0	46,5

¹ Datos de la Dirección General de Estadísticas y Censos (DIGESTYC, 2007).

Fuente: elaboración propia, a partir de DIGESTYC (Dirección de Estadísticas y Censos, 2007).

* NOTA: las tablas, mapas y gráficos del presente capítulo fueron en su mayoría elaborados por el autor, por lo cual, solo se indicará la fuente cuando estos procedan de autores diferentes o hayan sido elaborados a partir de otras fuentes.

Marco geográfico

La capital salvadoreña tiene alrededor de 1,6 millones de habitantes. Cuando se habla de San Salvador, se debe tomar en cuenta el concepto de Área Metropolitana de San Salvador, integrada por los 14 municipios ya mencionados que, por haberse convertido en una sola ciudad, se han consolidado en una masa hablante, a pesar de la presencia de particularidades geopolíticas, como el hecho de que la integren también municipios de departamentos vecinos.

La Oficina de Planificación del Área Metropolitana de San Salvador (OPAMSS, s. f.) y la cultura popular hablan de Área Metropolitana o Gran San Salvador para referirse a 14 de los municipios del departamento homónimo, que conforman un solo bloque arquitectónico que deambula entre las desigualdades sociales y la unidad lingüística. Esta área fue el referente total de la presente investigación.

La ciudad de San Salvador es la capital del país más densamente poblada de la América continental. Es, además, una de las ciudades más violentas del mundo, si tomamos en cuenta la tasa de homicidios del país, de alrededor de 12 diarios que se mantuvo hasta inicios de 2012, y el total de asesinatos de alrededor de 60 y 70 por cada 100.000 habitantes, según datos del Gobierno central a través de la Policía Nacional Civil y de acuerdo con estimaciones de 2011 del PNUD.⁶

De clima cálido, San Salvador es una ciudad que refleja sus ánimos de crecimiento en la arquitectura moderna, pero que también muestra la cara oscura de la desigualdad con la extrema pobreza que se percibe en grandes porciones de su geografía.

Su crecimiento desmedido y sin orden claro ha alcanzado y sobrepasado ya a municipios que no son del departamento, pero con los cuales se consolida como una sola realidad cultural, y hasta política, como ha ocurrido con las localidades de Santa Tecla y Antiguo Cuscatlán (del departamento de La Libertad).

Limitaciones

Como ya se mencionó, categorizar a los salvadoreños por estratos socioeconómicos es un hecho que tiene diversas dificultades; sin embargo, este trabajo tuvo en su base una realidad palpable de municipios en riesgo⁷ y barrios o colonias en las que se da una mezcla de realidades que conviven muy de cerca, en los que evidentemente coexisten personas con alto y con bajo poder adquisitivo, diferenciadas por el precio de las viviendas y por vivir los unos en entornos mejor provistos de condiciones básicas que los otros. Un caso paradójico es el de Antiguo Cuscatlán, que, pese a ser

6 Tan solo una tregua entre pandillas, sostenida desde el año 2012, ha conseguido cambiar esa dinámica, a pesar de ser un proceso con muchas voces críticas (*Univisión Noticias*, 4 de enero de 2013; Martínez y Sanz, 11 de septiembre de 2012).

7 Llamados así aquellos con mayores índices delincuenciales, según la terminología gubernamental.

considerado uno de los municipios con mejores condiciones de vida y con mayores posibilidades, posee desde hace pocos años también barrios empobrecidos.

Los censos oficiales no tienen categorización de estratos por zonas geográficas, y por las razones antes expuestas resultó realmente difícil identificar estratos sociales. Por ello, se apeló al juicio de lo que se indica por zona de alto riesgo o municipio de alto riesgo y al valor estimado del precio de vivienda por zona residencial.

Además, para el caso de los estratos medios se tomó en consideración el *nivel de educación* de los informantes; es decir, que pese a que algunos de ellos vivieran en zonas deprimidas del país, se consideró que formaban parte del grupo poblacional de estrato medio si sus estudios superaban los básicos de escolaridad que, en El Salvador, llegan al noveno grado.

Por otro lado, fue muy difícil acceder a las personas con mayor poder adquisitivo, o sea, a los del llamado estrato alto. Pese a ello, se consiguió una serie de informantes de este *nivel socioeconómico* que reflejan la realidad que indican las estadísticas: en El Salvador la mayor cantidad de ingresos está concentrada en unos pocos.

Finalmente, las mencionadas condiciones de seguridad en El Salvador fueron un desafío para la recolección de datos, lo mismo que la necesidad de tener más de una respuesta posible en varias preguntas del cuestionario, lo que algunas veces cansaban a los encuestados.

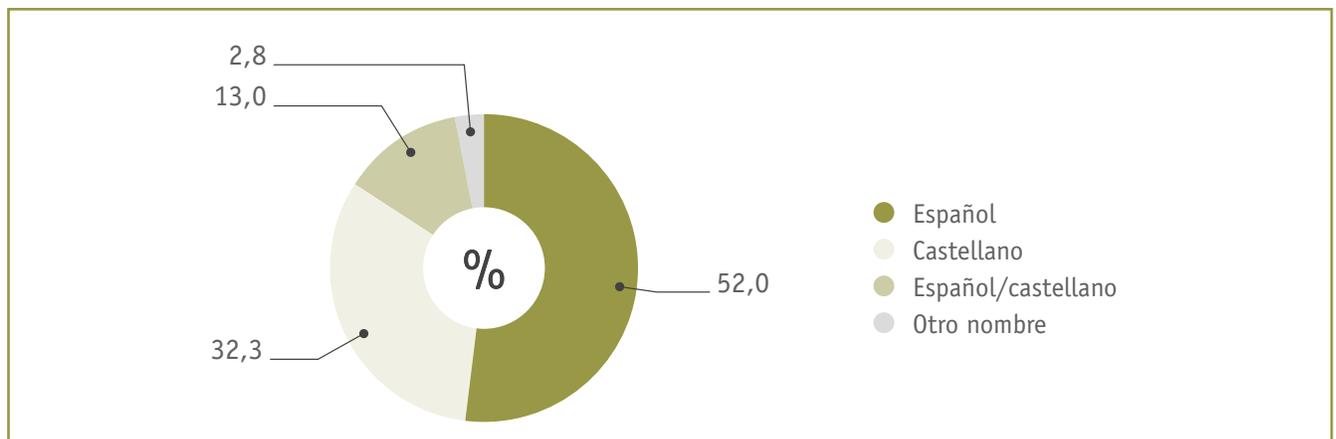
ANÁLISIS DE LOS DATOS

El idioma

Nombres dados a la lengua que habla

Se les preguntó a los habitantes de San Salvador por el nombre que le dan al idioma que hablan. El 52% de las respuestas indican que el nombre del idioma es *español* y el 32,3% dicen que es *castellano*. Un 13% usa ambas denominaciones y el restante 2,8% se refirió a otros nombres (gráfico 1).

GRÁFICO 1
NOMBRES DADOS A LA LENGUA QUE HABLA



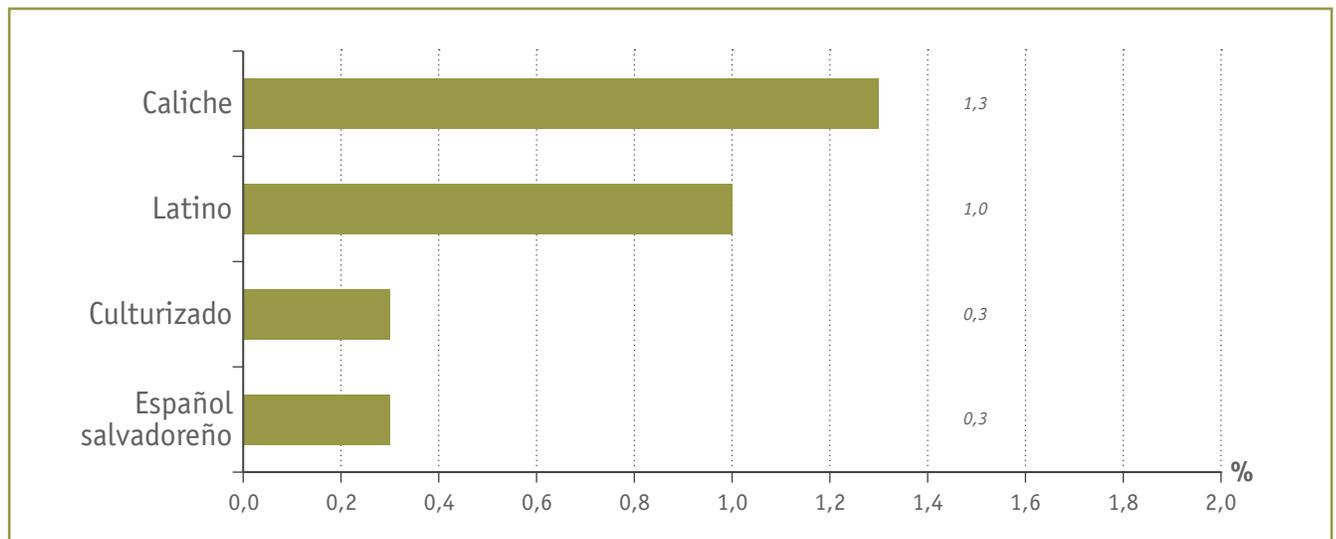
Se puede señalar entonces que, a pesar de que sí hay una tendencia superior a favor de *español* como nombre del idioma, llamarlo *castellano* sigue siendo una respuesta con la que los salvadoreños se identifican. Asimismo, que un porcentaje significativo lo llama de ambas maneras.

La educación formal desde los estudios iniciales sigue teniendo en cuenta ambos nombres, y la tendencia aquí encontrada se puede ilustrar en la siguiente cita del académico salvadoreño de la lengua Carlos Saz, autor de publicaciones en periódicos y libros de educación básica.

A nuestro idioma puede llamársele castellano o español. Castellano porque nació en una región antigua de España llamada Castilla la Vieja; y español se le llama porque Castilla la Vieja pertenece a España. Pero es preferible llamarle español a nuestra lengua, la que hablamos alrededor de 500 millones de habitantes en el mundo (Saz, 2007: 16).

Aunque solamente el 2,9% de los entrevistados le da exclusivamente otro nombre al idioma, lo cual es poco significativo en cuanto a números totales, este porcentaje tiene importancia por ser un indicio de la identidad propia. Los demás nombres dados a la lengua española se pueden observar en el gráfico 2.⁸

GRÁFICO 2
OTROS NOMBRES DADOS A LA LENGUA QUE HABLA



Del total global de respuestas, solo una fue “español salvadoreño”; por ello, podemos decir que los habitantes de San Salvador tienen poca familiaridad con un

⁸ Hay poca variación cuando se analizan las respuestas por sexo.

término que los identifique en relación con las demás variantes dialectales del español. Esto no significa que no haya una identidad lingüística particular (la cantidad de trabajos léxicos antes anotados dan una señal de ello) o que se crea que los habitantes de esta ciudad no consideran que hablan diferente a como lo hacen en otros contextos, pero sí nos puede indicar que no perciben un término específico que designe su variante del idioma.

Nociones de la variante nacional: capitalinos versus “los otros”

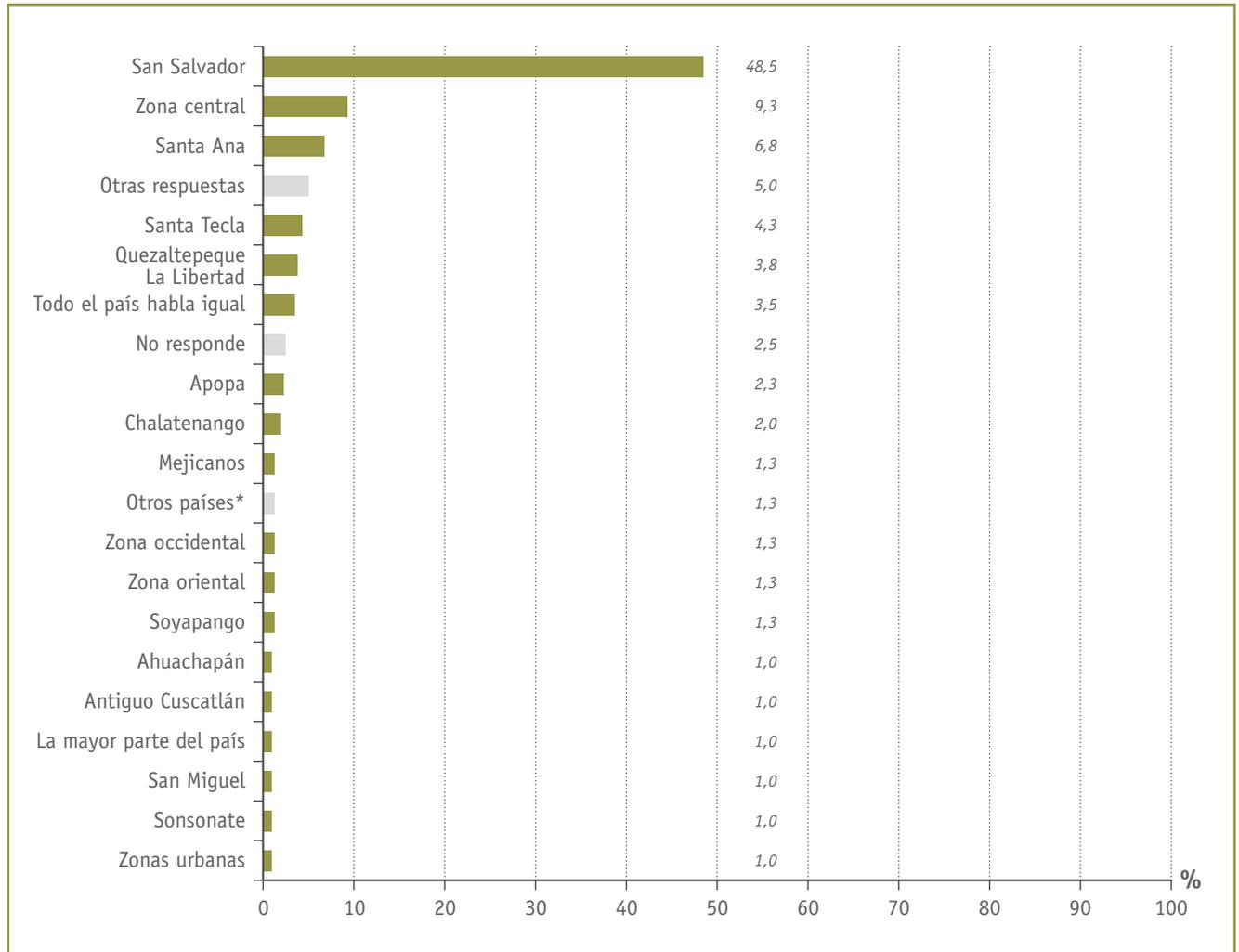
En la búsqueda por conocer las apreciaciones cognitivo-lingüísticas de los encuestados e iniciar el camino para identificar si existe reconocimiento de una identidad lingüística, se les preguntó a los informantes en cuál región o regiones del país sentían que hablaban igual que ellos. Casi el 50% de los capitalinos cree exclusivamente que el departamento de San Salvador es donde se habla igual a su región (pregunta 7), independientemente de los municipios del AMSS en donde se viva (gráfico 3). Es decir, que ante la pregunta planteada, los encuestados responden solo el nombre de la misma ciudad en la que habitan, dando a entender que comprenden su variante como unificada y con identidad, algo que se constata más adelante. Si tomamos en cuenta, además, que otras respuestas como la de la zona central (6,8% de respuestas), podemos decir que existe una única tendencia: los habitantes de la ciudad capital de El Salvador perciben como diferente su manera de hablar en relación con el resto del país (mapa 1).

MAPA 1
DEPARTAMENTOS Y CIUDADES DE EL SALVADOR



En el gráfico que hay a continuación, en el que se han incluido una gran cantidad de localidades para dejar aún más clara la tendencia, se observa una primera aproximación hacia la noción de identidad de los capitalinos (gráfico 3).

GRÁFICO 3
REGIONES EN LAS QUE HABLAN IGUAL A LOS CAPITALINOS

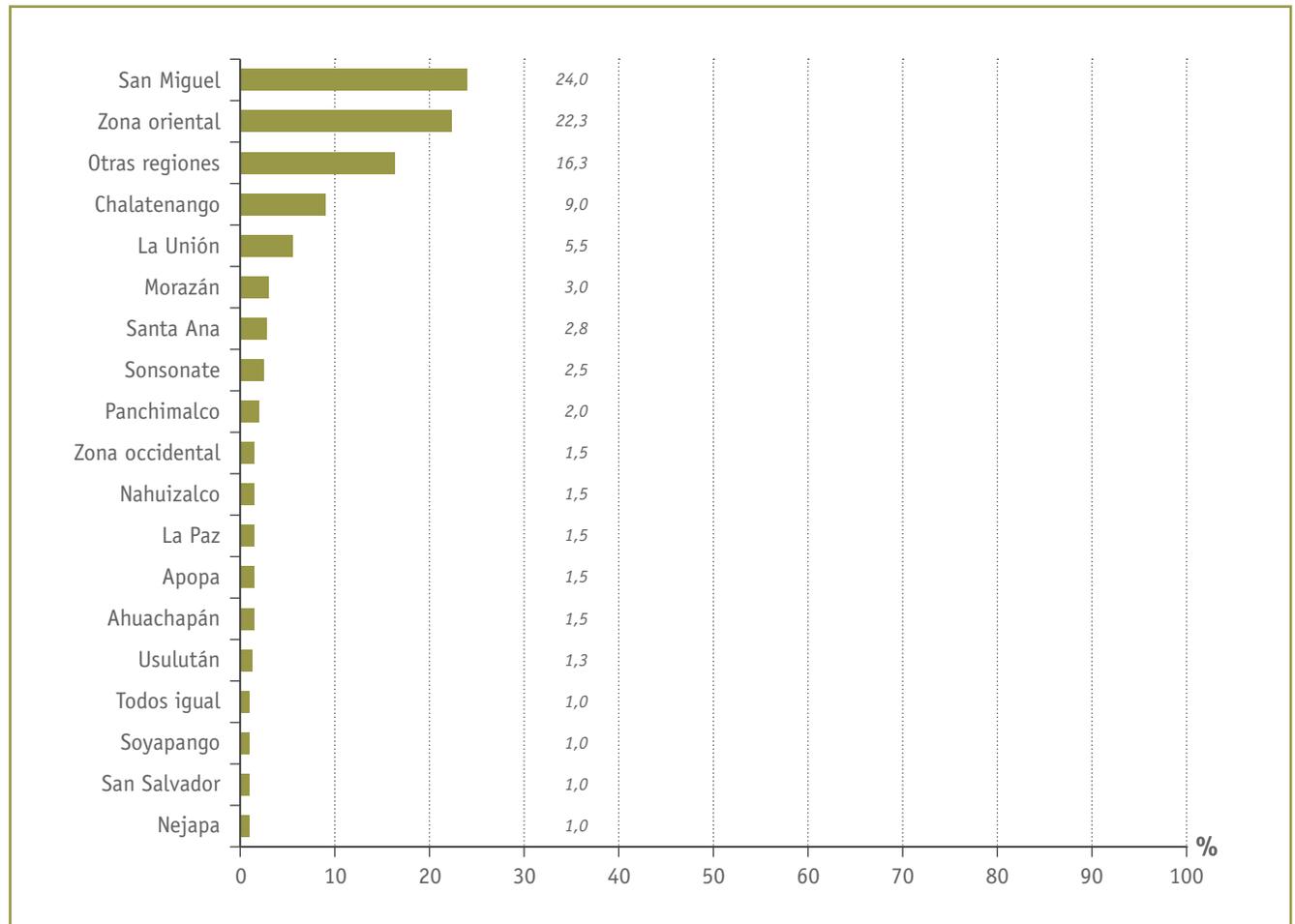


* Otros países incluye España, Nicaragua, Honduras y Guatemala.

Por otra parte, también se preguntó cuál es la región en la que se habla diferente a como lo hacen los capitalinos, y en las respuestas se esboza otra tendencia que sugiere que es la zona oriental la de habla diferente, específicamente el departamento de San Miguel.

GRÁFICO 4

REGIONES DEL PAÍS EN DONDE LOS CAPITALINOS CONSIDERAN QUE SE HABLA DIFERENTE A COMO SE HABLA EN SAN SALVADOR



Como se observa en el gráfico 4, San Miguel, la zona oriental, Chalatenango y La Unión son las principales regiones en las que los capitalinos consideran que se habla diferente a San Salvador: San Miguel, con el 24%, y La Unión, con el 5,5%, forman parte del oriente del país. Si sumamos estos dos porcentajes con el total de los que se refirieron a la zona oriental (22,3%) e incluimos a las otras dos localidades que forman parte de esta zona del país (Morazán, 3%, y Usulután, 1,3%), el total de estos porcentajes asciende al 56,1%; es decir, más de la mitad de los informantes señalaron el este de El Salvador como la región en donde se habla una variante diferente no solo a la de la capital, sino a la del contexto global salvadoreño.

Pero este es tan solo un primer elemento, puesto que hay otro dato de relevancia, y es que Chalatenango se suma a la región oriental, con un 9%, con lo cual el

total de lo hasta ahora enumerado llega al 65,1%.⁹ La razón de incluir al norteño departamento de Chalatenango radica en que este, junto con los del oriente del país, a lo largo de la historia de los pueblos originarios de El Salvador se han identificado como zonas lingüísticamente diferentes a las demás (mapa 2).

Históricamente, la lengua lenca¹⁰ se situó en las regiones que acabamos de mencionar. En el resto del país, la lengua predominante fue la nahua-pipil. La región al este del río Lempa era lenca, y esa realidad provino de la separación del lenca hondureño (anterior al salvadoreño) y en el establecimiento de la cultura lenca en El Salvador hace unos 2400 años. La realidad lingüística de esta lengua también tocaba –aunque no con la presencia que sí tuvo con las zonas más al este– a Chalatenango y Cabañas, más al norte, pero también “separadas” de las demás por el río Lempa (Carmack, 1993: 176-177).

MAPA 2
REGIONES DE EL SALVADOR DONDE SE HABLABA LA LENGUA LENCA



⁹ Los datos clasificados por *sexo* y por *edad* no presentan variaciones significativas frente a la información del gráfico 4.

¹⁰ Una de las lenguas originarias de El Salvador.

Sería iluso pensar que las premisas históricas mencionadas por Carmack son la única respuesta a los resultados arrojados por LIAS. Sin embargo, no debería dejarse de lado este dato, peculiarmente coincidente con los de la presente investigación.

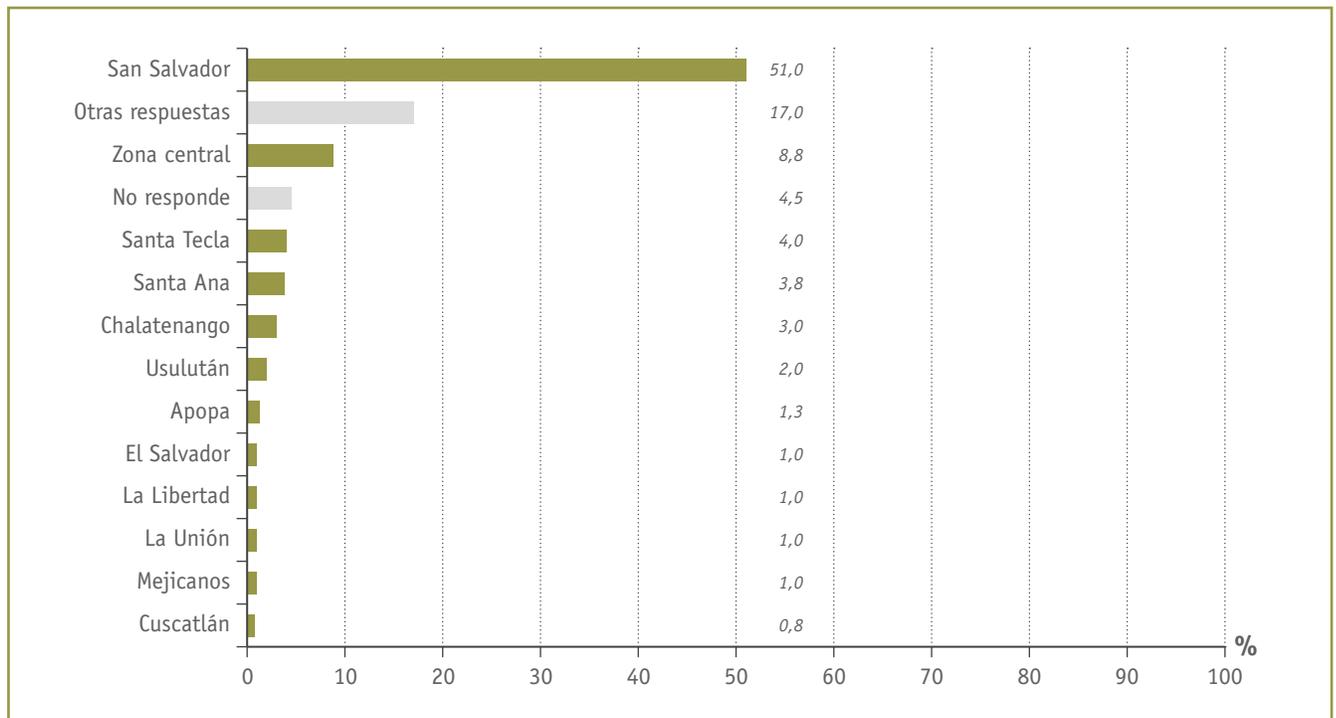
Valoraciones propias

Identidad y gusto por el hablar propio de los capitalinos

Se les consultó también a los capitalinos sobre aquellas zonas en donde les gusta como se habla el español. Se puede notar en las respuestas una clara aceptación o identificación de la variante propia por sobre las demás. Hubo tres opciones sobre tres regiones, y se recogen las respuestas tal cual fueron contestadas. El gráfico 5 presenta la primera de las opciones. Se marcan tan solo aquellas cuyo valor representado por número de respuestas sobrepasa el 1%. Todas las que no llegan a ese número, van en *otras respuestas*.

GRÁFICO 5

REGIONES POR LAS QUE LOS SANSALVADOREÑOS SIENTEN AGRADO EN LA MANERA DE HABLAR (OPCIÓN 1)¹²



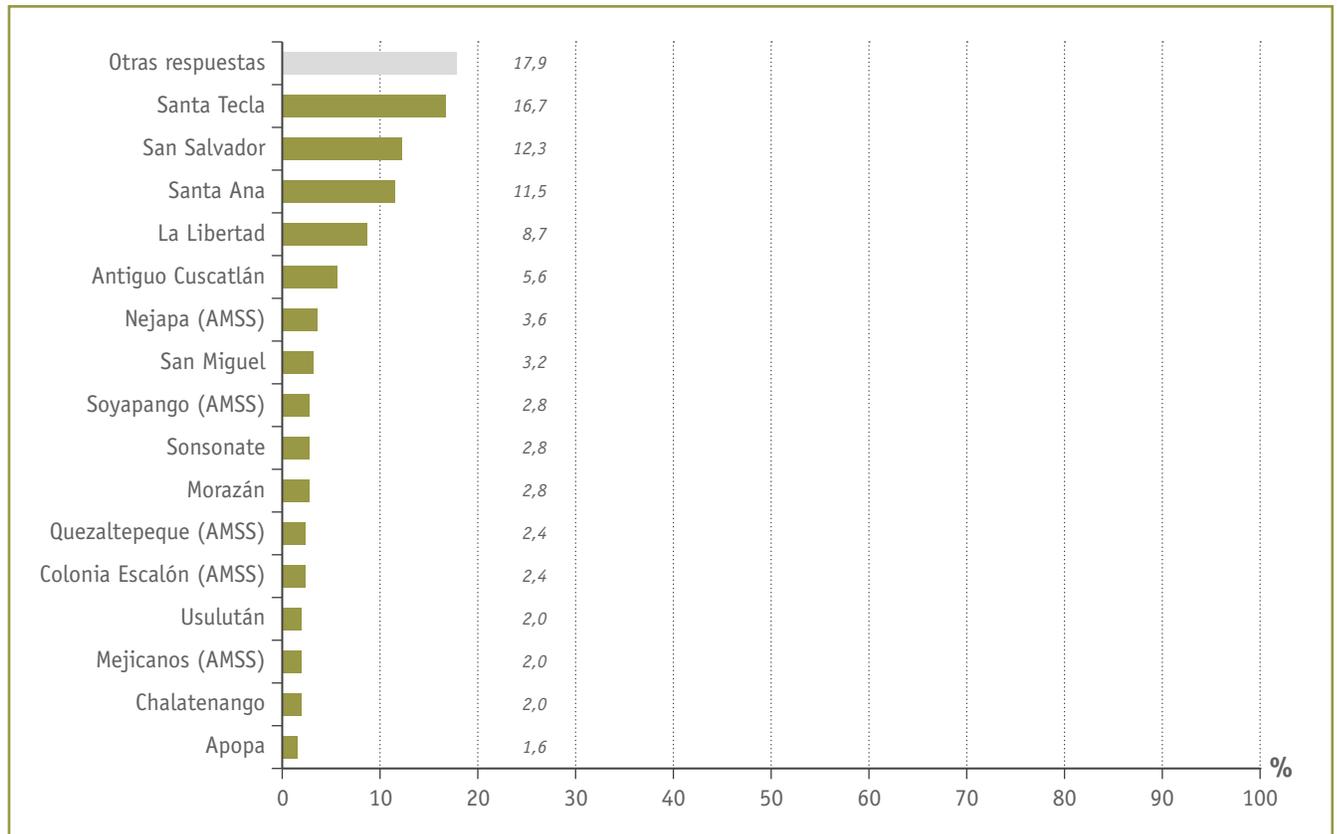
Menciones totales: 400.

¹² En este gráfico, y en los demás donde las respuestas incluyan tres opciones, los porcentajes han sido calculados sobre el número de menciones por opción, y no sobre el total de informantes. En cada caso, se indicará en una nota a pie el número de menciones.

Como se puede ver en el gráfico 5, hay un porcentaje significativo de identificación de gusto o agrado de los capitalinos con su propia manera de hablar. Esa identificación positiva en relación con el resto del país se constata además con el gráfico 6 (opción 2), en donde predominan municipios del AMSS como respuestas a las preguntas (ver tabla 2).¹²

GRÁFICO 6

REGIONES POR LAS QUE LOS SANSALVADOREÑOS SIENTEN AGRADO EN LA MANERA DE HABLAR (OPCIÓN 2)



Menciones totales: 252.

Aunque la pregunta del cuestionario permitía una tercera opción, las respuestas resultan siendo igualmente heterogéneas (en relación con la segunda opción), pero con menores tendencias concretas.

Cuando se les pregunta a los capitalinos el porqué de estas respuestas, la mayoría habla de identificación con la procedencia (“aquí nací”), facilidades de comunicación (“lo entiendo...”), niveles y posibilidades de educación (“hay mejor nivel de estudio aquí”) y juicios sobre “la correcta pronunciación de las palabras”, entre otras.

¹² Los datos clasificados por *sexo* o por *edad* no presentan variaciones significativas frente a la clasificación del gráfico 6.

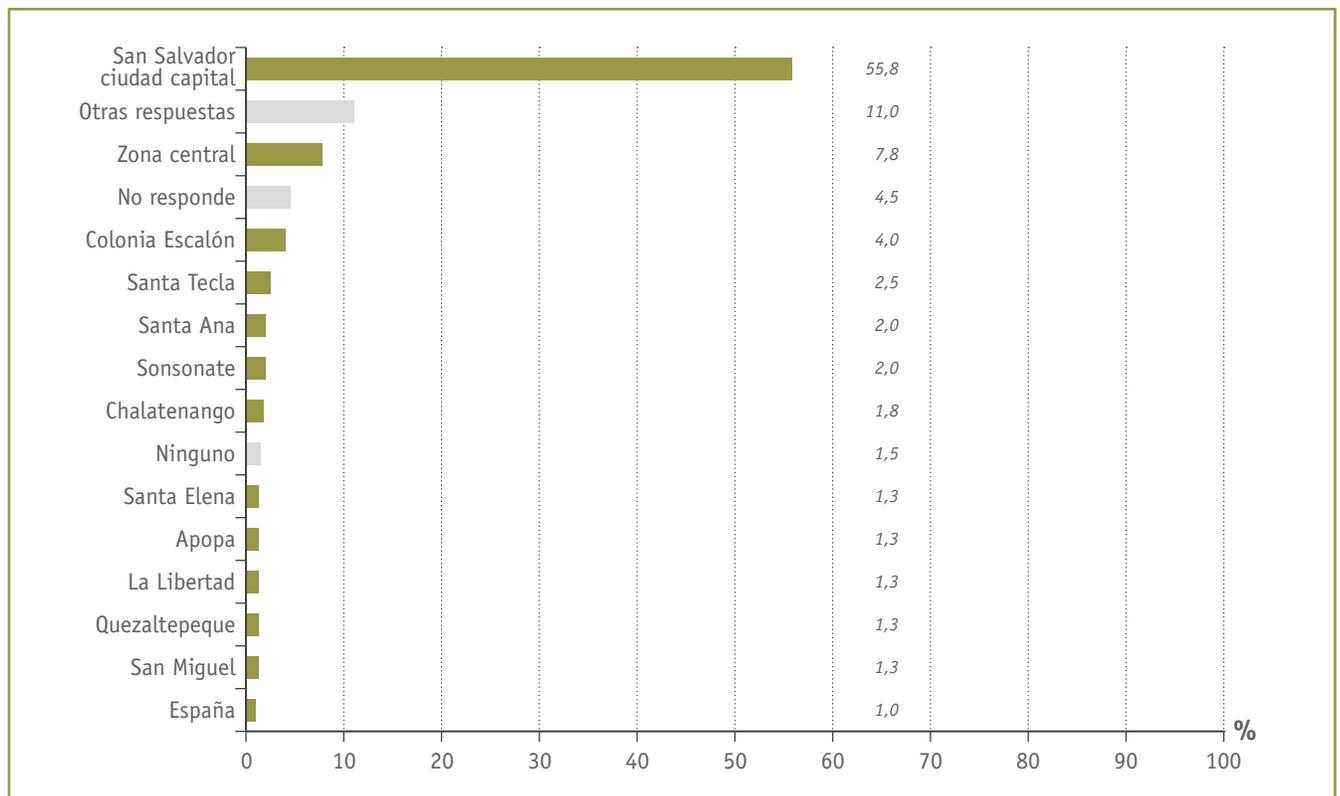
Marcamos entonces el hecho de que los capitalinos prefieren su forma de hablar en relación con el resto y condicionan esa preferencia, entre otras, a las condiciones socioeducativas y al respeto por la supuesta norma estándar.

El “mejor” español

La tendencia anterior se incrementa con los datos obtenidos en la pregunta sobre la región del país donde el informante cree que se habla “mejor” el español (pregunta 9). Con esto, se constata la consolidación de la identidad particular que tienen los sansalvadoreños con su manera de hablar, con su variante del idioma español, además de la valoración positiva que hacen respecto de este, cuando, valga la aclaración, se habla del español del país.

En el gráfico 7 se ha tomado en cuenta solamente la primera de las opciones, debido a que las otras siguen el mismo patrón: identificarse positivamente con San Salvador o con los municipios o localidades más cercanas.¹³

GRÁFICO 7
REGIÓN DEL PAÍS EN DONDE SE HABLA “MEJOR”, SEGÚN LOS HABITANTES DE SAN SALVADOR (OPCIÓN 1)



Menciones totales: 400.

¹³ Los resultados con respecto a la valoración positiva del habla de San Salvador (gráfico 7) son similares cuando se analizan desde las variables *sexo* y *edad*.

Como se puede apreciar, los capitalinos, además de considerarse una sola región, tienen una valoración muy positiva de la variante de español que hablan. Según los datos del estudio de *LIAS*, que en el gráfico 7 reproducen las cifras totales, sin distinción, casi seis de cada 10 habitantes de la ciudad de San Salvador creen que el “mejor” español que se habla en su país es, en efecto, el de San Salvador. Pero, no solo eso. Si unimos también aquellas respuestas que hacen referencia a municipios específicos del Área Metropolitana de San Salvador, se aprecia que un 66,2% de los habitantes de la capital creen que el “mejor” español hablado en el país es el del Área Metropolitana de San Salvador (tabla 2).

TABLA 2
REGIÓN DEL PAÍS DONDE CONSIDERA QUE SE HABLA EL “MEJOR” ESPAÑOL

Región	Informantes	Porcentaje
Apopa (AMSS)	5	1,3
Zona central	31	7,8
Chalatenango	7	1,8
Colonia Escalón (AMSS)	16	4,0
En ningún lugar	6	1,5
España	4	1,0
La Libertad	5	1,3
No responde	18	4,5
Quezaltepeque (AMSS)	5	1,3
San Miguel	5	1,3
San Salvador ciudad capital	223	55,8
Santa Ana	8	2,0
Santa Elena (AMSS)	5	1,3
Santa Tecla (AMSS)	10	2,5
Sonsonate	8	2,0
Otras respuestas	44	11,0
TOTAL	400	100

NOTA: se resaltan en negrita los porcentajes de los municipios que pertenecen al AMSS, los cuales suman un 10,3%.

Algunas de las razones por las que los capitalinos hablan “mejor”, según las respuestas de los encuestados, son: el nivel de estudio, la corrección en el hablar, la valoración del apego a la norma, la valoración negativa de otras localidades en el modo de hablar, del acento y de la pronunciación, entre otras.

Pareciera que el hecho de ser sansalvadoreño da a priori ventajas por la existencia de mayores posibilidades en la educación, según la opinión de los capitalinos.

Existen, evidentemente, condiciones sociales que contrastan las realidades de San Salvador, en relación con el resto de las regiones del país. Siendo El Salvador un país con altos índices de pobreza y de exclusión social, la mirada a las zonas alejadas de la ciudad de San Salvador resulta también digna de mencionar, por lo deprimido de las condiciones y por la poca congruencia entre una ciudad que permanentemente emula las condiciones arquitectónicas y hábitos de consumo “pronorteamericanizantes”, y el resto del país.

La desigualdad toca a la realidad del campo; por ejemplo, en cuanto al acceso a los servicios básicos, a la educación y al salario mismo. La desigualdad en el caso salvadoreño trasciende a todas las localidades.

Para el caso, se puede anotar una diferencia muy sustancial entre los salarios de los sectores comercio y servicios (los que principalmente se dan en las zonas urbanas, mayoritariamente en el centro del país) y los salarios rurales, del sector agropecuario.

En la segunda opción de esta temática se sigue percibiendo a San Salvador y a sus localidades circundantes como los de mayor apreciación positiva hacia el modo de hablar. Los encuestados eligieron en la segunda y tercera opción del “mejor” español a localidades cercanas a San Salvador o al centro del país.

Podemos decir, por todo lo anterior, que sí existe una consolidación de una identidad capitalina respecto de la lengua en El Salvador. Esa identidad está referida no solo a la ciudad, sino a los municipios circundantes. Mientras más lejos de la capital esté situada una localidad, será más “diferente” el idioma que en ella se hable.

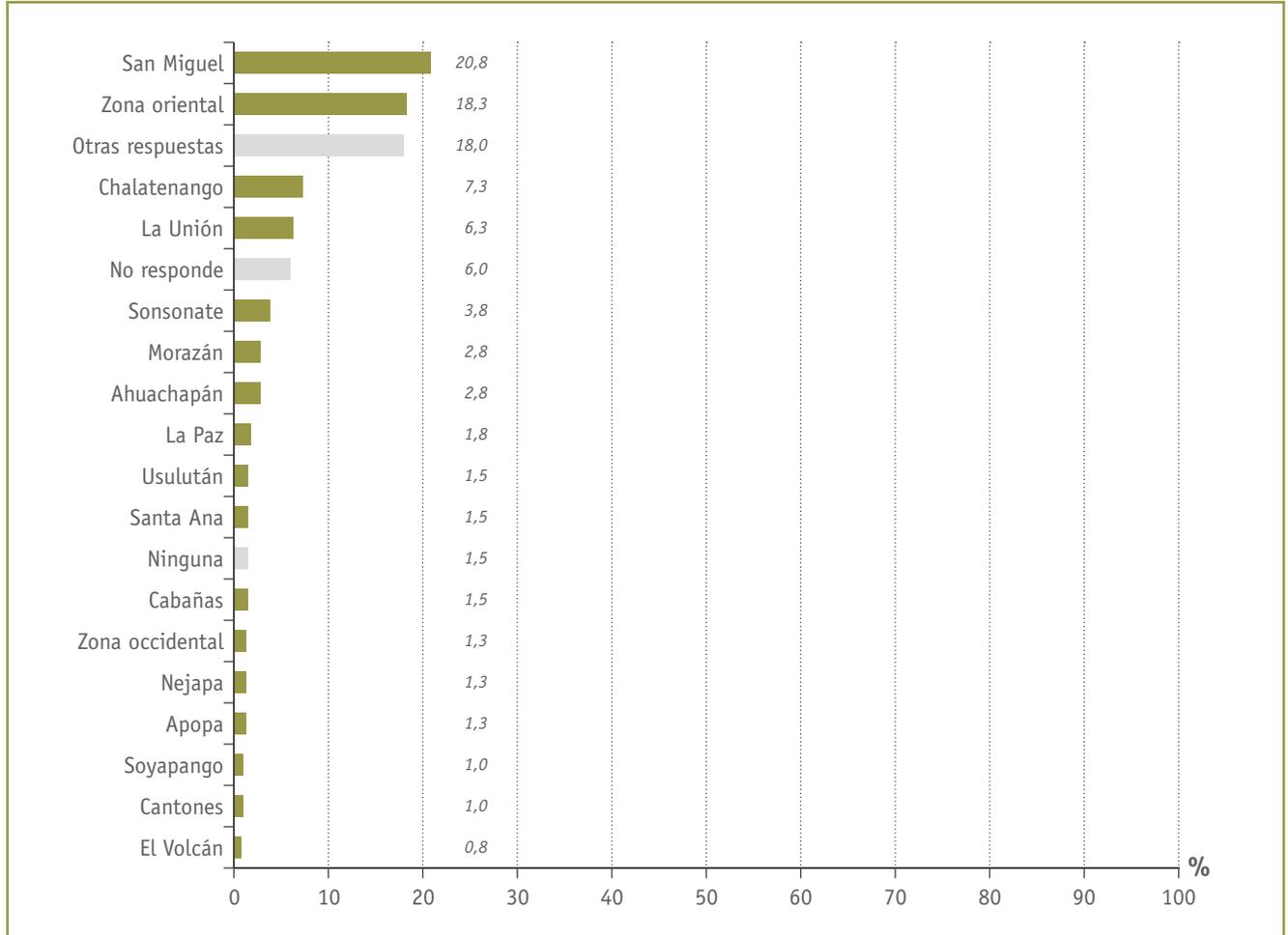
Estos datos coinciden en gran medida con los resultados del *Atlas lingüístico-etnográfico pluridimensional de El Salvador*, que explicita dos realidades visibles en el nivel morfosintáctico: una, la del modo de hablar en el centro del país, y otra, la de las zonas periféricas, diferentes al resto y con variantes diversas (Rivera Orellana, 2013).

El oriente habla “mal”

Ante la pregunta sobre en qué región o regiones del país no les gusta a los entrevistados como se habla el español (pregunta 11), los capitalinos respondieron mayoritariamente mirando hacia el oriente del país. Tanto el decir departamentos con sus nombres como el hacer alusión a la zona oriental en general indican una sola cuestión: los habitantes de San Salvador sienten desagrado por la manera de hablar

de la zona oriental, y, dentro de esta zona, específicamente a San Miguel, que es el departamento más económicamente activo de esa región del país (gráfico 8).

GRÁFICO 8
REGIONES EN LAS QUE A LOS HABITANTES DE SAN SALVADOR NO LES GUSTA COMO SE HABLA

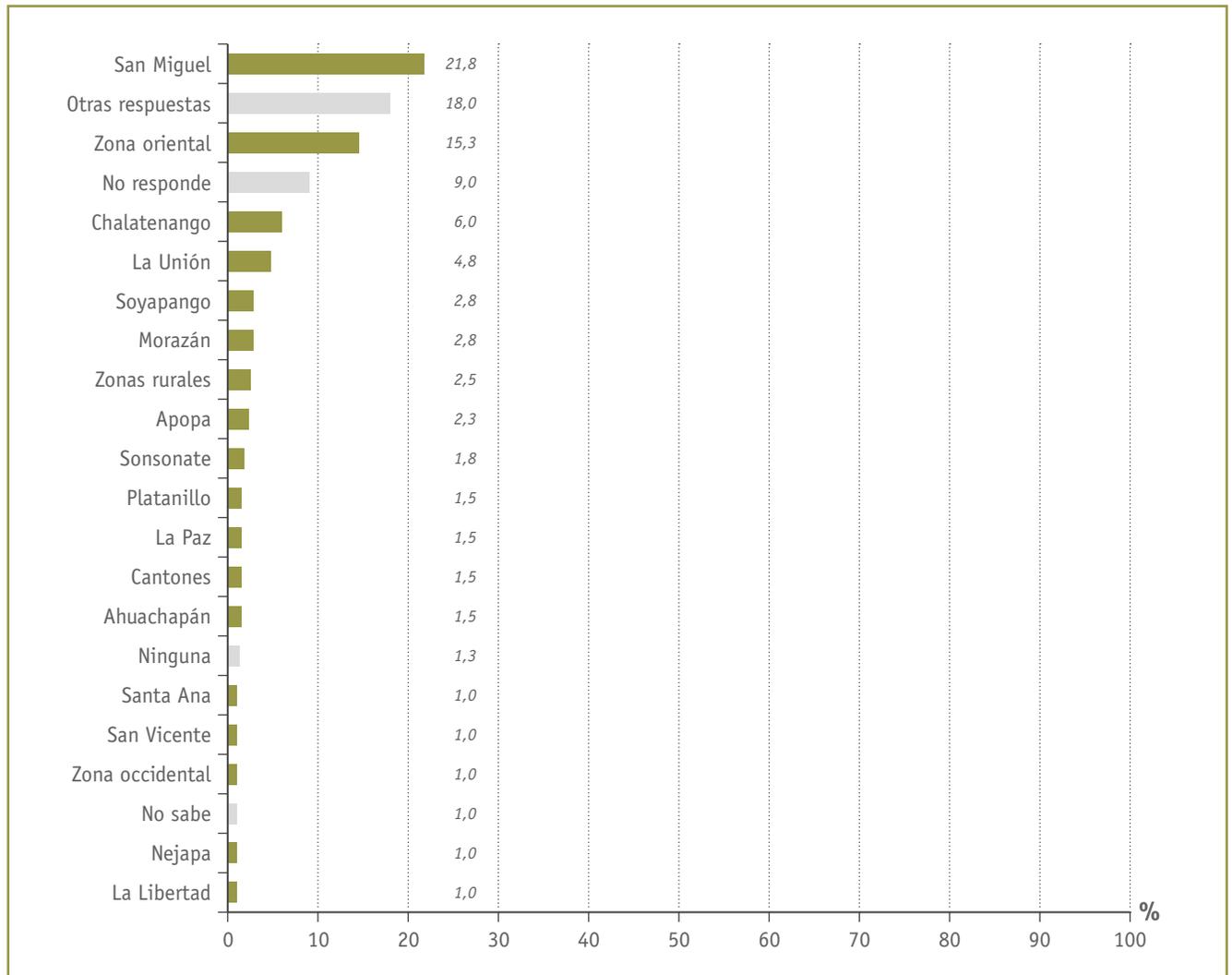


Menciones totales: 400.

Las otras dos opciones sobre el desagrado hacia una manera de hablar dieron resultados parecidos a los de la primera región, y las variaciones fueron poco relevantes. En general, se sigue viendo en ellas al oriente como la zona en la que no les gusta como se habla, y a San Miguel, como el que presenta el mayor porcentaje de desagrado. Esta última zona, como ya se pudo observar, es también la que el mayor número de informantes considera que habla diferente a los de la capital.

De otro lado, ante la pregunta de cuál es la región o las regiones del país en las que el hablante de San Salvador percibe que se habla “peor” (pregunta 12), los capitalinos continuaron la tendencia: miran hacia el oriente y, específicamente, a San Miguel (gráfico 9).

GRÁFICO 9
REGIONES EN LAS QUE SE HABLA EL “PEOR” ESPAÑOL, SEGÚN LOS HABITANTES DE SAN SALVADOR
(PRIMERA OPCIÓN)

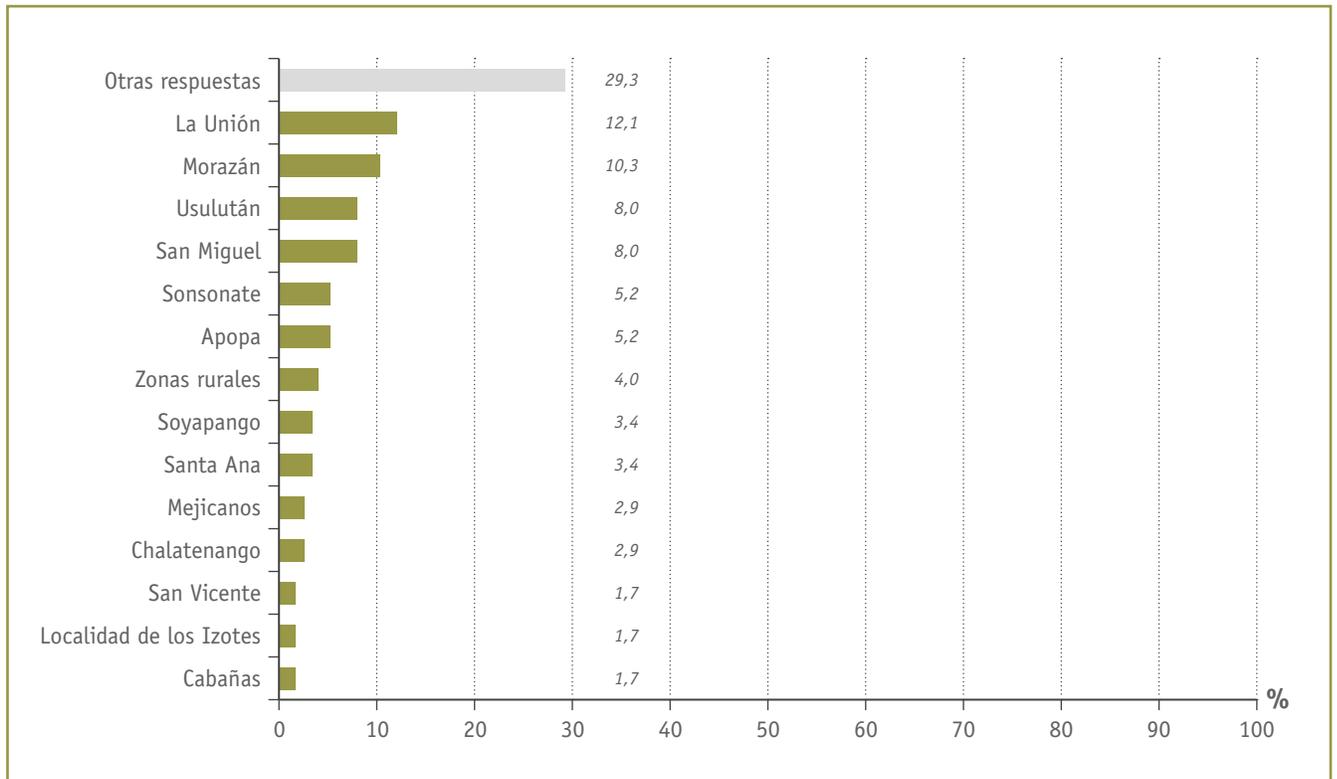


Menciones totales: 400.

Si tomamos en cuenta estos datos, en la primera opción entenderemos que, en segundo lugar, para un 15,3% de los habitantes de San Salvador el “peor” español se encuentra en la zona oriental. Hay, además, un 6% que le atribuye esta percepción negativa a los hablantes de Chalatenango, lo cual, de alguna manera, le da continuidad a los datos antes mencionados.

Hubo dos opciones más de respuesta para las regiones donde consideran que se habla “peor” el idioma español (región 2 y región 3). En los datos que siguen, se presentan como una segunda y una tercera opción (gráficos 10 y 11).

GRÁFICO 10
REGIONES EN LAS QUE SE HABLA EL “PEOR” ESPAÑOL, SEGÚN LOS HABLANTES DE SAN SALVADOR
(SEGUNDA OPCIÓN)

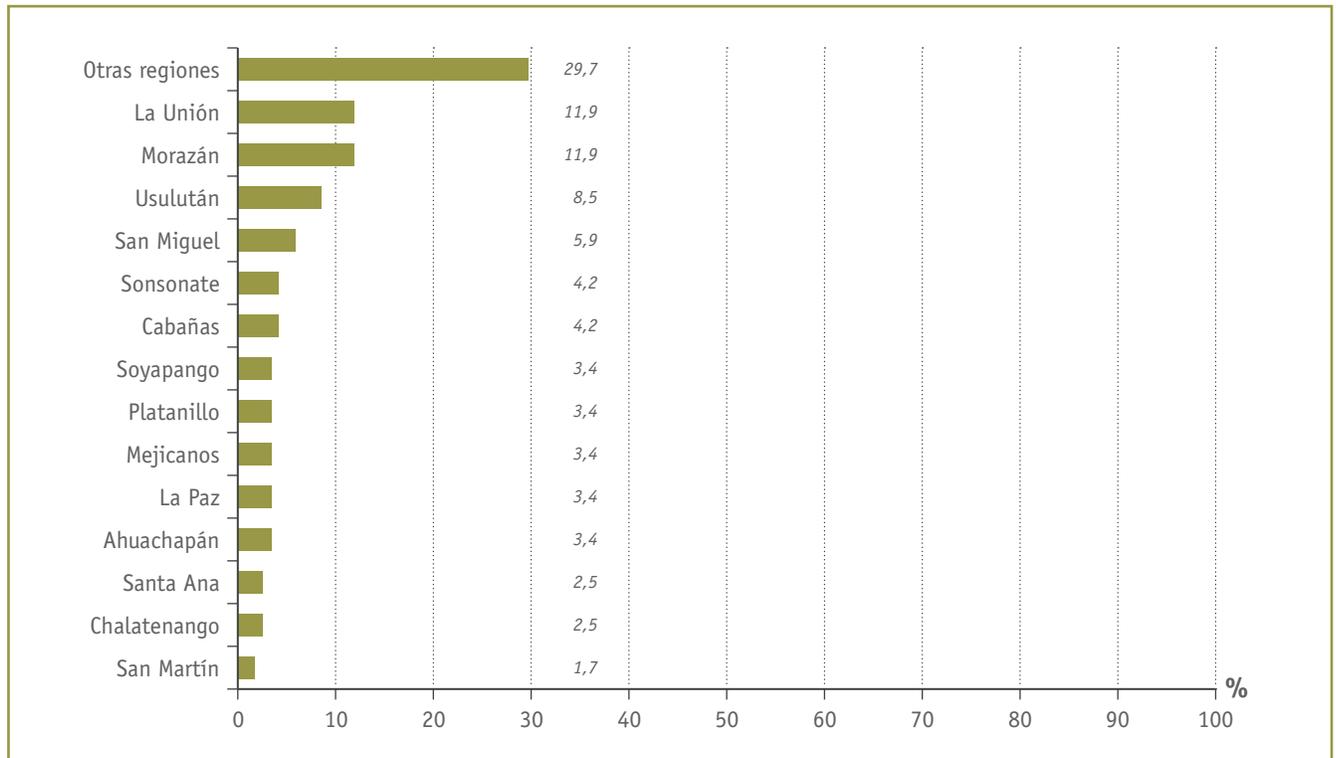


Menciones totales: 174.

La zona oriental se sigue destacando, aunque el abanico de respuestas es mayor. Una tercera opción elegida por los encuestados (en términos globales) arroja los siguientes datos:

GRÁFICO 11

REGIONES EN LAS QUE SE HABLA EL “PEOR” ESPAÑOL, SEGÚN LOS HABLANTES DE SAN SALVADOR (TERCERA OPCIÓN)



Menciones totales: 118.

Podemos concluir así que existe animadversión entre los informantes cuando valoran el idioma de las localidades del interior del país; principalmente, hacia quienes son de la región oriental (gráfico 11).

Hablar de la población del oriente del país es hablar de alrededor de 1,2 millones de salvadoreños; esto es, un 20% de la población que habita en El Salvador. Sumándole a esta cifra el departamento de Chalatenango, el otro que figuró entre las localidades de percepción más desfavorable entre los hablantes de San Salvador, llega al 25% la población del país a la que los sansalvadoreños consideran que “no saben hablar bien”.

Por tanto, a juicio de los capitalinos, uno de cada cuatro salvadoreños tiene un modo de hablar que “transgrede las normas”, tiene un lenguaje “poco educado”, con “pronunciación fea”, “que habla bien indio”, que “se come las letras *ese*”, que “no se le entiende”, entre otras apreciaciones acerca del porqué de la valoración negativa del habla del territorio en donde habitó la cultura lenca.

El español, la corrección y otras realidades

Si tomamos en cuenta que durante décadas la enseñanza en El Salvador ha estado dirigida a darle énfasis a la norma, a la “correcta” escritura, y no a la descripción desde la investigación académica, como ya antes se dijo, no deberían sorprender muchos de los datos relativos a los descubrimientos de LIAS en este apartado.

Se consultó qué es para los salvadoreños hablar “correctamente” (pregunta 13). De ese cuestionamiento, surgen los resultados que presentamos en la tabla 3.

TABLA 3
QUÉ SIGNIFICA PARA USTED HABLAR “CORRECTAMENTE”

Categoría	Informantes	Porcentaje
Hablar correctamente/bien/adecuadamente/como se debe.	105	26,3
Pronunciar correctamente/bien/adecuadamente.	52	13,0
No sabe.	50	12,5
Hablar según las reglas.	45	11,3
Decir las palabras/frases correctamente/bien.	28	7,0
Darse a entender/explicar/comunicar/entenderse.	25	6,3
Tener un buen léxico/vocabulario y buen uso del mismo.	17	4,3
Hablar educadamente.	16	4,0
Articular bien.	15	3,8
No responde.	13	3,3
Otras respuestas.	12	3,0
Hablar como nos enseñaron.	10	2,5
Ser breve/claro/preciso.	5	1,3
Terminar las palabras/frases.	4	1,0
Hablar como la gente.	3	0,8
TOTAL	400	100

En las respuestas a esta pregunta sobresalen en los datos las expresiones: “buen”, “bien”, “adecuado”, “según las reglas”, “pronunciar correctamente”, “adecuadamente”. Hay un buen número de respuestas que indican una alta consideración o valoración del correcto hablar como el apego a lo que la tradición educativa considera como óptimo,

como el “buen hablar”. Además, en este apartado las consideraciones del porqué guardan íntima relación con las respuestas a la pregunta anterior; es decir, a las relacionadas con las regiones del país donde los entrevistados consideran que se habla “peor”.

Eso que se llama buen hablar, o la percepción sobre la tendencia a idealizar aquello que resulta como de “mejor pronunciación” o de más apegado a la norma, es algo muy afincado en la educación salvadoreña.

El académico salvadoreño de la lengua española Romero (2005; 2009), citado por Saz en su libro *Ortografía para mí*, define así la ortografía:

La ortografía, precisamente en esos primeros pasos del aprendizaje, es un conjunto de normas de rectitud que responden a la dinámica misma del lenguaje y a la estructura de la mente. Pecar contra la ortografía es faltar a las mismas normas del respeto social e incluso lastimar los principios de la ética y de la estética (Romero, 2005; 2009, en Saz, 2007: s. p.).

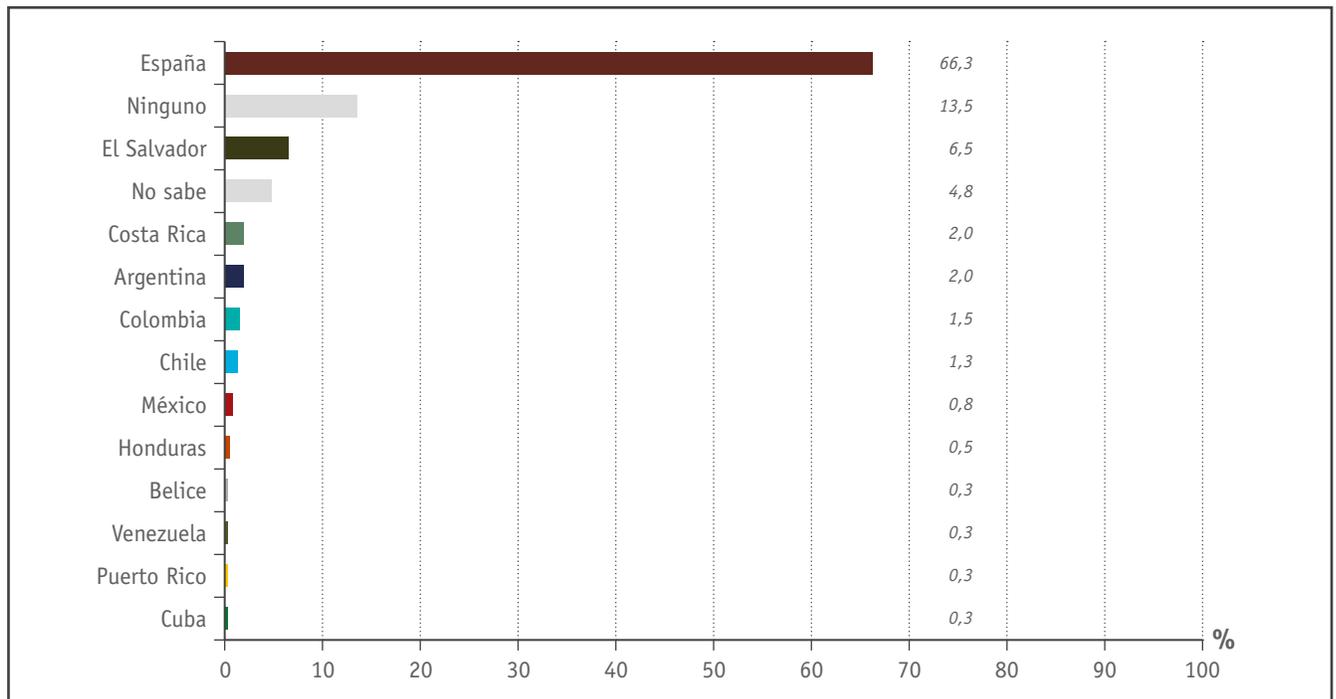
Esa visión ha predominado en la enseñanza, que valora el uso del español y va siempre hacia la norma.

País donde se habla el “mejor” español

Por otra parte, en este estudio también se consultó sobre cuál consideran que es el país con el español “más correcto” y con el “mejor” español (pregunta 14). Los salvadoreños respondieron así (gráfico 12):

GRÁFICO 12

PAÍS DONDE SE HABLA EL “MEJOR” ESPAÑOL: DATOS GENERALES DE TODOS LOS ENCUESTADOS

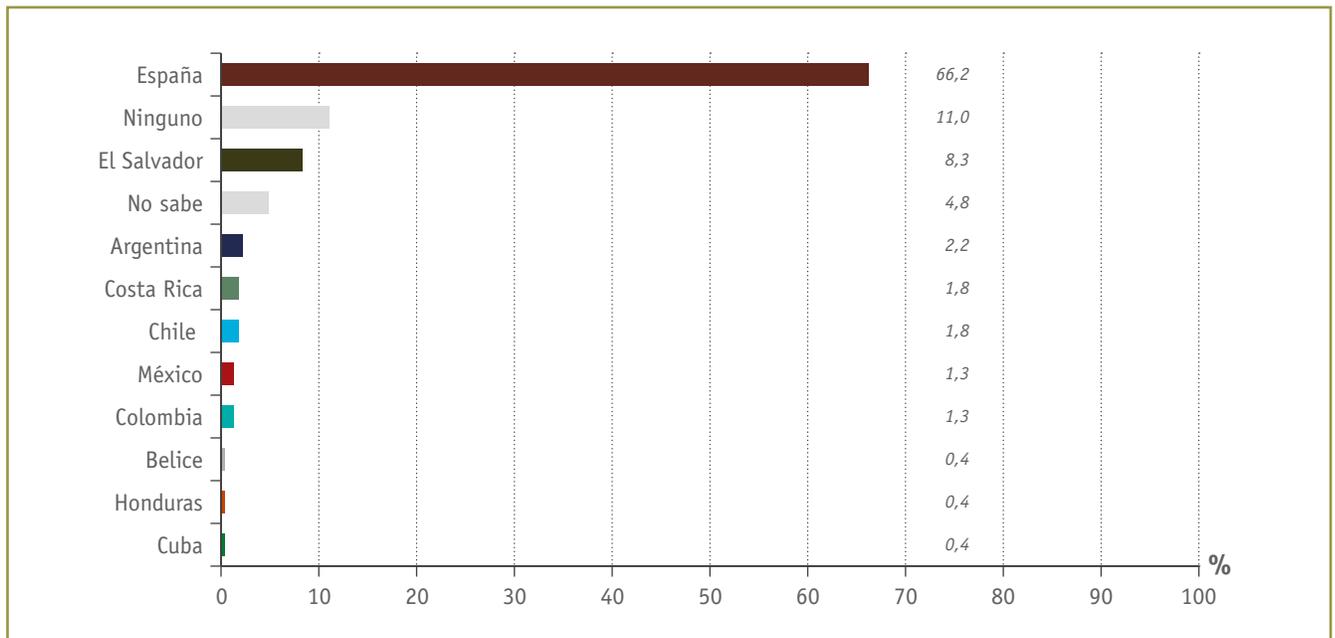


De esto, claramente, se puede concluir que hay una gran valoración positiva por el español de España, en lo que se podría interpretar como una clara consecuencia de la visión más tradicional de la enseñanza (normativa).

El tema de la corrección ha sido materia de trabajo académico lingüístico en El Salvador, un país en el que, como ya se ha mencionado, escasea la investigación sobre el lenguaje. El trabajo sobre el estudio del español salvadoreño fue tocado en el siglo XX por las ansias normativistas y las de corrección (Rivera Orellana, 2013). Esta tendencia se marca también en el ciudadano de la capital, según se observa en el proyecto *LIAS*. Cuando se indagó el porqué de considerar a España como el país con el “mejor español”, surgieron respuestas o argumentaciones relacionadas con lo geográfico (“de ahí viene el español” y “la procedencia del idioma”), lo histórico, la apreciación positiva del acento, la valoración hacia la corrección de los hablantes de ese país, entre otras.

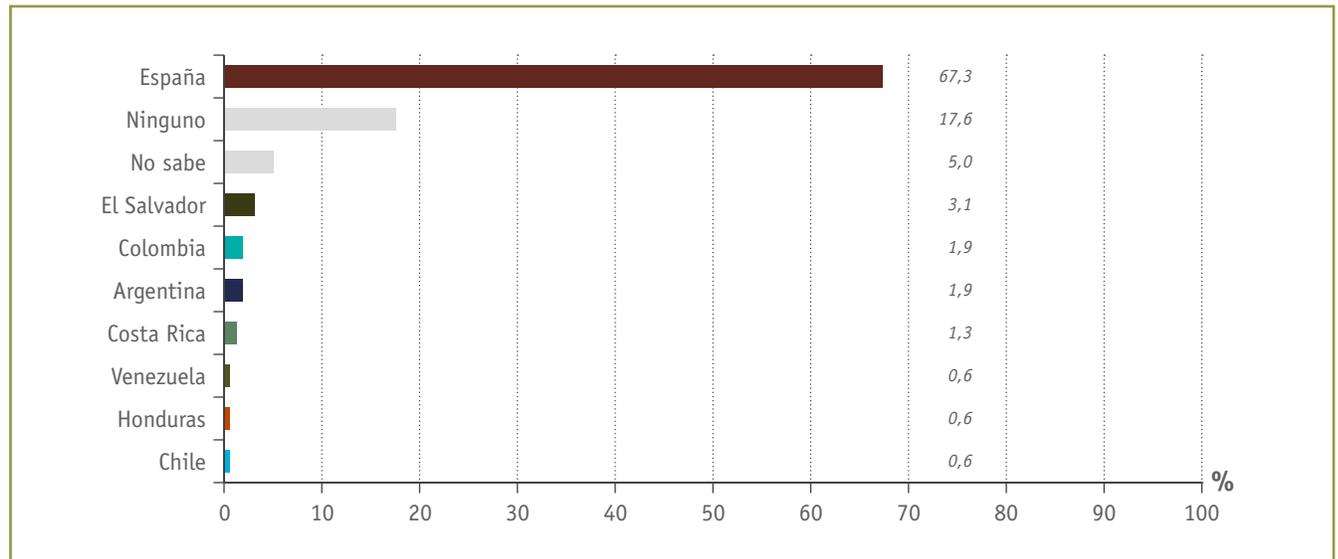
En la argumentación de los capitalinos para señalar el porqué de su preferencia por la variante española sobresale el hecho de la procedencia histórica del idioma. El presente estudio mostró los siguientes resultados para esta pregunta, de acuerdo con el *estrato social* (gráficos 13, 14 y 15):

GRÁFICO 13
PAÍS CON EL ESPAÑOL MÁS “CORRECTO” (ESTRATO BAJO)



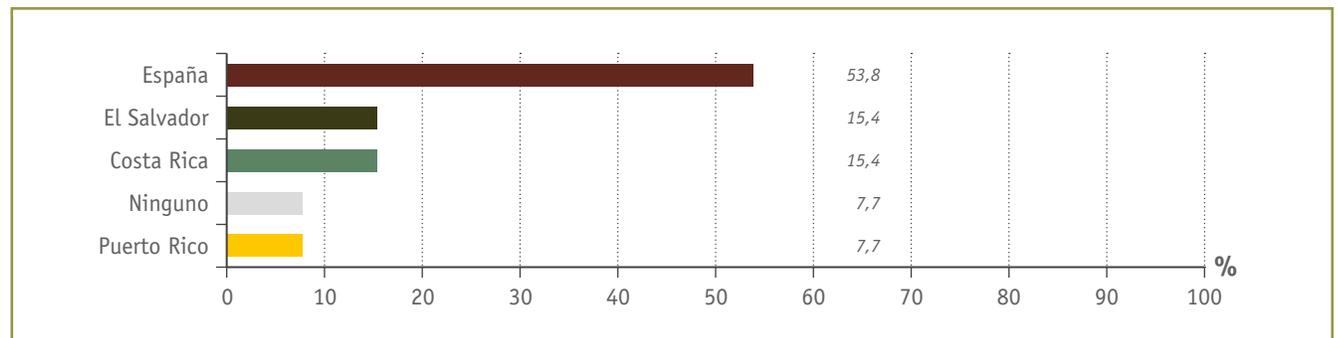
Número total de informantes de estrato bajo: 228.

GRÁFICO 14
PAÍS CON EL ESPAÑOL MÁS “CORRECTO” (ESTRATO MEDIO)



Número total de informantes de estrato medio: 115.

GRÁFICO 15
PAÍS CON EL ESPAÑOL MÁS “CORRECTO” (ESTRATO ALTO)



Número total de informantes de estrato alto: 13.

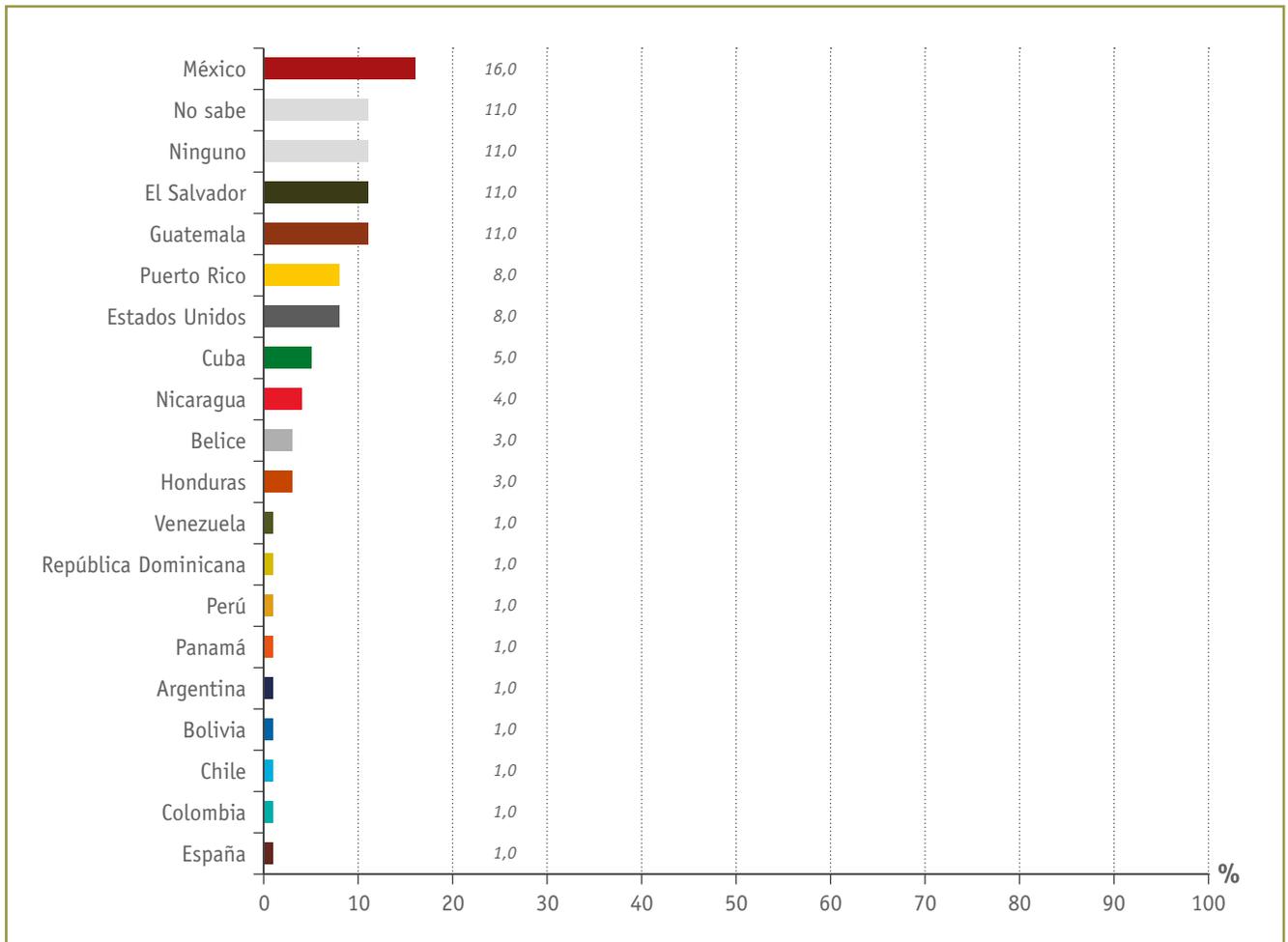
Los resultados muestran que un porcentaje muy alto de los salvadoreños creen que los españoles hablan “mejor” (estrato bajo, 66,2%; estrato medio, 67,3%, y estrato alto, 53,8%). Para el estrato alto, el segundo lugar lo comparten Costa Rica y El Salvador (cada uno con un 15,4%). Para el estrato bajo y el medio, este lugar lo ocupa la opción *ninguno* (estrato bajo, 11%, y estrato medio, 17,6%). En los estratos bajo y medio, los sansalvadoreños que opinan que su propio país es el lugar donde se habla “mejor” el español ascienden al 8,3%, en el primer caso, y al 3,1%, en el segundo. Esa tendencia baja un poco a medida que aumenta el *estatus socioeconómico*. Los datos generales, sin embargo, apuntan a una conclusión bastante clara en cuanto a la valoración muy positiva que tienen los habitantes de la capital de El

Salvador, respecto del español que se habla en España, independientemente del nivel social o del sexo.

País donde se habla el “peor” español

La valoración negativa que los habitantes de San Salvador tienen con respecto al idioma hablado en México (pregunta 15) queda clara cuando se observa el gráfico 16.

GRÁFICO 16
PAÍS DONDE SE HABLA EL “PEOR” ESPAÑOL



Aunque no hay una tendencia dominante, México es el país que obtiene el más alto porcentaje (16%) en esta respuesta. Se deben tomar en cuenta una serie de factores de carácter histórico cuando en El Salvador se habla de México. Primero, que hay factores sociales que predisponen a la opinión pública, y uno de los más importantes es el tema de la emigración. El último informe del *Pew Hispanic Center* (Álvarez, 30 de junio, 2012) señala que hay 1,8 millones de salvadoreños que viven

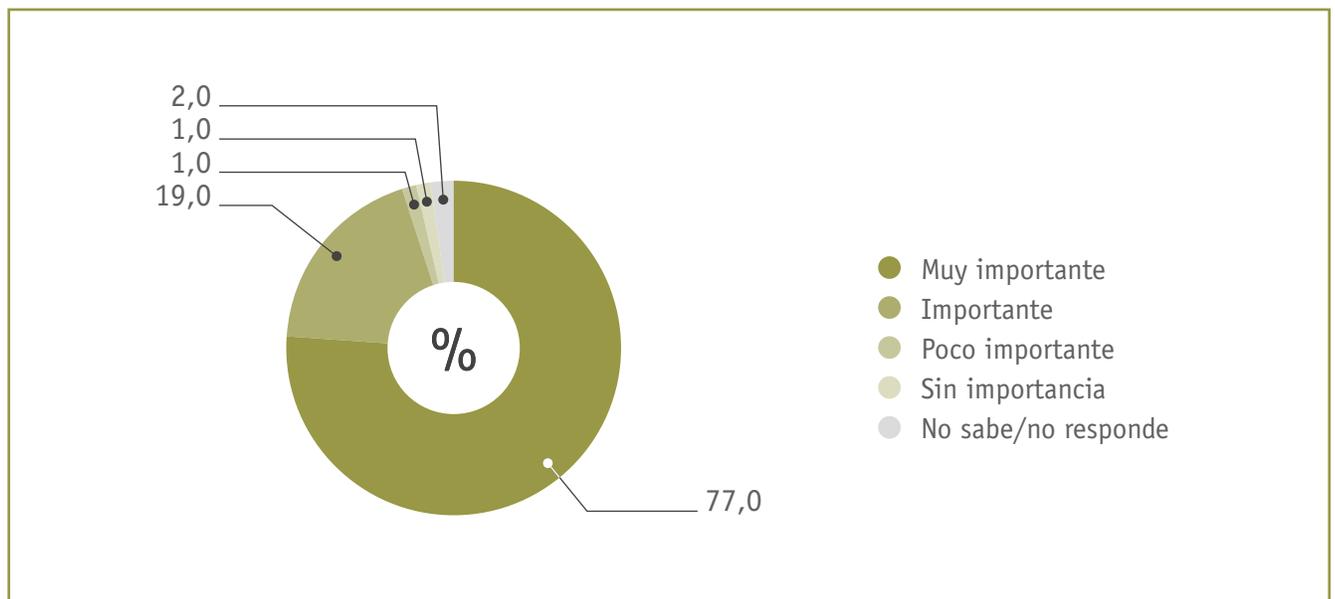
en Estados Unidos. Son así una de las cinco minorías más importantes de latinos en ese país de Norteamérica, y México es un espacio por el que transitan no solo los salvadoreños, sino los centroamericanos que ilegalmente llegan a Estados Unidos. En ese sentido, en los últimos años han salido a luz pública una serie de violaciones a los derechos humanos de los migrantes de parte de civiles, narcotraficantes y bandas organizadas, y se ha llegado a acusar de estas transgresiones al Gobierno mexicano, a través de sus Fuerzas Armadas y su Policía.

Otro factor para tomar en cuenta es la fuerte presencia de programas de la televisión mexicana en los canales locales. Por ello, es fácil entender que los salvadoreños están muy familiarizados con el modo de hablar de los mexicanos o, mejor dicho, con las formas del habla mexicana que se presenta en los medios y en el cine.

La importancia de hablar “correctamente”

Por otro lado, se analizó qué tan importante es para los sansalvadoreños hablar “correctamente” (pregunta 24), y las respuestas se ilustran en el gráfico 17.

GRÁFICO 17
IMPORTANCIA DE HABLAR “CORRECTAMENTE”



“La moralidad”, el “nivel de cultura”, la “mejor expresión”, para “demostrar educación”, para “tener mejores oportunidades”, entre otras respuestas, hablan de la tendencia sobre la valoración que le dan los capitalinos salvadoreños al hablar “correctamente”. Existe una tendencia clara, primero, hacia la valoración del hablar bien, y segundo, hacia la relación de esto con la tradición más normativista de los salvadoreños.

Las necesidades comunicativas y la adecuación de las palabras para el mejor entendimiento también son otras valoraciones, y en ello sí hay una novedad en relación con lo antes descrito.

Esas necesidades comunicativas dan pie a la interpretación de otra parte de este estudio, y es esa que tiene que ver con la importancia que se le da a “entendernos”, a pesar de “hablar con errores” (pregunta 25). En ello, resulta notoria una tendencia que marca que un poco más del 60% de los salvadoreños, es decir, casi seis de cada 10 salvadoreños, creen que es *muy importante* ser entendido, a pesar de que en lo expresado haya errores, y el 30% dijo que era *importante* ser entendido pese a los yerros. La comprensión, el entendimiento, la necesidad de comunicarse y otras respuestas son las que predominan en las razones que dan los capitalinos para lo que ya se anotó.

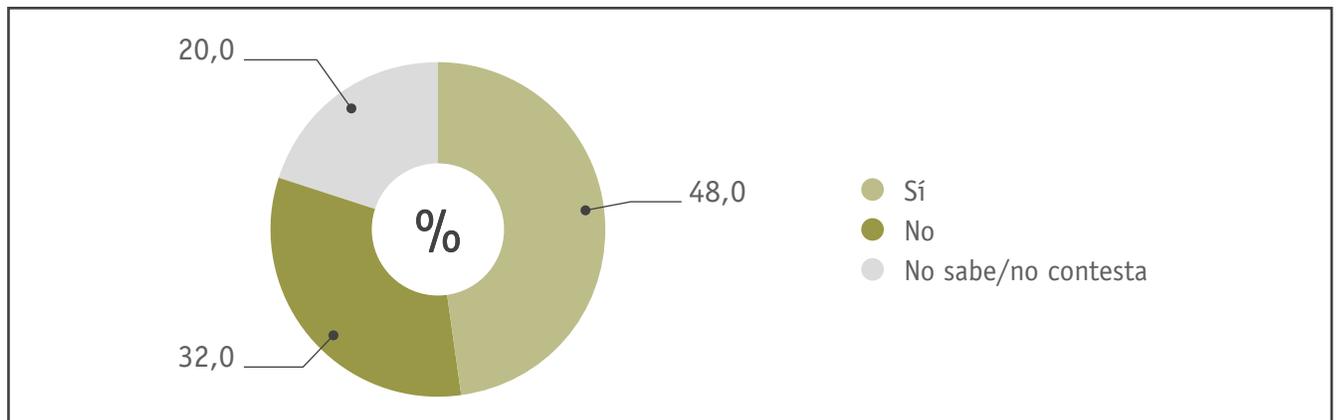
Por otro lado, apenas alrededor de un 5% de la población dijo que no le daba importancia a ser comprendido; es decir, dejaría de lado las necesidades comunicativas más básicas, por seguir con la tradición salvadoreña normativista. Así, podemos apreciar que los salvadoreños, a pesar de tener una gran valoración por el llamado “correcto uso del español”, a la hora de encontrarse con las necesidades de comunicación pueden dejar de lado la tradición y expresarse con el fin de comunicarse bien, a pesar de que en esa expresión existan posibles errores.

Otras posibilidades del idioma

Posibilidad de hablar un mismo idioma español

Si bien de momento se ha apreciado que los capitalinos conciben una sola identidad lingüística en su región y que hacen valoraciones negativas y positivas bien marcadas respecto de algunas regiones del país o de fuera del territorio salvadoreño (gráfico 18), hay un porcentaje elevado en relación con aquellos que valoran positivamente la posibilidad de estandarizar un solo español para todas las variantes de los hispanohablantes (pregunta 22).

GRÁFICO 18
LE GUSTARÍA QUE TODOS HABLÁRAMOS EL MISMO ESPAÑOL



Con respecto a esta pregunta: mientras que el 48% de los entrevistados opina que se debería hablar el mismo español (pregunta 22), el 32% no mira con buenos ojos esa posibilidad.

Si seguimos ese hilo, llegamos a una respuesta que guarda lógica con lo descrito anteriormente en este capítulo. Los capitalinos salvadoreños ven a España como el país que “mejor” habla español, por razones de historia o de procedencia del idioma. Pero, además, las respuestas del presente estudio señalan que el 42% de los entrevistados capitalinos elegirían el español de España como la variante para unificar el idioma (pregunta 22), en el caso hipotético en que se diera esa posibilidad, como se ilustra en los gráfico 19 y 20).

GRÁFICO 19

SI LOS HISPANOHABLANTES TUVIÉRAMOS QUE HABLAR EL MISMO ESPAÑOL, EL DE QUÉ PAÍS ELEGIRÍA

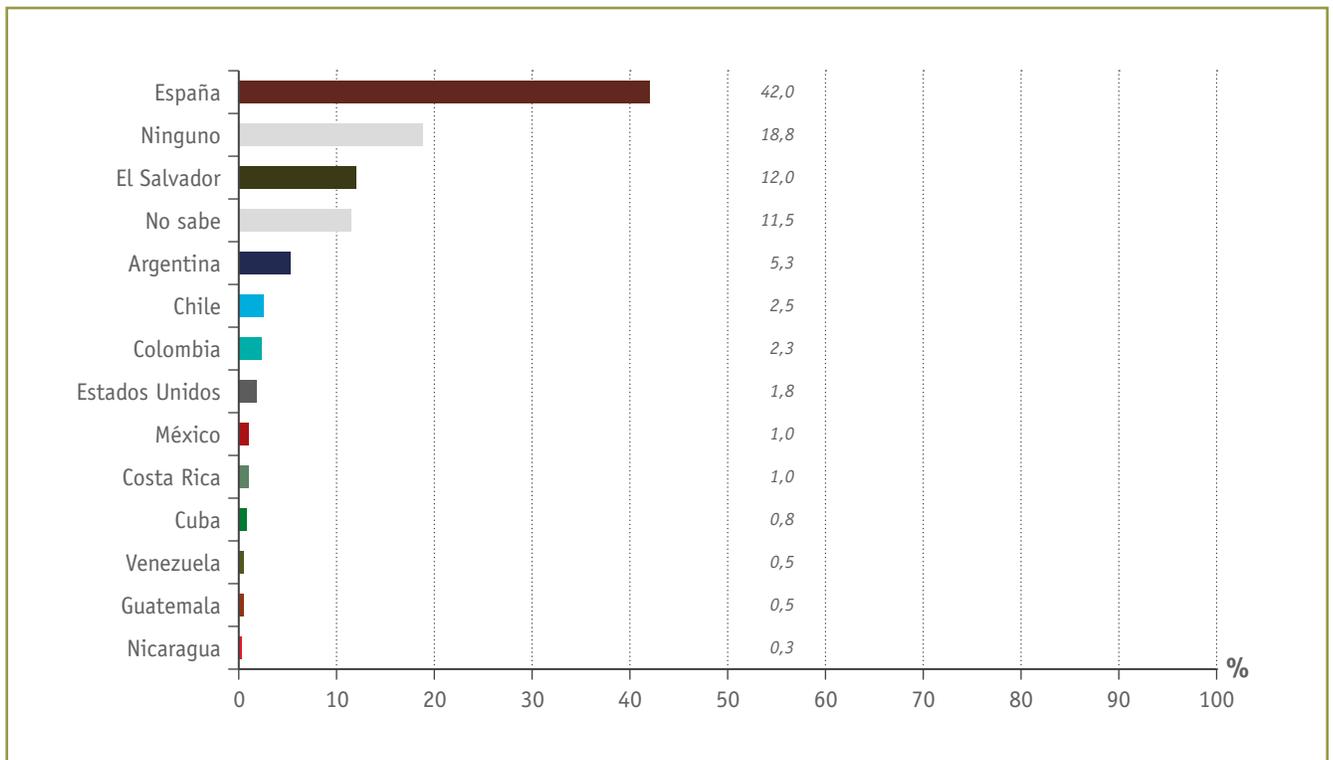
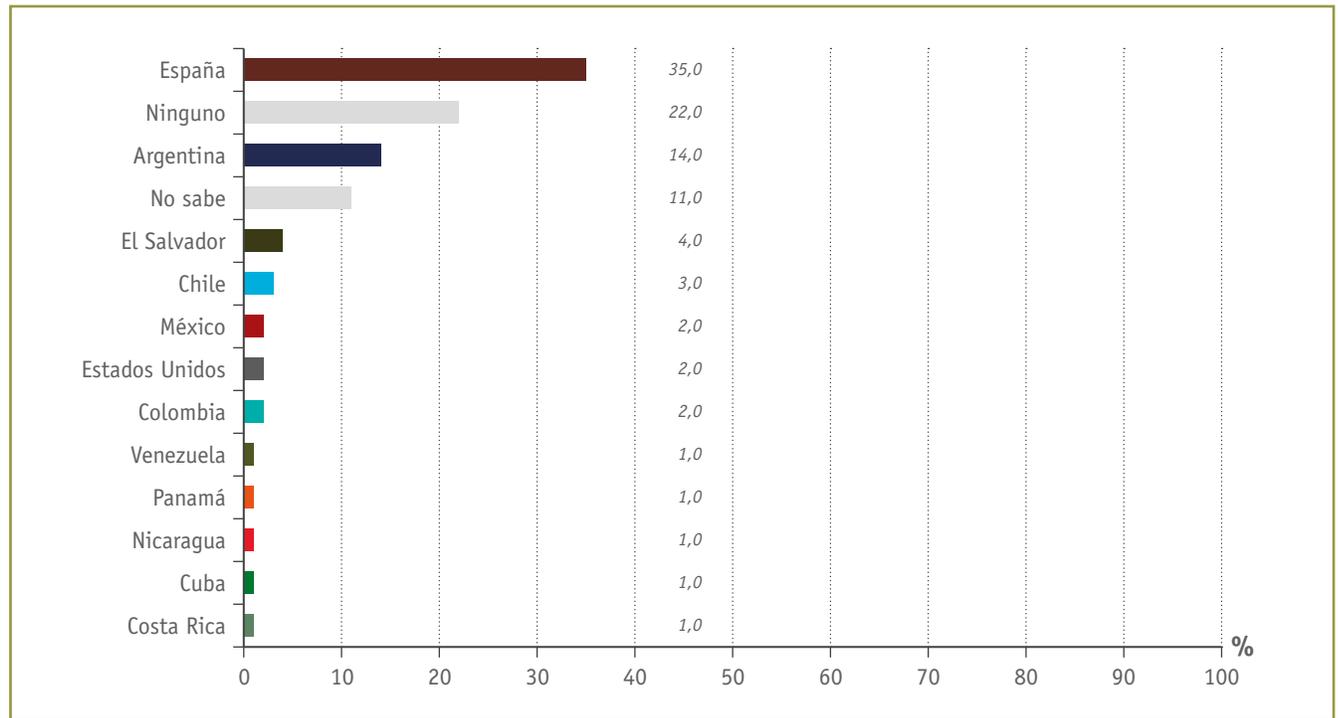


GRÁFICO 20

SI FUERA NECESARIO CAMBIAR SU ACENTO, EL DE QUÉ PAÍS ELEGIRÍA



En el gráfico 20 aparece un dato que es nuevo hasta el momento, y tiene que ver con la percepción positiva hacia el acento de los argentinos. Más adelante, se observarán mayores percepciones o actitudes favorables hacia el español de ese país de parte de los sansalvadoreños.

Finalmente, hay que decir que los comentarios y los porqués de considerar que España tiene el mejor de los acentos o que es el país con el mejor uso del idioma español se unifican bajo los criterios que ya se anotaron, por lo que, para los capitalinos, se perciben las tendencias siguientes como predominantes: 1) la procedencia geográfica histórica del idioma como argumento de apropiación; es decir, como el español “viene de España”, en consecuencia es ahí en donde se habla el “mejor” español; 2) la apreciación de una “mejor” pronunciación de las palabras, ya que esta coincide con la ortografía actual; 3) identificación de España con corrección y norma, lo que trae consigo la identificación de los salvadoreños, acostumbrados a la corrección lingüística.

El español de otras naciones

Se les consultó a los capitalinos en qué países hablan igual o parecido a como ellos hablan (pregunta 29). A continuación se muestran tres gráficos (21, 22 y 23), según las tres primeras opciones que marcaron los encuestados.

GRÁFICO 21
PAÍSES EN LOS QUE SE HABLA IGUAL O PARECIDO

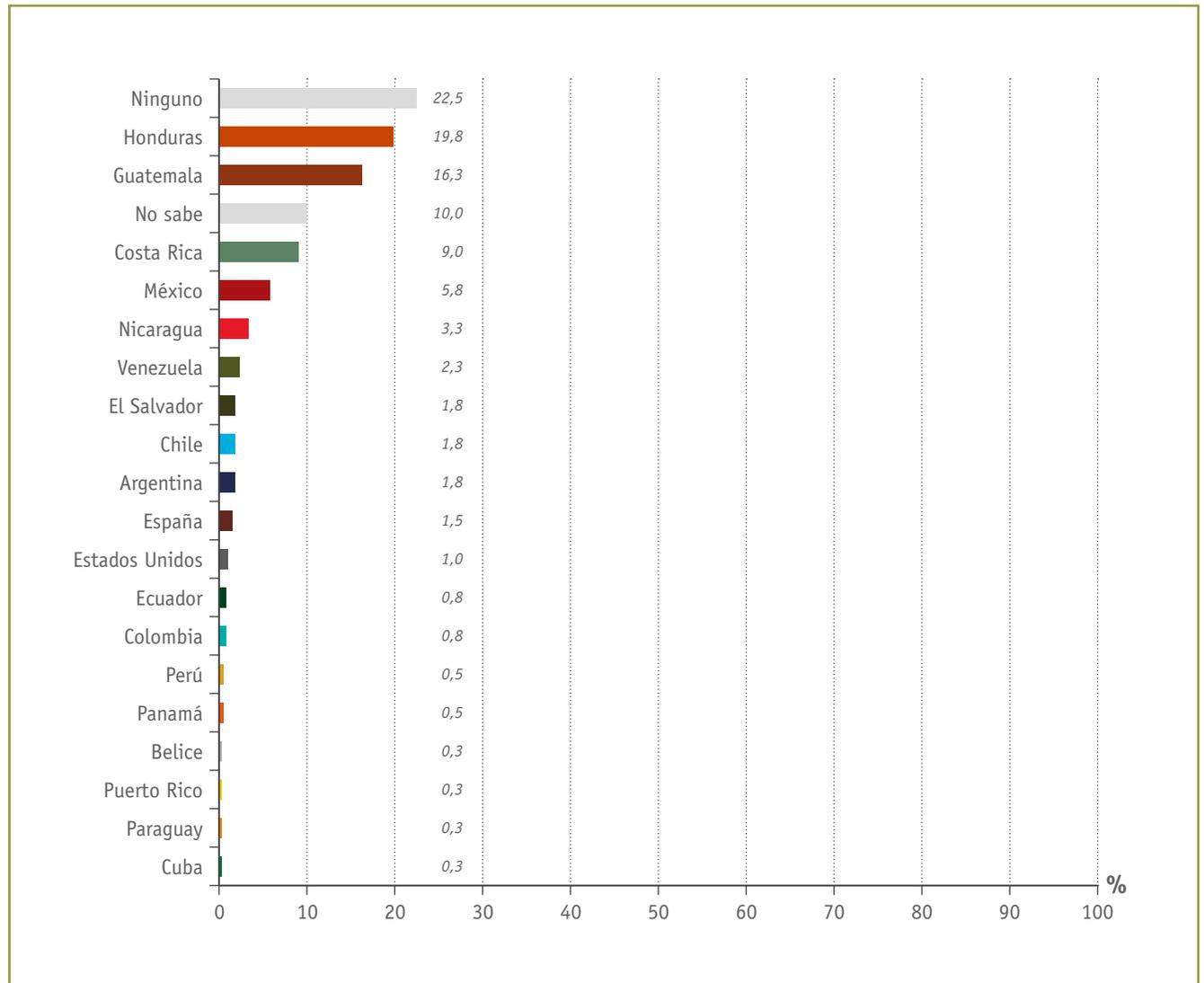
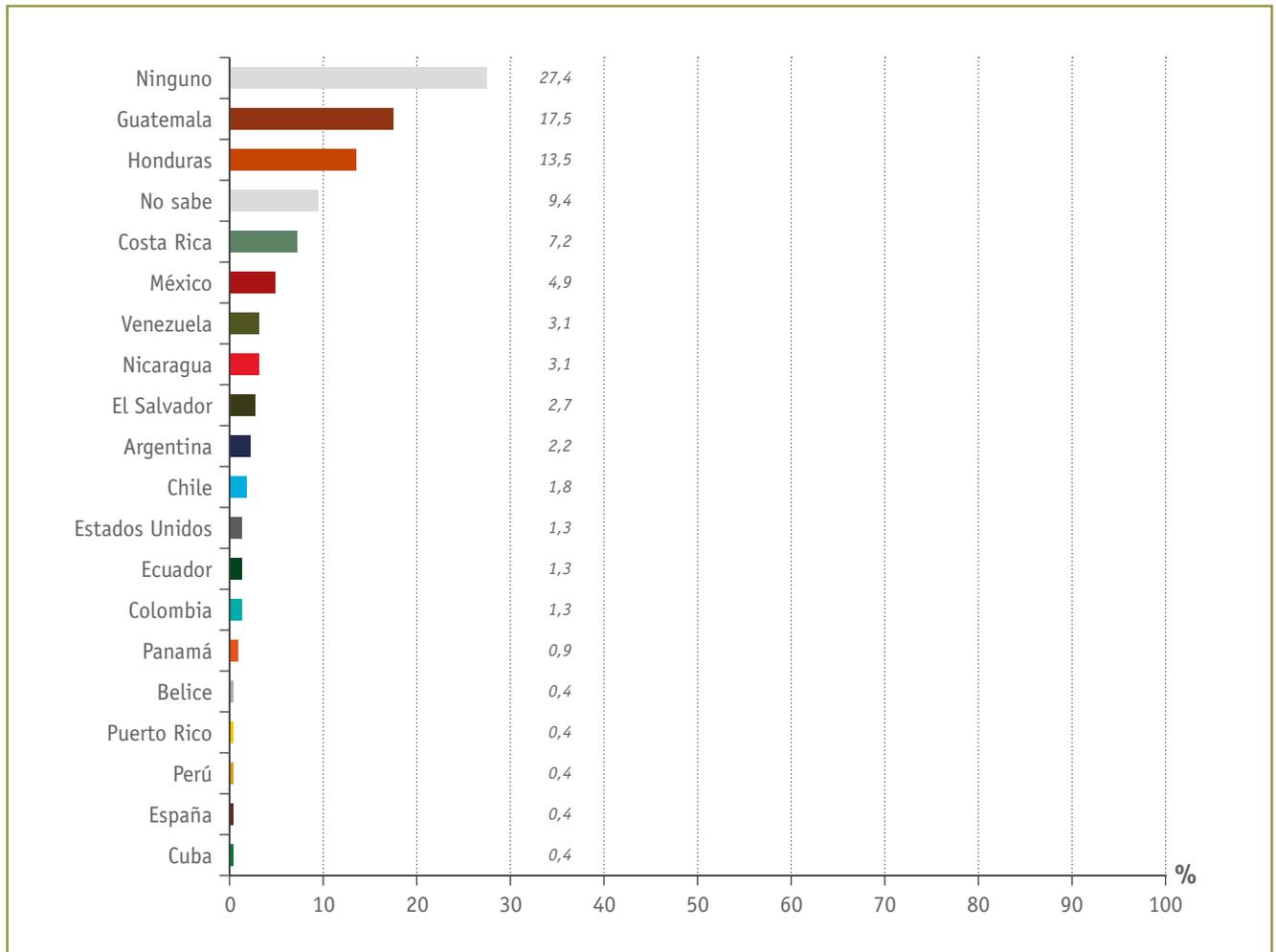


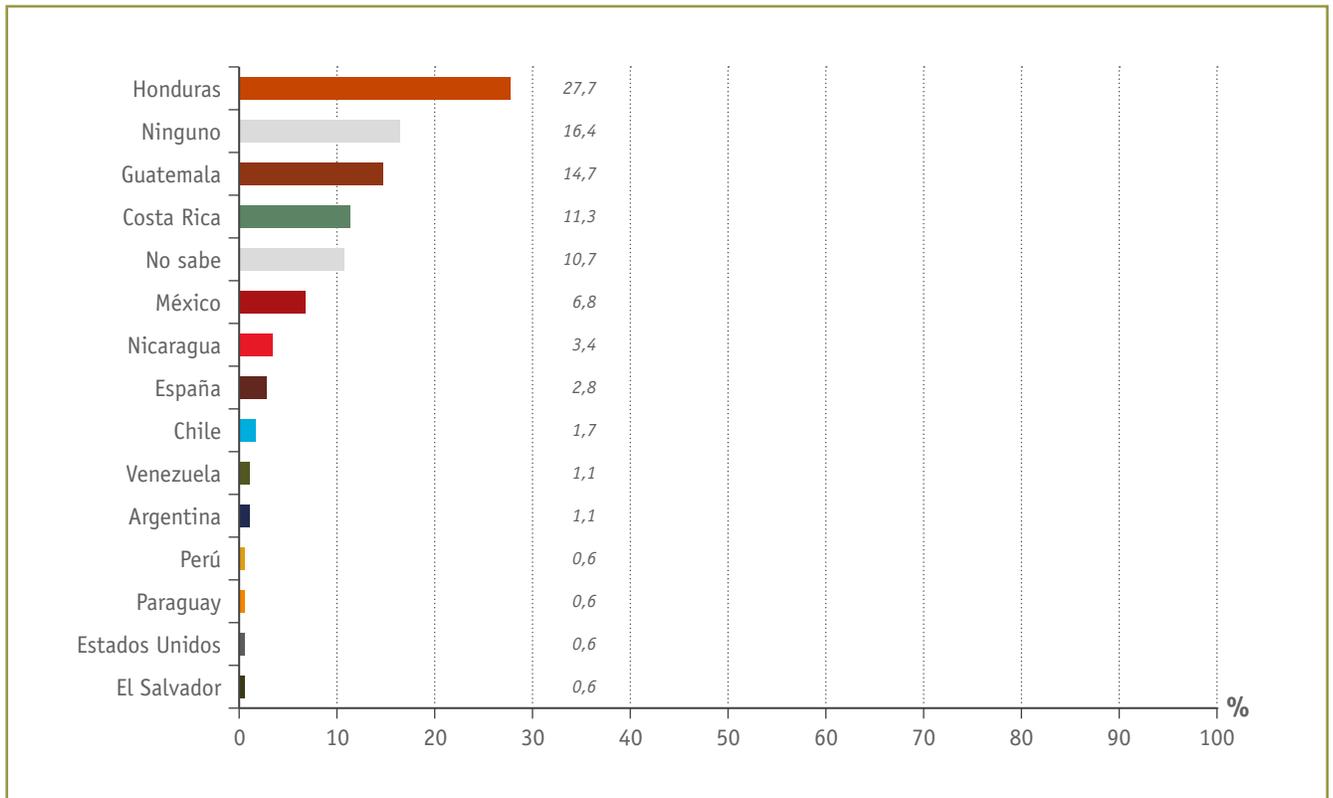
GRÁFICO 22
PAÍSES EN LOS QUE HABLAN IGUAL A EL SALVADOR, SEGÚN LAS MUJERES



Número total de mujeres de la muestra: 223.

GRÁFICO 23

PAÍSES EN LOS QUE HABLAN IGUAL A EL SALVADOR, SEGÚN LOS HOMBRES



Número total de hombres de la muestra: 177.

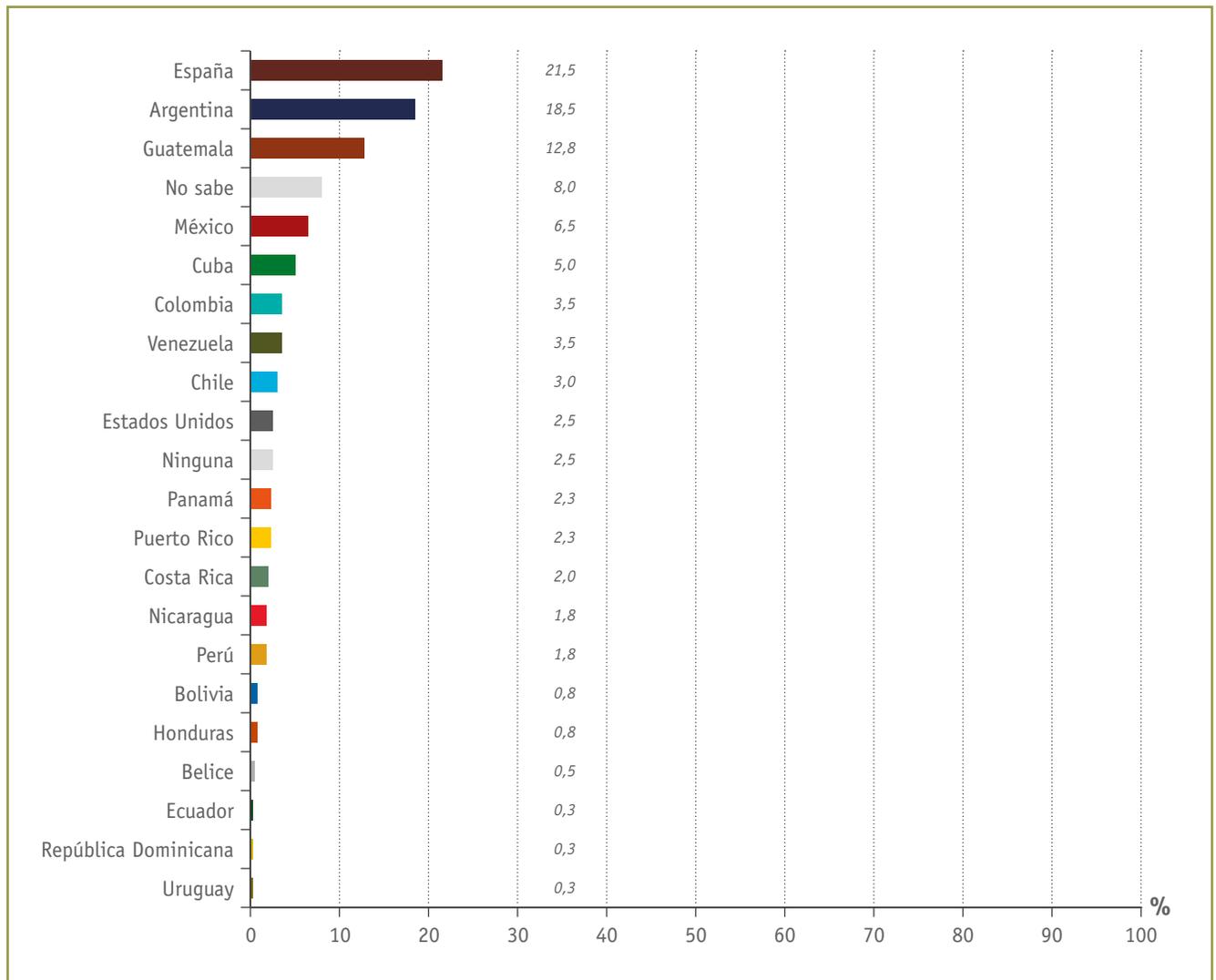
Con algunas variaciones, es notoria la identificación de los entrevistados de San Salvador (tanto hombres como mujeres) con los países centroamericanos, pero principalmente con Honduras, Nicaragua y Guatemala. Hay un número importante también de quienes consideran que no hay ningún país donde hablen igual o parecido. Ya antes se dijo que, junto con Honduras, en El Salvador hubo una fuerte presencia de la cultura y la lengua lenca, que formaban un tronco común que se dividió hace cerca de 24 siglos. En el caso de Nicaragua, nación con la que también hay vínculos lingüísticos prehispánicos, es notoria su presencia como segunda y tercera opción.

Canfield (1960: 85), explica que hay una unidad fonética entre el español de Honduras, El Salvador y Nicaragua; una unidad que parece haber sobrevivido con el tiempo, y esta investigación hace notoria la conciencia que los habitantes de San Salvador tienen de ello; por lo menos de la presencia de rasgos de semejanza entre esos tres países.

Países en los que hablan un español diferente

También se les preguntó a los hablantes de San Salvador cuáles eran los tres países en donde se hablaba un español diferente al que se habla en la capital de El Salvador (pregunta 30). Los resultados de las tres opciones se presentan a continuación en el gráfico 24.

GRÁFICO 24
PAÍSES EN LOS QUE SE HABLA DIFERENTE (OPCIÓN 1)

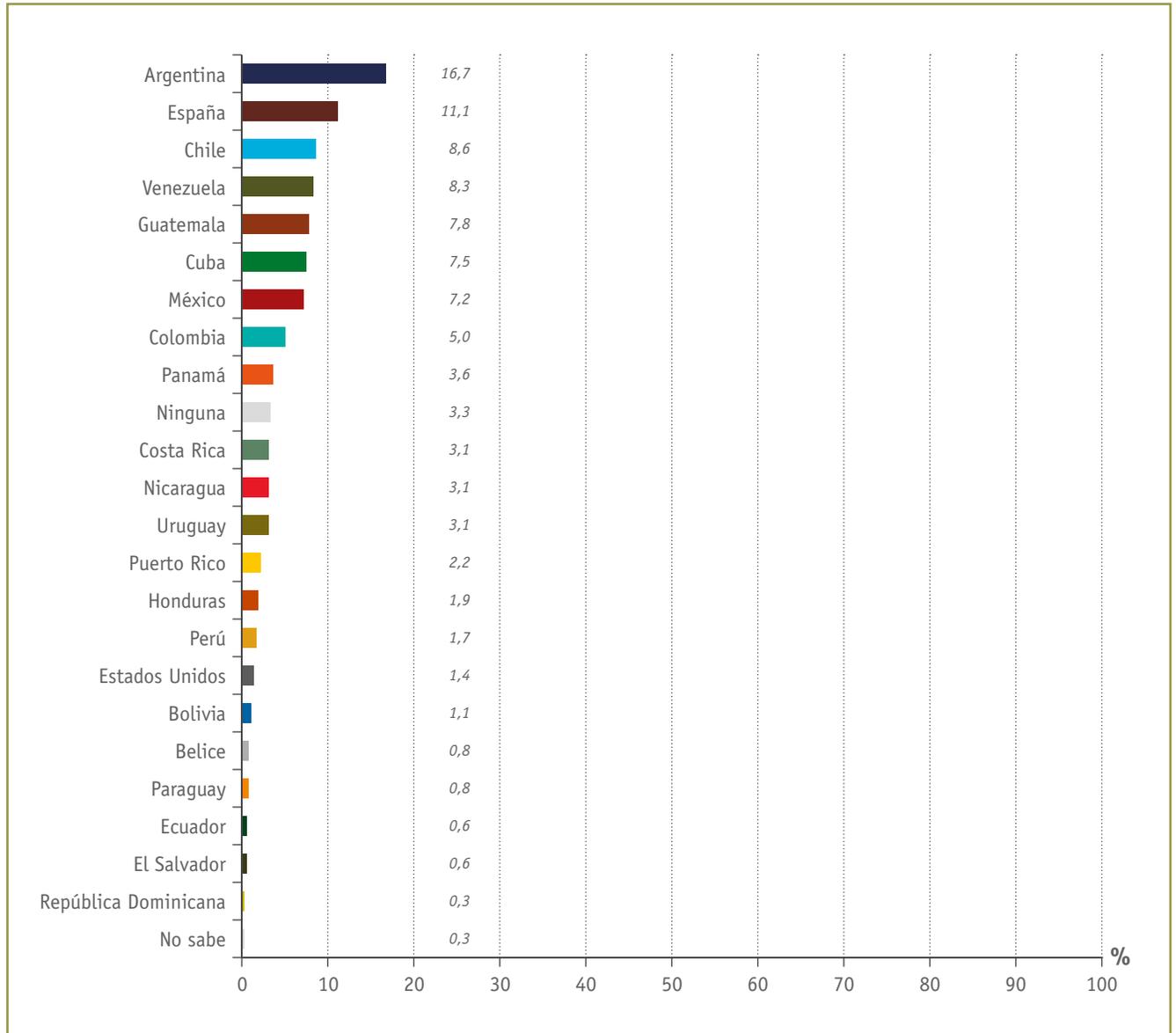


Menciones totales: 400.

Como se puede apreciar, los porcentajes que aparecen en el gráfico 24 muestran que un mayor porcentaje de habitantes de San Salvador percibe como diferentes a su variante del idioma los modos de hablar en España, Argentina y Guatemala. En los gráficos 25 y 26, con la segunda y la tercera opción respectivamente, se

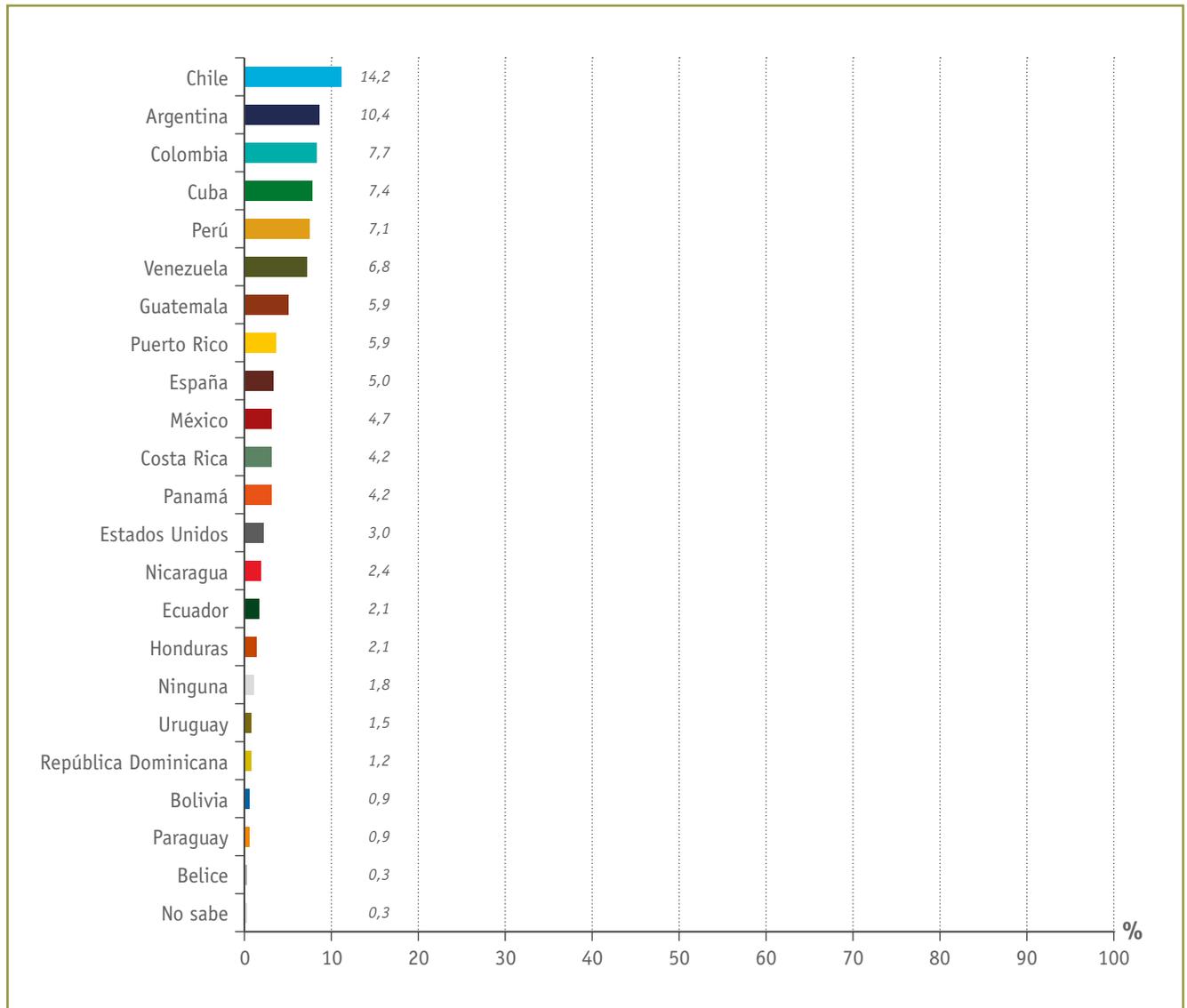
mencionan los mismos países, aunque con porcentajes mucho más bajos, y aparecen otros, con porcentajes que aquí se han incrementado: Colombia, Venezuela, Perú, México.

GRÁFICO 25
PAÍSES EN LOS QUE SE HABLA DIFERENTE (OPCIÓN 2)



Países mencionados: 360.

GRÁFICO 26
PAÍSES EN LOS QUE SE HABLA DIFERENTE (OPCIÓN 3)

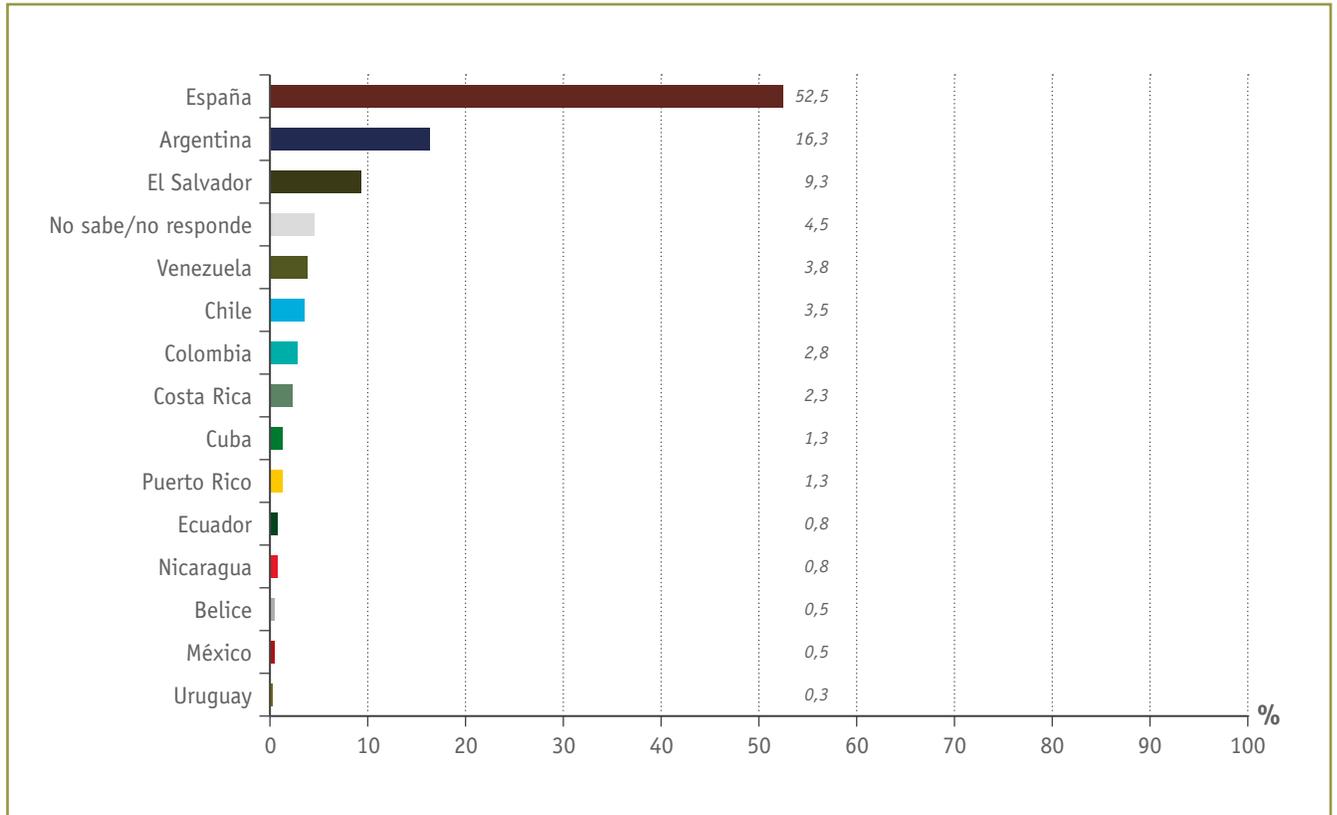


Número de menciones: 337.

Países en los que le gusta como se habla

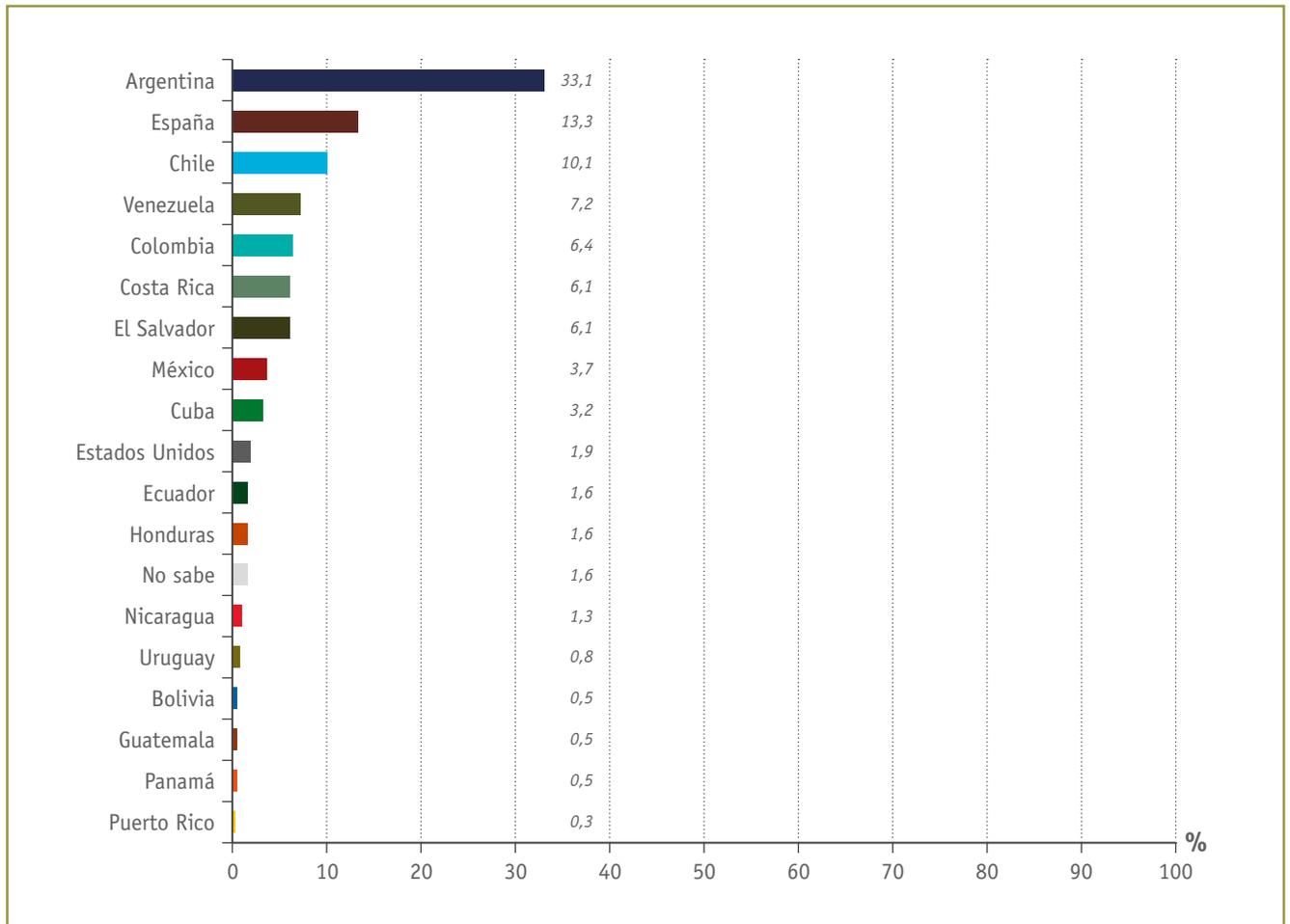
Lo anterior puede quedar más claro cuando se observan los gráficos relativos a la pregunta en la que se pide enumerar en orden de preferencia tres países (pregunta 26) en donde al hablante sansalvadoreño le gusta como se habla y se usa el idioma español (gráficos 27, 28 y 29).

GRÁFICO 27
PAÍSES EN LOS QUE LE GUSTA COMO SE HABLA (OPCIÓN 1)



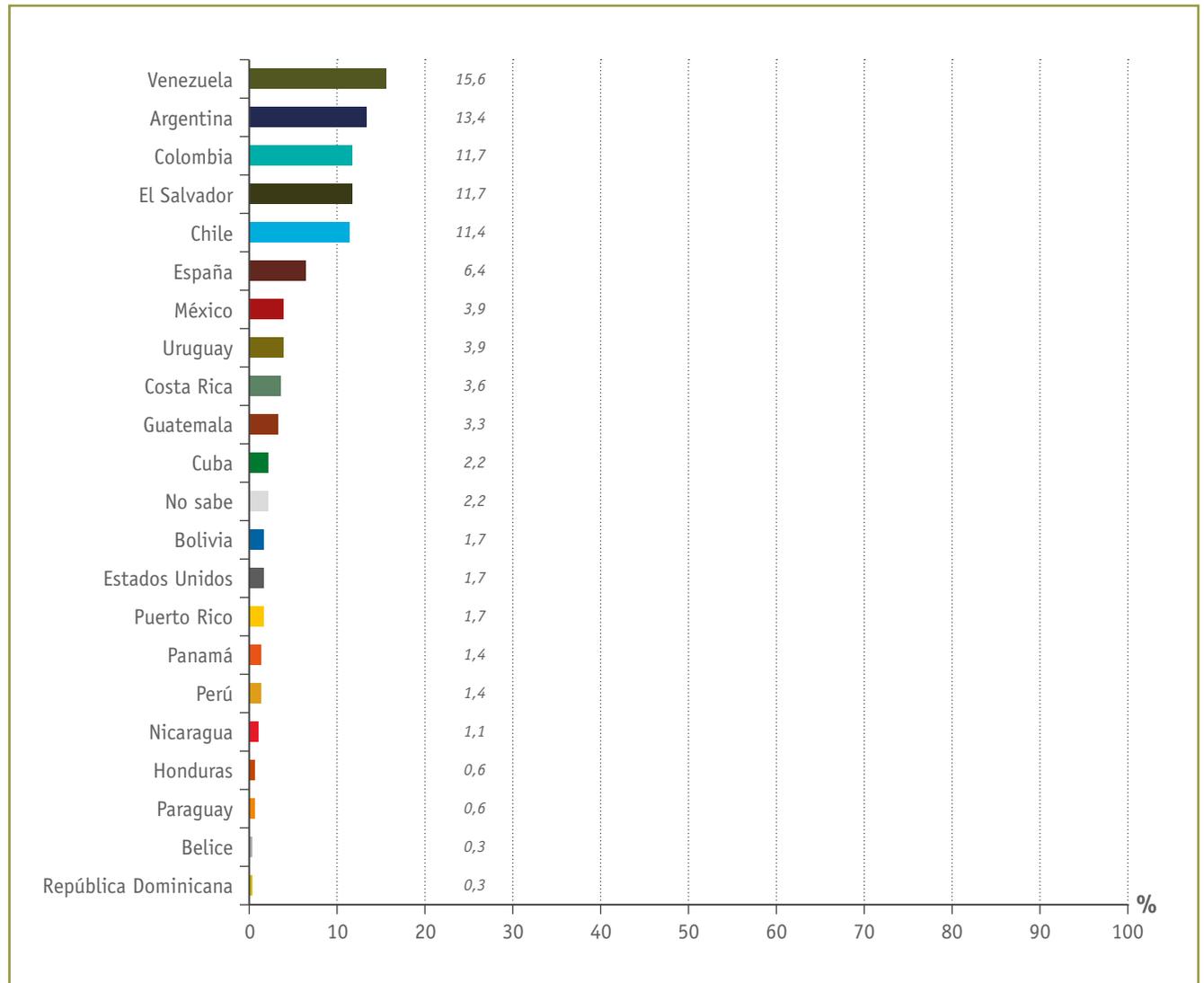
Menciones totales: 400.

GRÁFICO 28
PAÍSES EN LOS QUE LE GUSTA COMO SE HABLA (OPCIÓN 2)



Número de menciones: 375.

GRÁFICO 29
PAÍSES EN LOS QUE LE GUSTA COMO SE HABLA (OPCIÓN 3)



Número de menciones: 359.

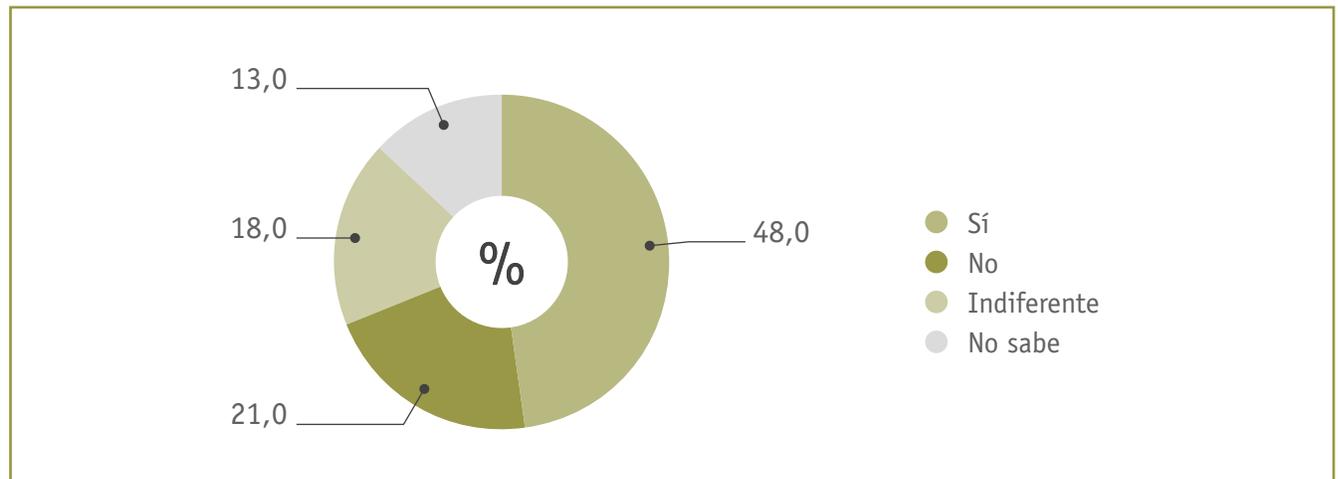
Es abrumadora aquí también la buena percepción que tienen los hablantes de El Salvador respecto de la variante del español que se habla en España. Aparecen también otros, como Argentina, Colombia y El Salvador mismo. Este gráfico, como se puede observar, sigue la lógica anteriormente vista; es decir, que los habitantes de la ciudad de San Salvador tienen en alta estima el habla de los españoles.

Aprender español con un profesor de otro país hispanohablante

Hay un número muy positivo hacia la posibilidad que ven los capitalinos salvadoreños de que un profesor de otro país hispanohablante eduque a sus hijos (gráfico 30).

GRÁFICO 30

LE GUSTARÍA QUE SU HIJO APRENDIERA CON PROFESORES DE OTRO PAÍS HISPANOABLANTE



El 48% de los entrevistados muestra una actitud positiva hacia esta pregunta (la número 27). Las razones principales por las que sí estarían complacidos, o por lo menos estarían de acuerdo en permitir que sus hijos aprendieran con profesores de otros países hispanohablantes serían, en primer lugar, que el estudiante aprendería mejor y tendría una mejor educación y, en segundo, que el contacto con alguien de otro país le brindaría posibilidades de aprender nuevas cosas o ampliar conocimientos.

Resulta notorio que haya una fuerte tendencia a creer que lo que viene de afuera puede generar mejor educación o posibilidades de crecimiento.

Los medios de comunicación

A pesar de lo antes dicho, en el caso de los medios de comunicación sí hay una diferencia sustancial. Tiene que ver con que los entrevistados, pese a considerar “mejor” el español de otras naciones, en la práctica preferirían su variante de español para que les dieran noticias de radio y televisión, la información telefónica y se hiciera el doblaje de películas. En este último caso, el primer lugar lo ocupa la opción *ninguno* y el segundo lugar lo ocupa el habla salvadoreña. Los gráficos 31, 32, 33 y 34 demuestran lo planteado.

GRÁFICO 31

EN EL ESPAÑOL DE QUÉ PAÍS LE GUSTARÍA QUE SE DIERAN LAS NOTICIAS DE LA RADIO

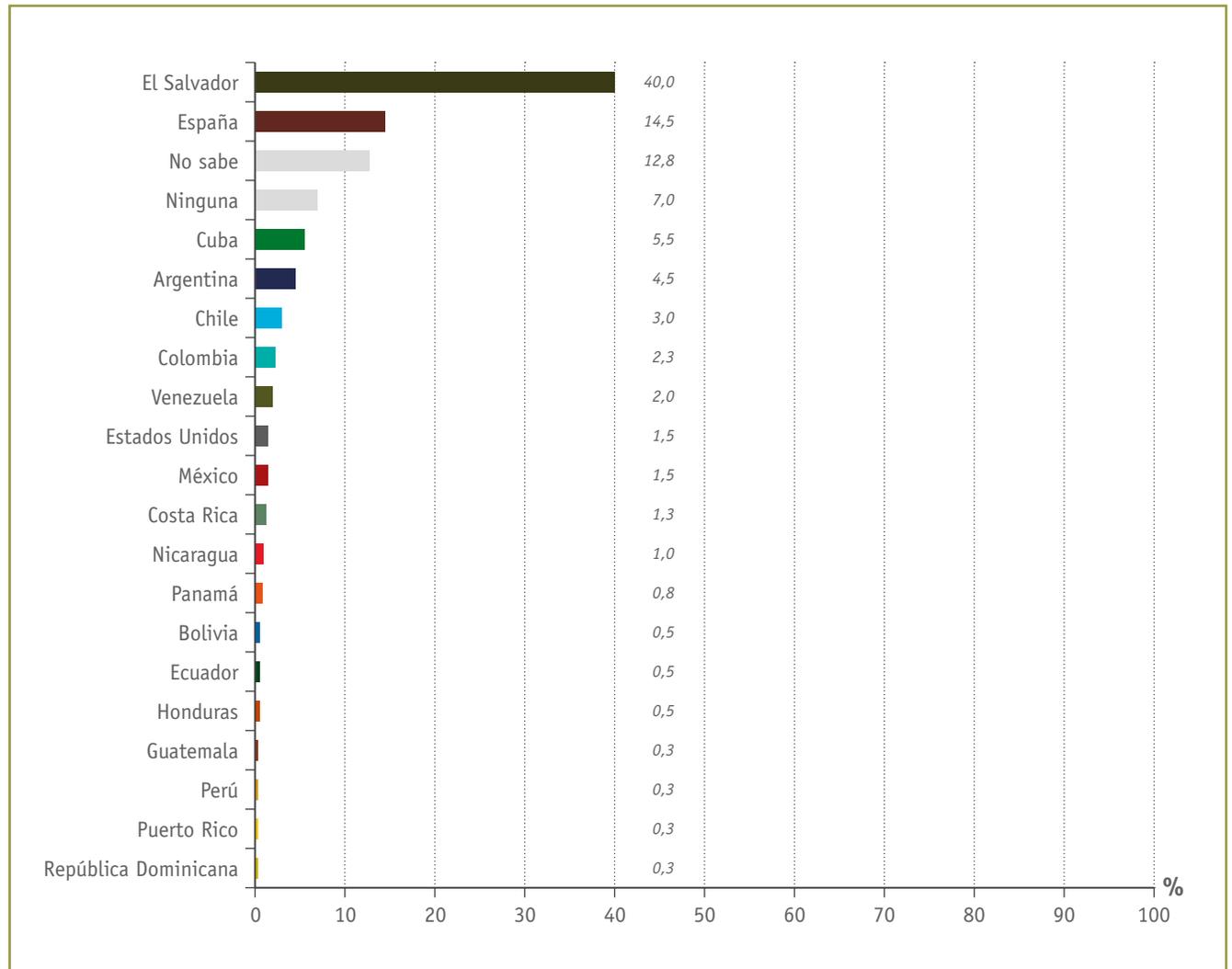
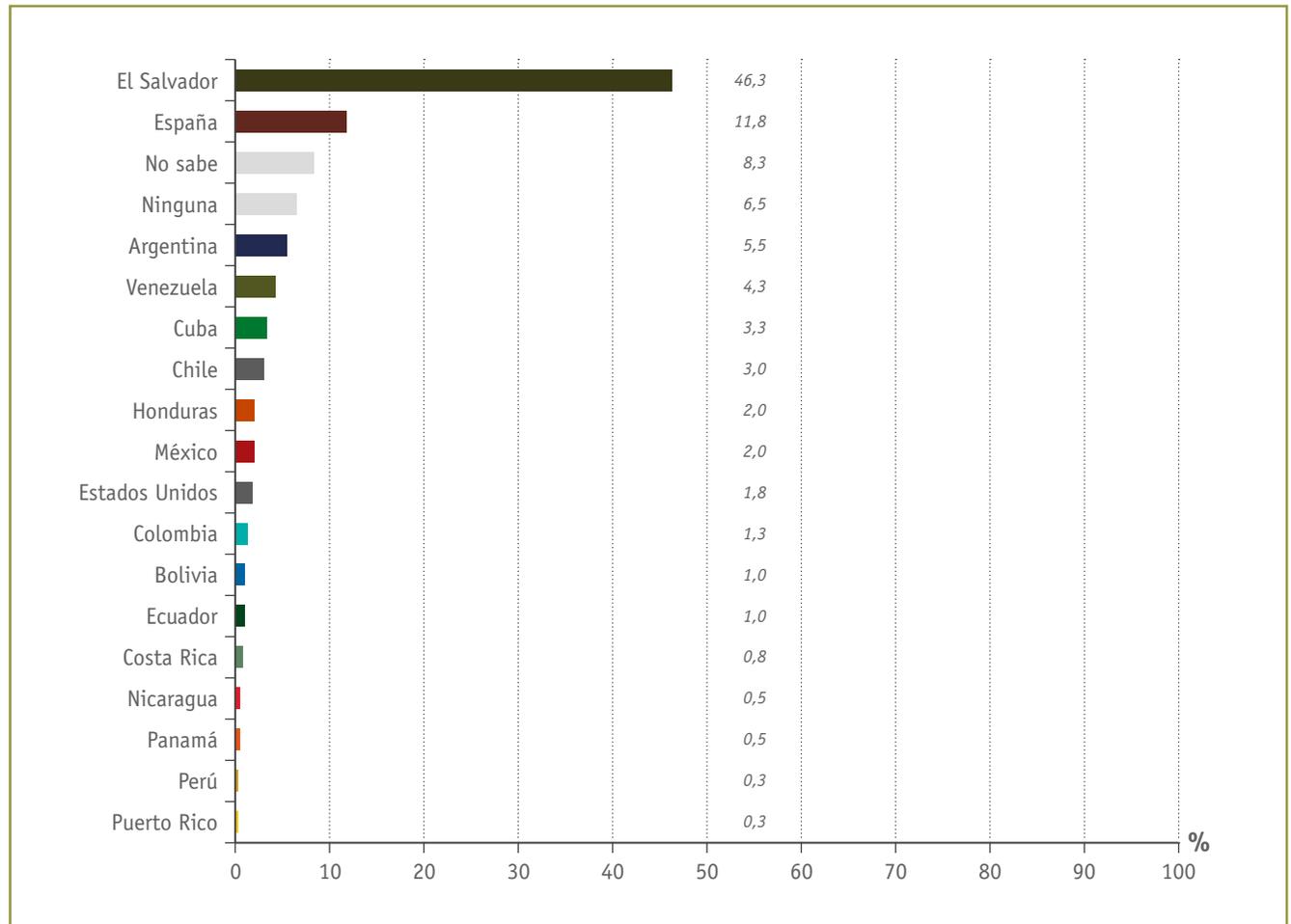


GRÁFICO 32

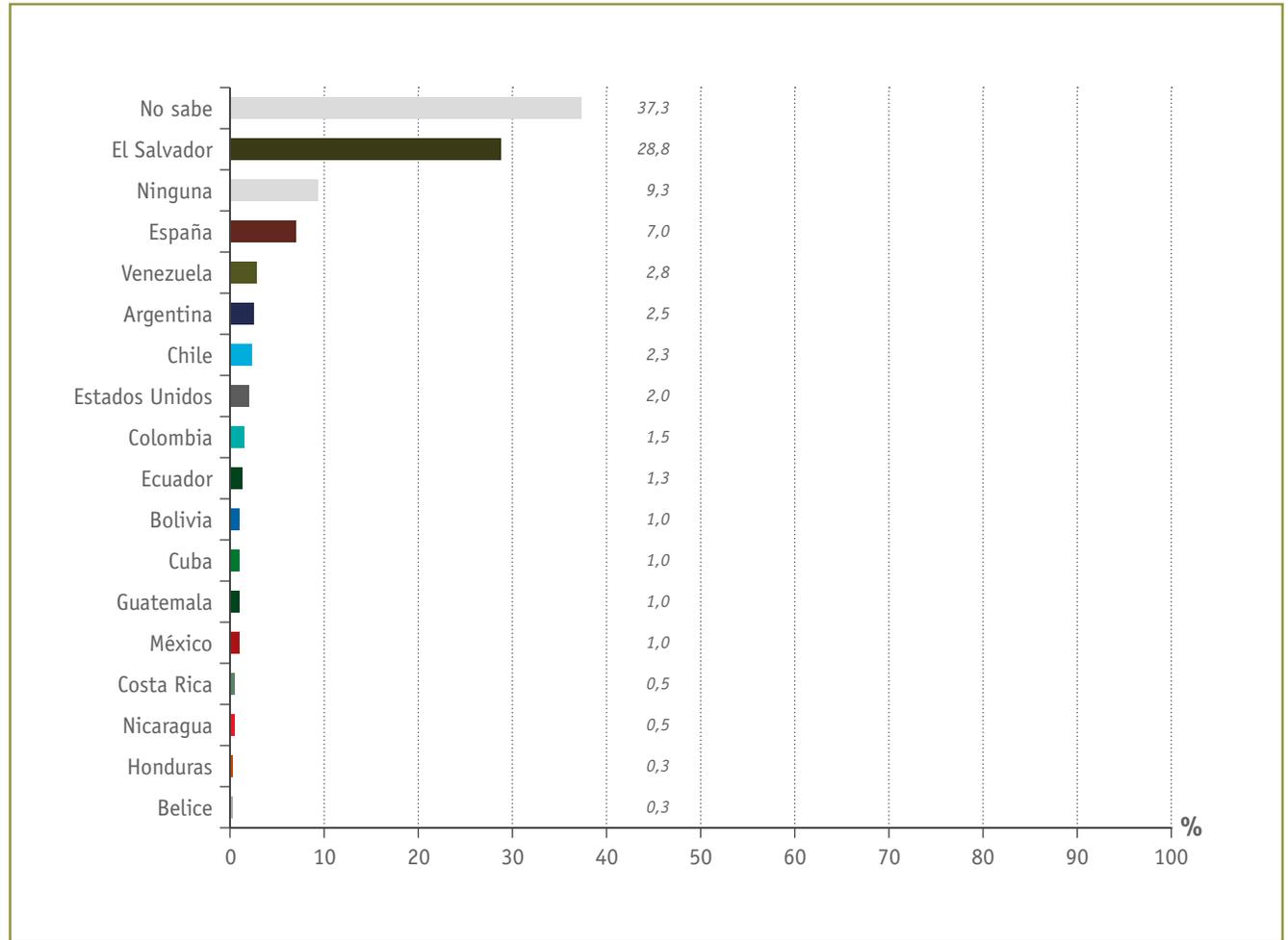
EN EL ESPAÑOL DE QUÉ PAÍS LE GUSTARÍA QUE SE DIERAN LAS NOTICIAS DE LA TELEVISIÓN



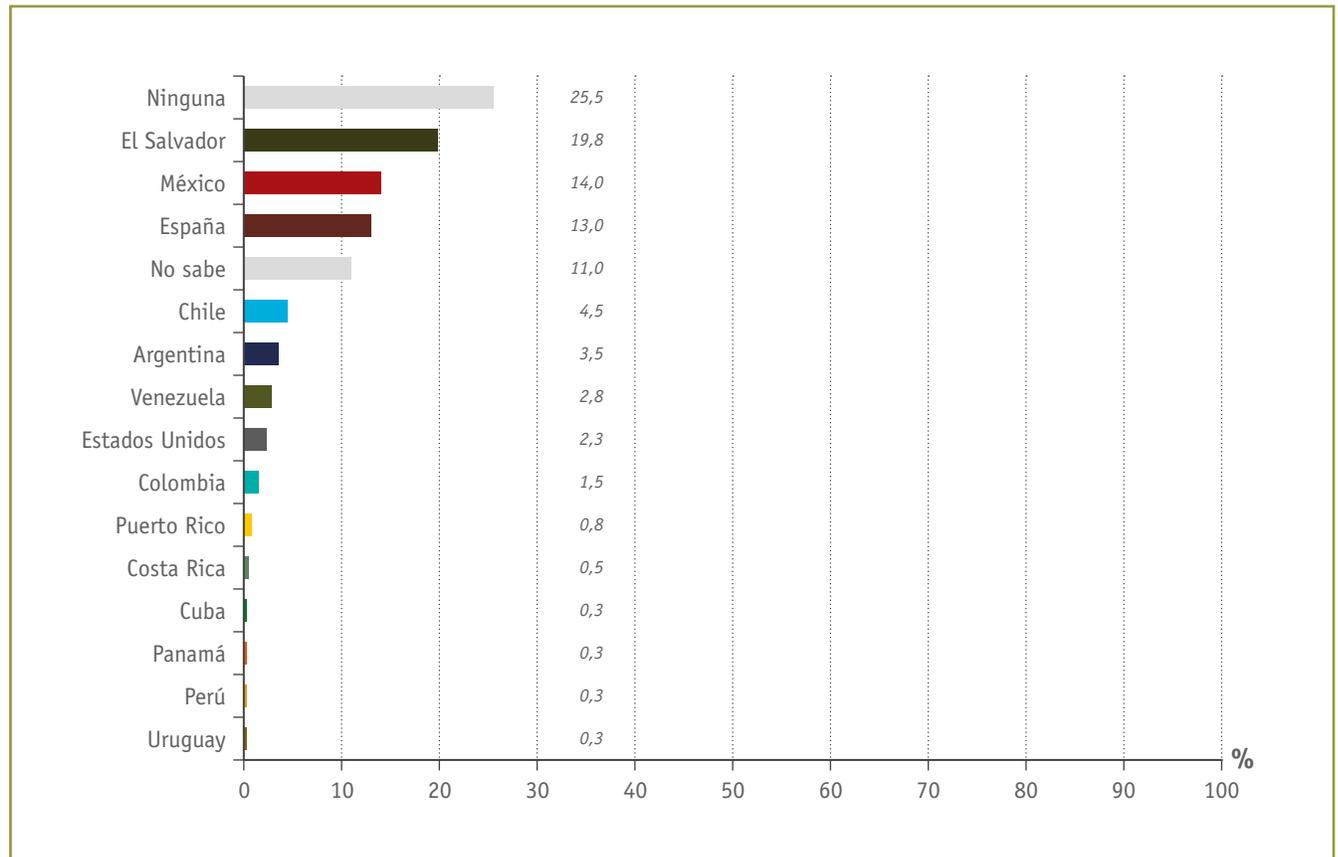
Para la radio y la televisión, los primeros lugares los ocupan las mismas respuestas: el habla preferida por los informantes sansalvadoreños para que se dé la información en estos dos medios es la de El Salvador; es decir, la de su propio país (40% para la radio y 46,3% para la televisión). El segundo lugar, con un porcentaje significativamente inferior, lo ocupa España (14,5% para la radio y 11,8% para la televisión). El tercer lugar lo ocupa la opción *no sabe* (12,8% para la radio y 8,3% para la televisión).

GRÁFICO 33

EN EL ESPAÑOL DE QUÉ PAÍS LE GUSTARÍA QUE SE DIERA LA INFORMACIÓN TELEFÓNICA



En relación con la información telefónica, se destaca la respuesta *no sabe* (37,3%); pero la segunda alternativa sigue siendo la preferencia por el español de El Salvador (28,8%) y, en tercer lugar, la opción de *ninguna* (9,3%). En mucho menor medida aparece España (7%), y se abre la posibilidad del uso de otras variantes en los doblajes, ya que la respuesta *ninguno* es la más alta en este medio. El alto porcentaje de la respuesta *no sabe* sobre la información telefónica indicaría que la información difundida a través de los *call-centers* es relativamente baja.

GRÁFICO 34**EN EL ESPAÑO DE QUÉ PAÍS LE GUSTARÍA QUE SE HICIERA EL DOBLAJE DE PELÍCULAS**

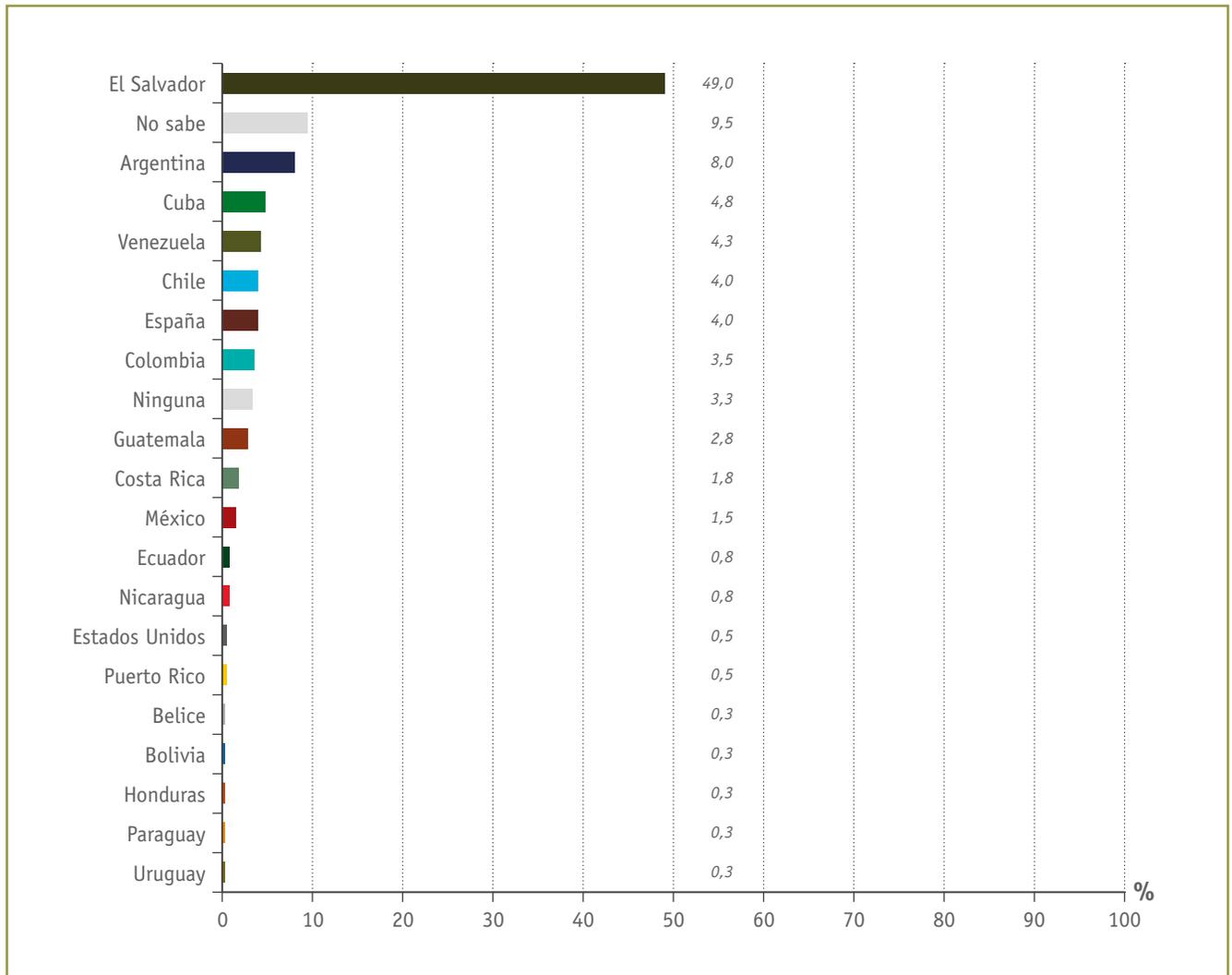
Tal y como se expresó al inicio de la presente sección, en este caso el primer lugar lo ocupa la opción *ninguno* (25,5%), seguida del habla de El Salvador (19,8%). Aquí sobresale la preferencia por el español de México (14%), el cual hasta ahora ha sido el más usado para los doblajes de películas y, muy de cerca, le sigue el de España (13%).

El tema de la publicidad, como otra gran porción de estas temáticas, es de menor incidencia, porque un gran porcentaje de salvadoreños entrevistados fue indiferente con el tema.

Asociaciones

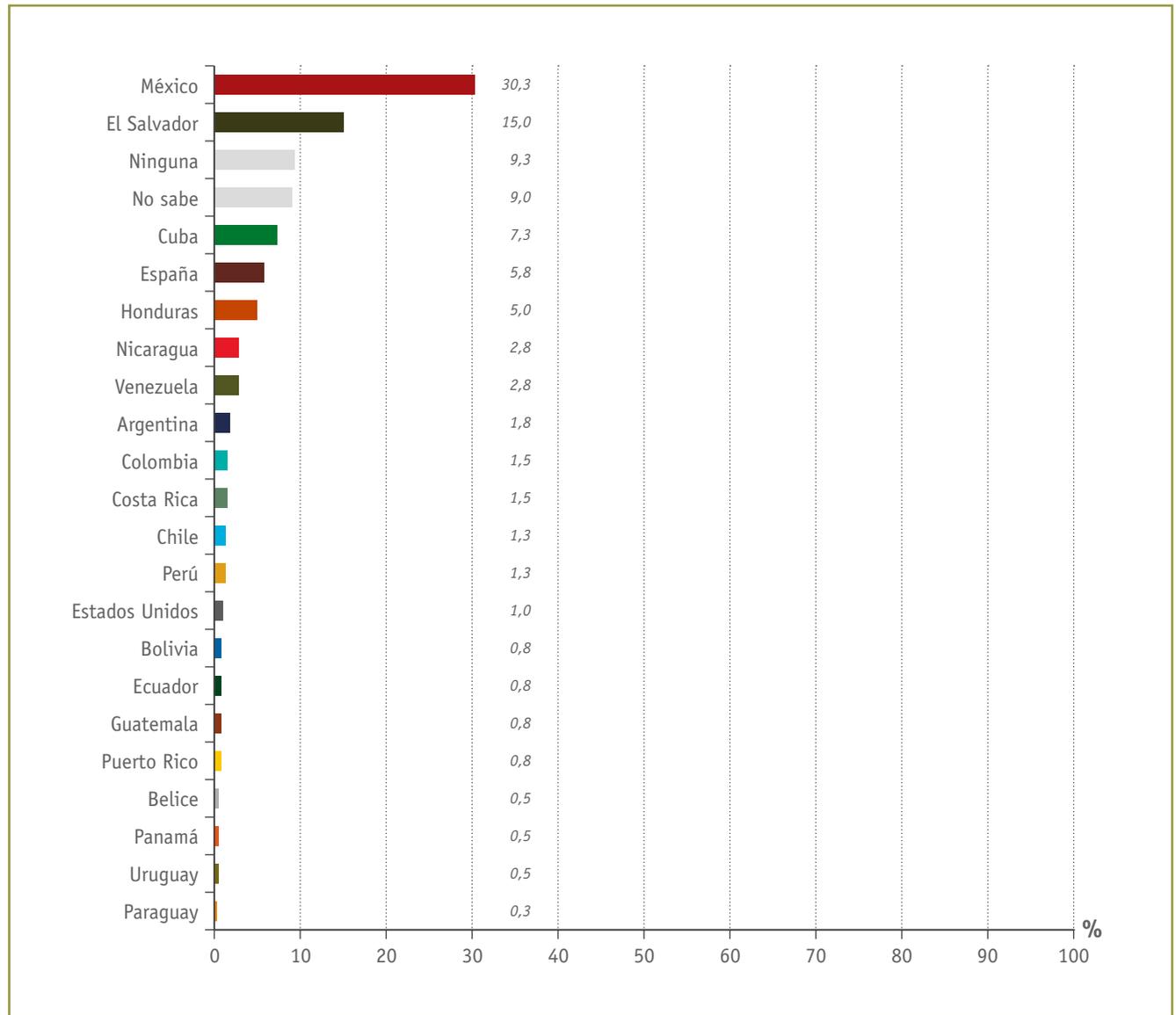
Se les pidió a los entrevistados que relacionaran el nombre de un país de habla hispana con sensaciones o con aspectos afectivos (pregunta 28). Analizando las respuestas, se encontró que, en general, las cuestiones negativas están más referidas a países cercanos, principalmente a México. Por otro lado, el informante relaciona positivamente muchas sensaciones con el habla propia; es decir, la salvadoreña. Estos son los resultados de esta parte del cuestionario.

GRÁFICO 35
PAÍSES QUE SE ASOCIAN CON CARIÑO



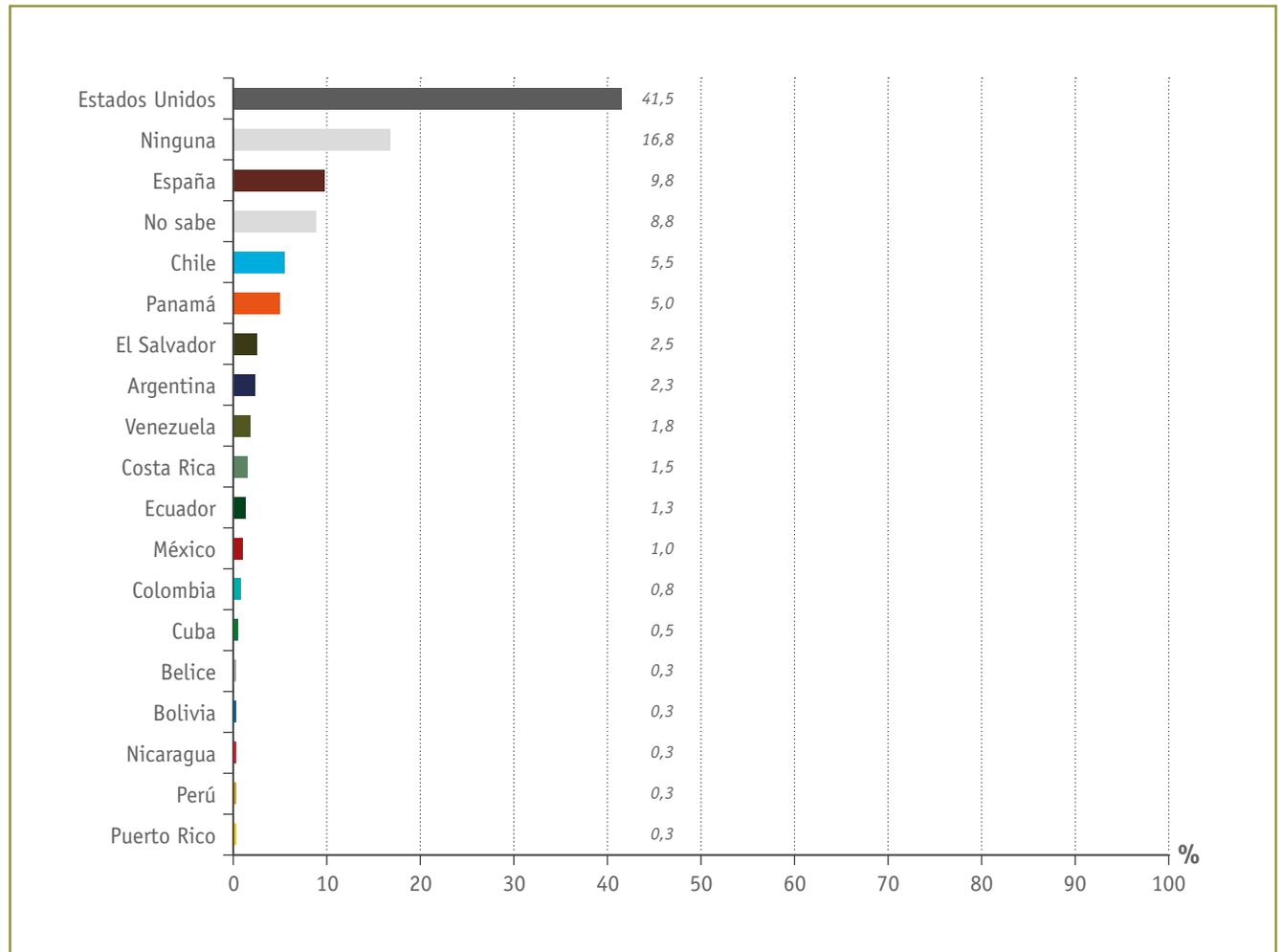
Lo más sobresaliente en este caso es que casi la mitad de los capitalinos (49%) relacionan a su propia variante del español con *cariño* (grafico 35). Las sensaciones sobre el español propio siguen siendo positivas, más allá de que no sea la variante que se relacione más con “el buen hablar” o con variantes de prestigio.

GRÁFICO 36
PAÍSES QUE SE ASOCIAN CON ENOJO



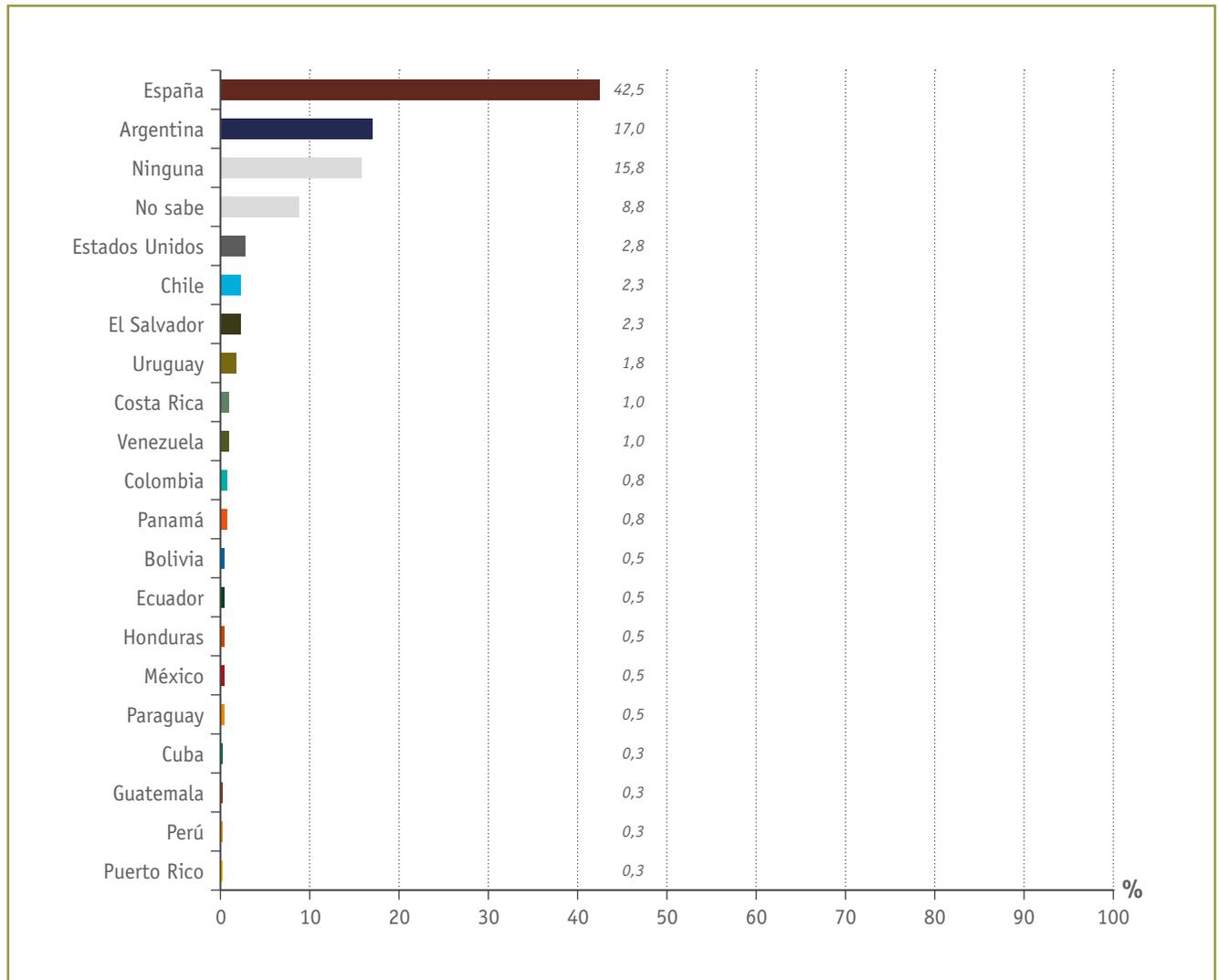
No se nota una tendencia arrasadora en esta asociación (gráfico 36). Sobresale México como el país cuya variante se asocia en primer lugar con el concepto *enojo* (30,3%). La animadversión en todo sentido hacia la variante mexicana también se palpa en esta respuesta de los habitantes de San Salvador. En segundo lugar, aparece, quizá extrañamente, la variante de El Salvador. No es tan relevante su número para decir que hay una tendencia (15%), pero, por ser la segunda, se le menciona. La posición de México sigue pareciendo normal en la lógica de una opinión negativa generalizada, quizá por ser el país con mayor influencia mediática y por cierta rivalidad que siente el salvadoreño con el vecino gigante y con mayores recursos.

GRÁFICO 37
PAÍSES QUE SE ASOCIAN CON TECNOLOGÍA



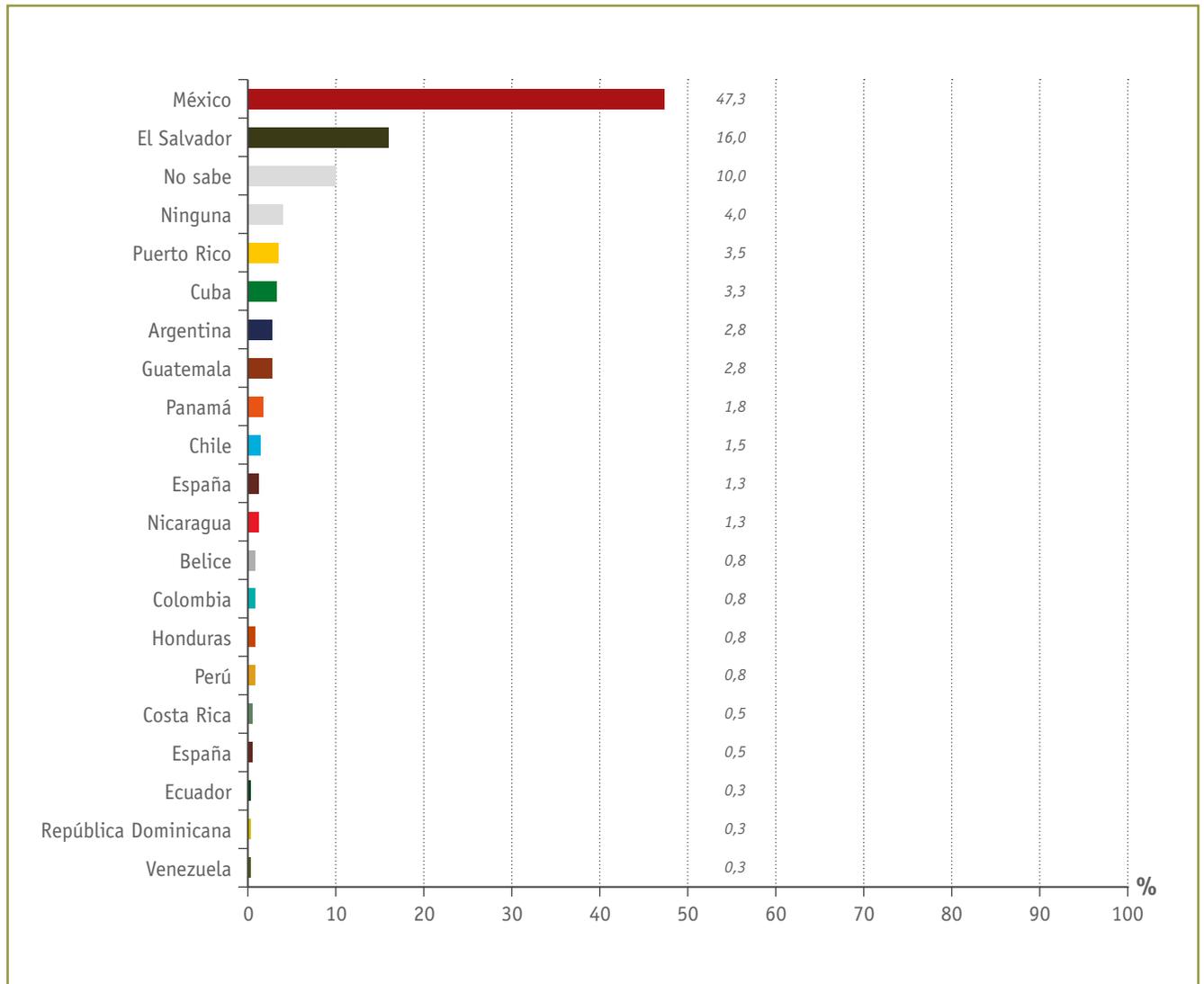
La única tendencia sobresaliente en la asociación con *tecnología* (gráfico 37) es la que los informantes hacen con la variante de Estados Unidos (41,5%). Sin embargo, las apreciaciones parecen de índole extralingüística: la influencia de ese país es enorme en El Salvador, pues en la nación del Norte viven millones de centroamericanos. Quien habla de *tecnología* se refiere a esa realidad tan conocida y a esa admiración que siente el salvadoreño por Estados Unidos, algo en lo que también influyen los medios. Si obviamos la respuesta *ninguno* (16,8%), en un muy lejano segundo lugar está España (9,8%). Aquí, una vez más, surge lo que los sansalvadoreños entienden como “país desarrollado”, y lo relacionan con la idea de *tecnología*.

GRÁFICO 38
PAÍSES QUE SE ASOCIAN CON ELEGANCIA



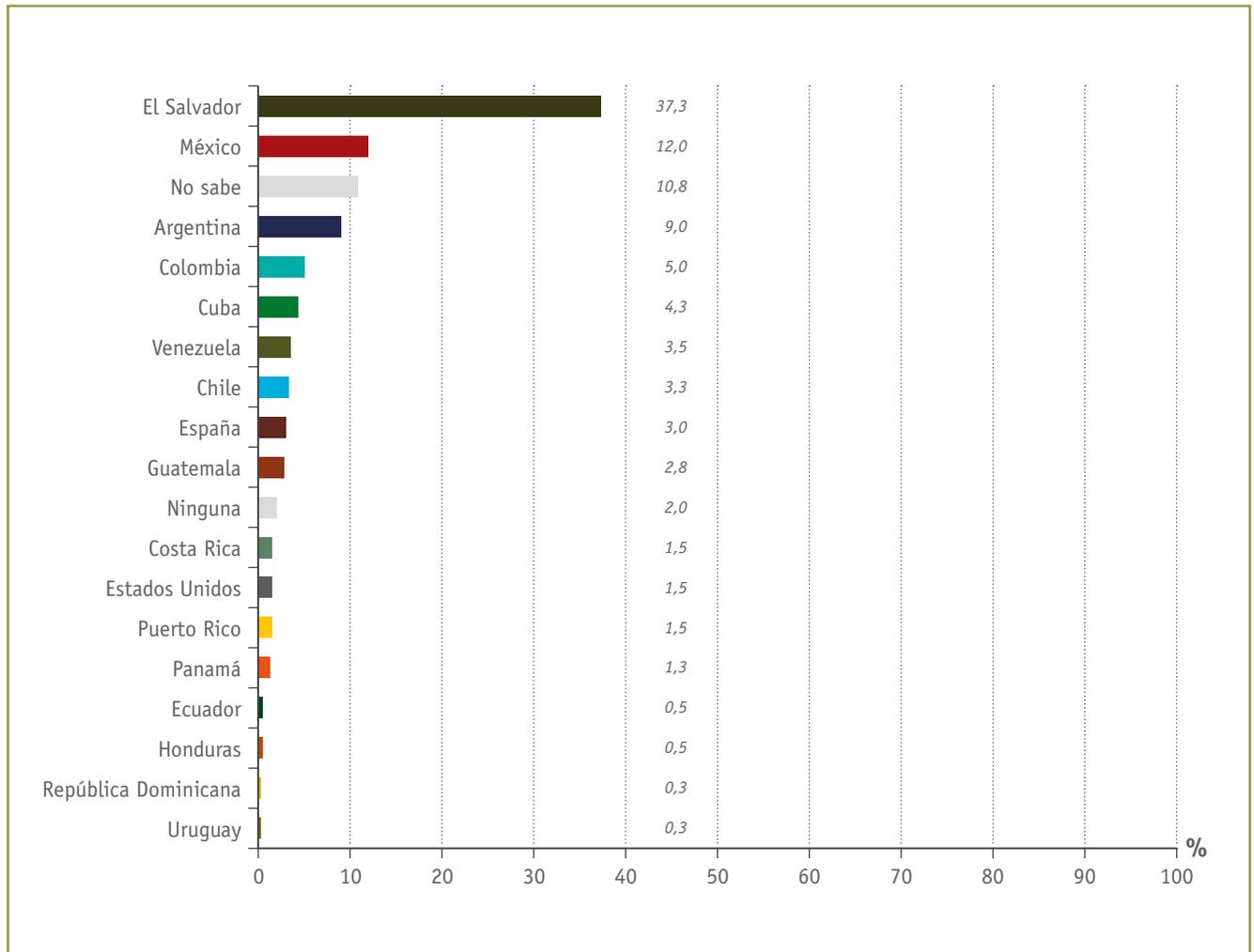
Según se puede observar en el gráfico 38, el español de España es el que los habitantes de San Salvador identifican más con la *elegancia* (42,5%). Si valoramos lo que anteriormente se ha dicho sobre la valoración significativamente positiva que han hecho de la variante de este país europeo, resulta coherente que dicho concepto o sensación aparezcan relacionados. La respuesta a este interrogante tan solo confirma el cúmulo de respuestas en este mismo tono: para los hablantes de San Salvador, en el español de España es donde confluye “el buen hablar”, el estatus, etc. Argentina es el país latinoamericano que se destaca en segundo lugar (17%), también por su asociación con *elegancia*.

GRÁFICO 39
PAÍSES QUE SE ASOCIAN CON VULGARIDAD



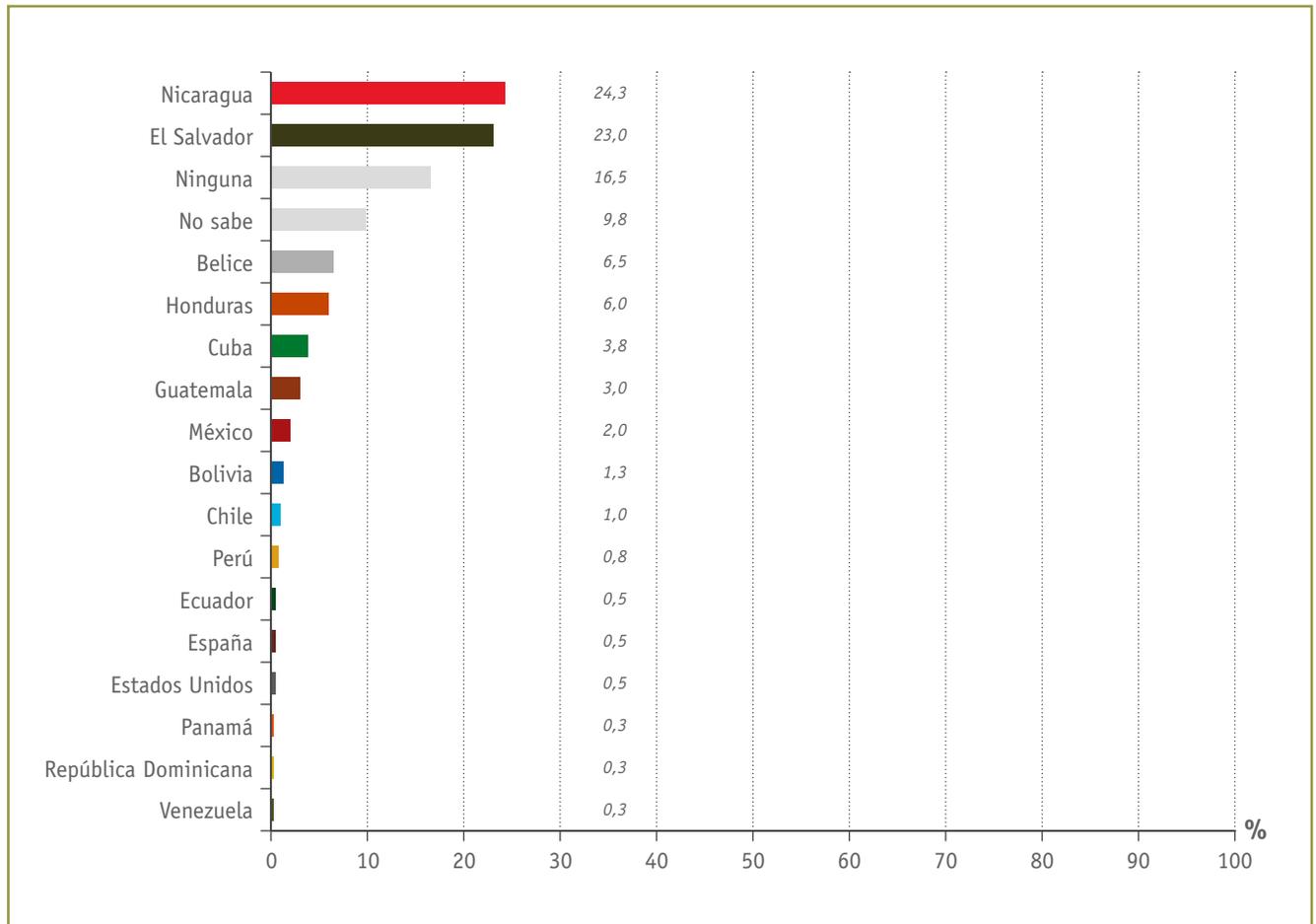
Importante mención merece el gráfico 39. Prácticamente uno de cada dos informantes concibe como *vulgar* el habla mexicana (47,3%). En primer lugar, es un habla muy conocida en el país y, como hemos visto, es de gran uso en los medios de comunicación, en películas, series televisivas y programas de diferente índole. Ya antes se hizo notar la definida tendencia de quienes viven en la capital de El Salvador, en relación con la percepción o actitud negativa que tienen sobre la forma como se habla en México. Le sigue el habla de El Salvador como la que más se asocia con *vulgaridad* (16%).

GRÁFICO 40
PAÍSES QUE SE ASOCIAN CON SENTIDO DEL HUMOR



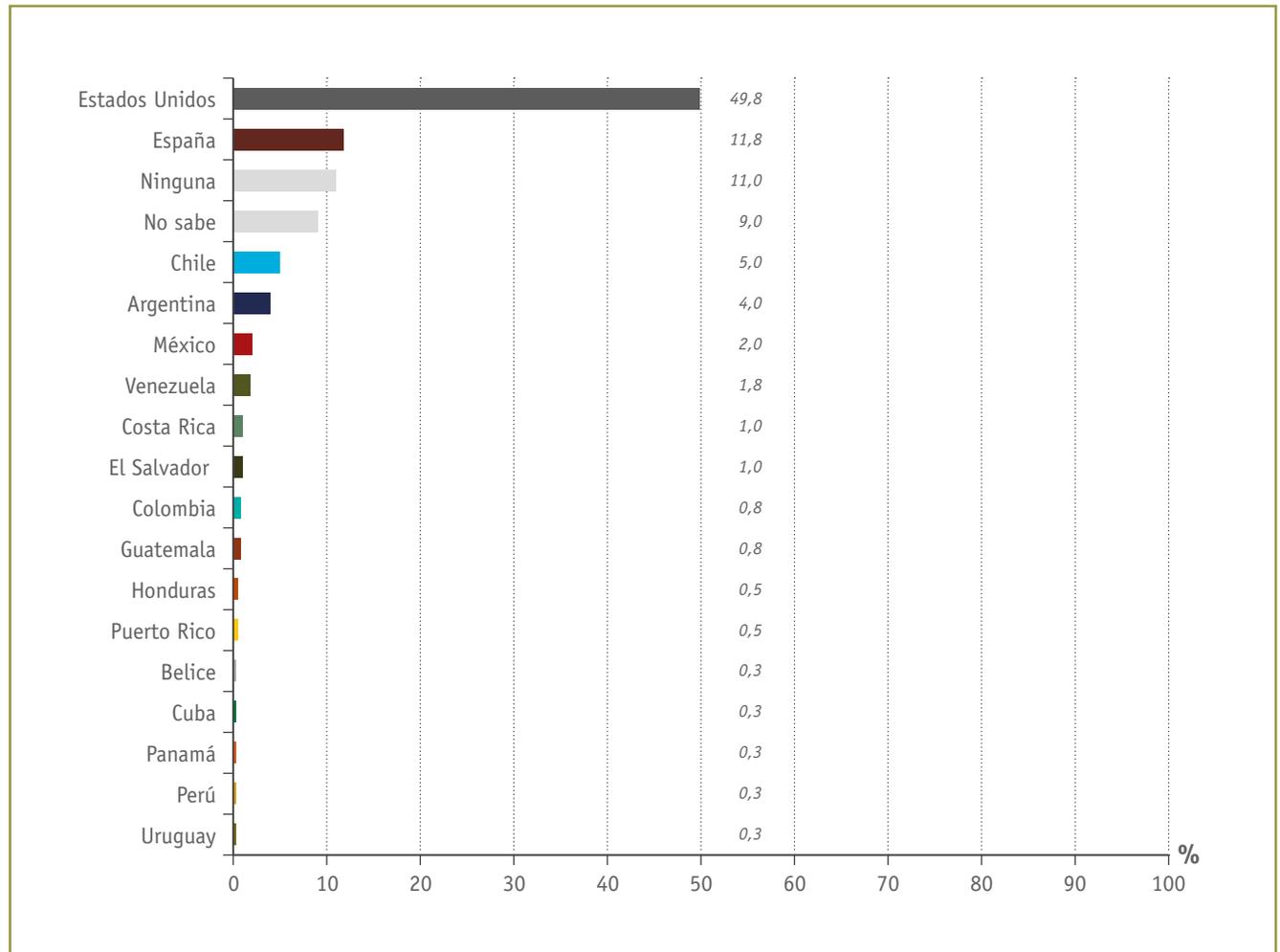
Tanto para el *sentido del humor* (gráfico 40), como para el *cariño* (gráfico 35), el capitalino entrevistado prefiere su propia habla (37,3% para *sentido del humor* y 49% para *cariño*). Aparecen también México y Argentina, pero con un porcentaje muy bajo en comparación, a pesar de que ambos han tenido valoraciones negativas en cuanto a la baja preferencia de los sansalvadoreños por las variantes del español de esos países.

GRÁFICO 41
PAÍSES QUE SE ASOCIAN CON BAJOS RECURSOS



La primera asociación con *bajos recursos* (gráfico 41) que hacen los salvadoreños es con Nicaragua (24,3%), y le sigue, muy de cerca, El Salvador (23%). Sin embargo, es importante recalcar que los informantes eligieron las opciones *ninguna* (16,5%) y *no sabe* (9,8%), las cuales, sumadas, conforman un 26,3% del total de respuestas, superior al resto de los porcentajes. Lo anterior se podría interpretar como desconocimiento de la realidad económica del resto de los países hispanohablantes por parte de los entrevistados; o bien, como un factor al cual no se le da importancia.

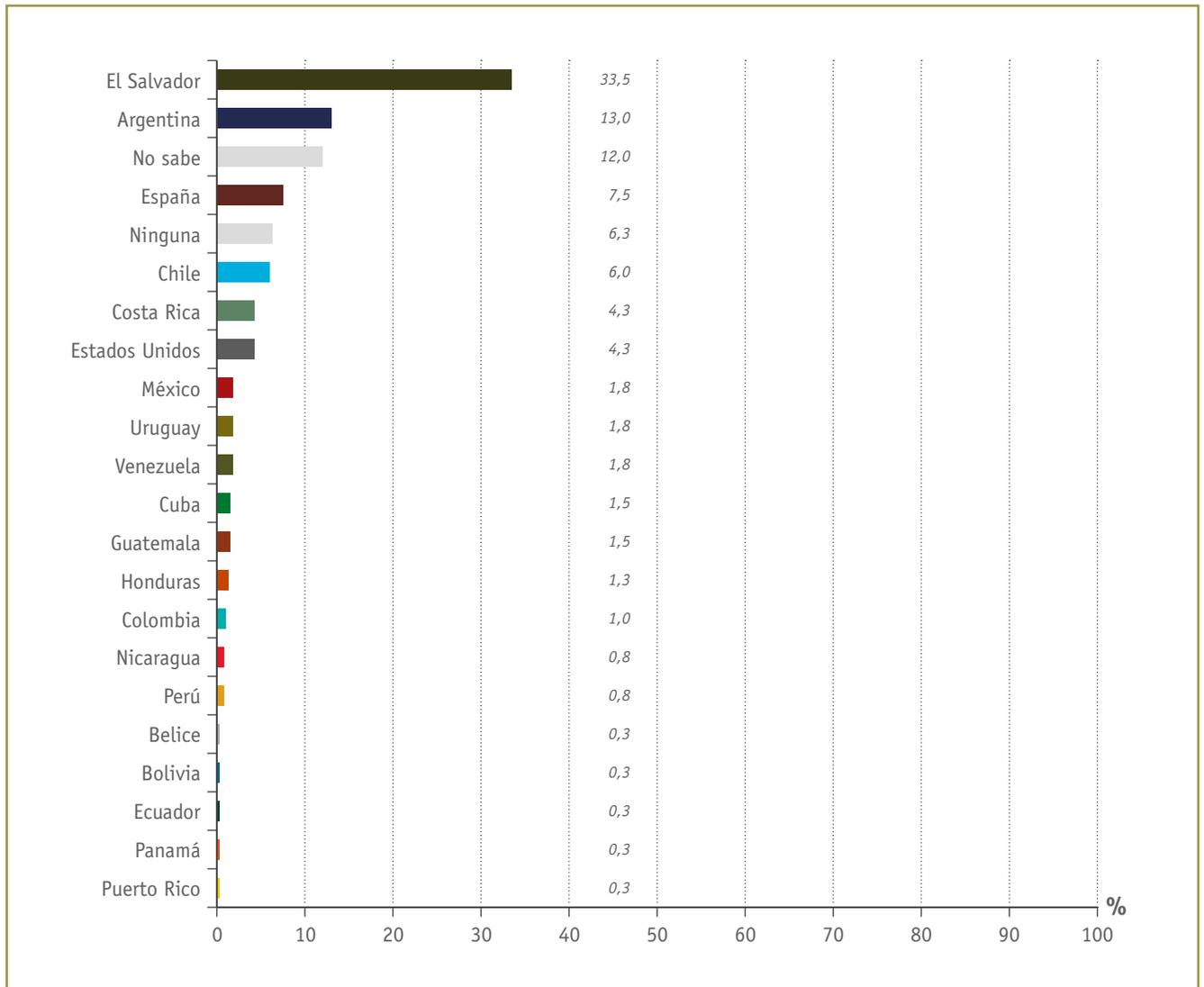
GRÁFICO 42
PAÍSES QUE SE ASOCIAN CON ALTOS RECURSOS



En la asociación con *altos recursos* (gráfico 42), nuevamente asoma Estados Unidos, y nuevamente se puede decir que la valoración de los Estados Unidos como país de alta tecnología está relacionada también con los altos recursos que tiene, según los entrevistados. Este es el porcentaje más alto (49,8%) de las asociaciones hechas en estas preguntas sobre la relación de los países con características de diferente índole.¹⁴

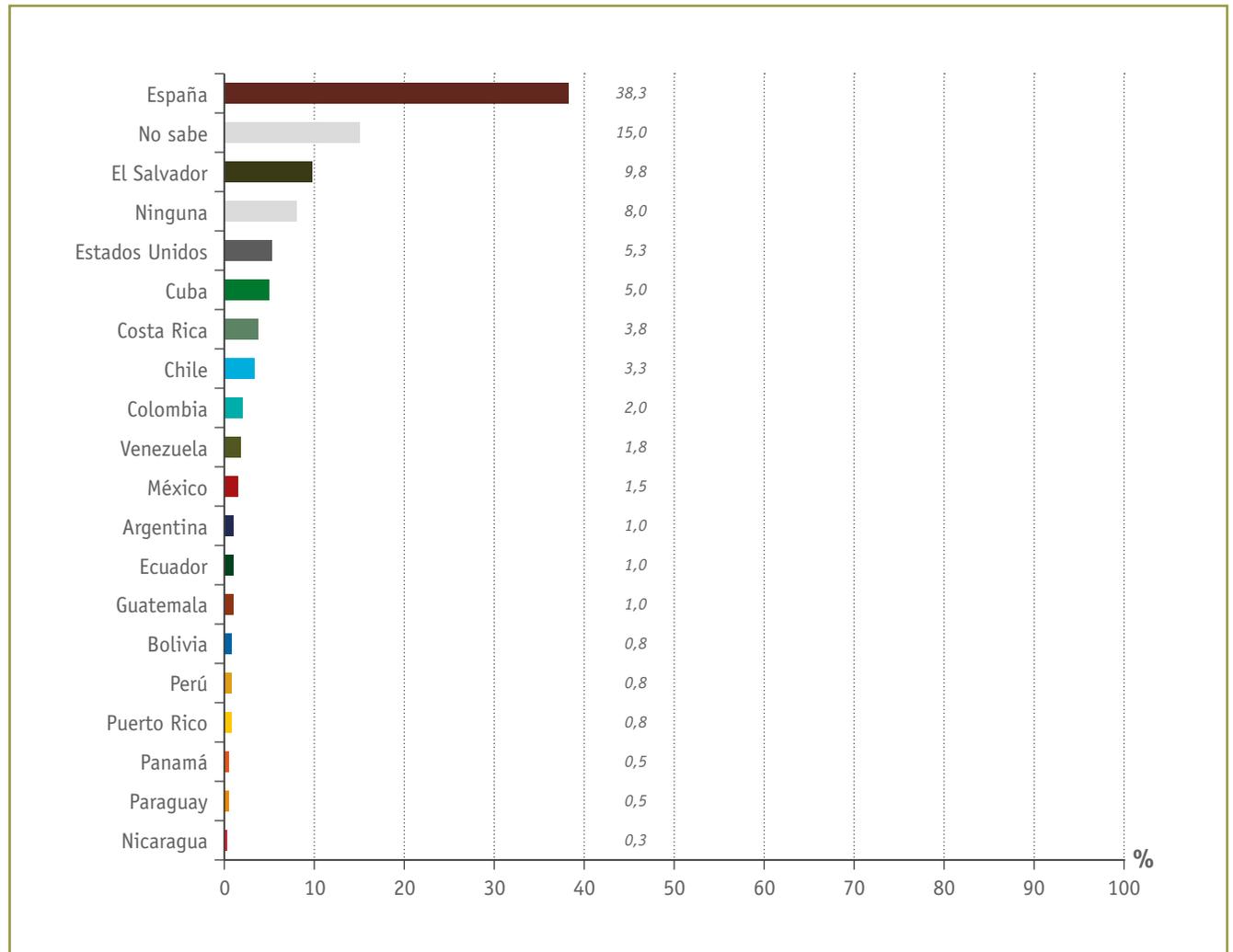
¹⁴ La influencia estadounidense es tan grande, que es difícil abstraerse de factores como la economía, la inmigración, etc., cuando se hace un estudio como este o se responden preguntas de esta índole.

GRÁFICO 43
PAÍSES QUE SE ASOCIAN CON CONFIANZA



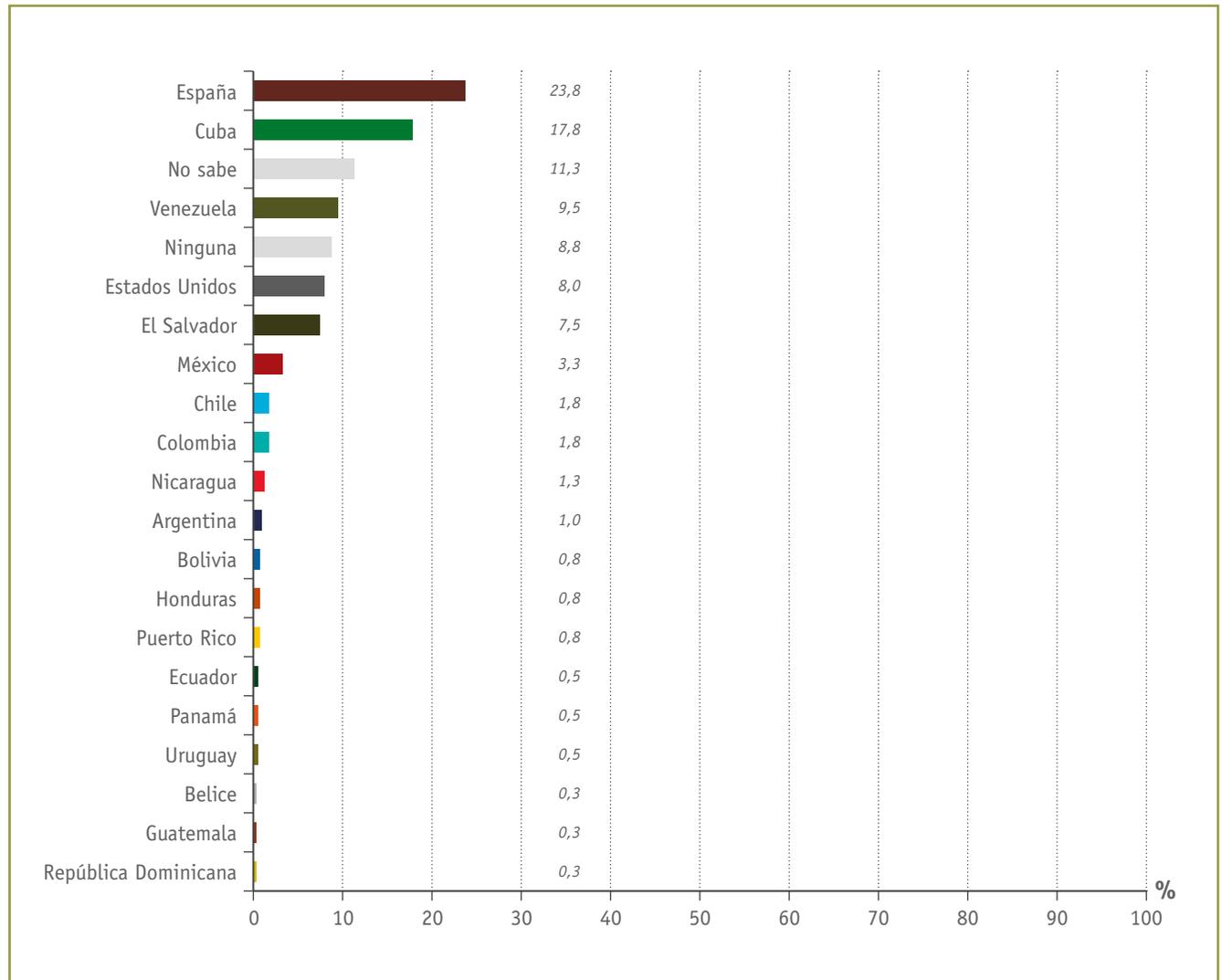
En el gráfico 43 se puede apreciar que la tercera parte de los entrevistados (33,5%) asocia *confianza* con El Salvador. Le siguen, muy de lejos, Argentina (13%), los que responden *no sabe* (12%) y España (7,5%).

GRÁFICO 44
PAÍSES QUE SE ASOCIAN CON RESPETO



En el gráfico 44 resalta España como el país al que se asocia con *respeto*, muy probablemente a causa del prestigio con que cuenta este país en el ámbito lingüístico y cultural, como queda visto en páginas anteriores. Asimismo, es interesante recalcar que, si bien *no sabe* ocupa el segundo lugar, con un porcentaje un poco por debajo de la mitad de las respuestas referentes a España, los porcentajes dados por las respuestas *no sabe* (15%) y *ninguna* (8%) suman un 23%, lo cual los coloca en un segundo lugar que los acerca aún más a España, y podría deberse a una falta de interés o de percepción de parte de los entrevistados por el tema en cuestión.

GRÁFICO 45
PAÍSES QUE SE ASOCIAN CON AUTORIDAD



En el gráfico 45, al igual que en el 44, los resultados apuntan a España como el país más alto en porcentaje respecto de la *autoridad*, muy probablemente como reflejo de las actitudes señaladas anteriormente, de acuerdo con las cuales este país tiene mucho prestigio cultural y lingüístico entre los entrevistados. Le sigue Cuba, quizás por una asociación de los informantes con el régimen político de la isla, muchas veces percibido como autoritario.

Para concluir este apartado, vale la pena destacar que *confianza* (33,5%), al igual que *sentido del humor* (gráfico 40) y *cariño* (gráfico 35) son características con las que el capitalino asocia su propio país. Las características de *respeto* (gráfico 44) y *autoridad* (gráfico 45) se relacionan más que todo con España (38,3% y 23,8%, respectivamente) y, en mucho menor grado, con otros países.

CONCLUSIONES

La presente investigación permitió alcanzar los siguientes logros:

1. Los capitalinos entrevistados tienen definida una identidad lingüística. La hacen suya por cuestión geográfica y social. Esa identidad abarca la zona central del país: entre más al centro de El Salvador se vaya, “mejor” se habla.
2. Los informantes creen que su manera de hablar es “mejor” por el mero hecho de vivir en la ciudad capital. Las razones se refieren principalmente a que manejan la idea de que en San Salvador hay mejores condiciones de educación.
3. El área a la que le refieren un peor concepto, la que rechazan, es al área oriental del país, principalmente al departamento más importante de la zona, San Miguel. Se une con un buen porcentaje de esto Chalatenango, de la zona paracentral. Si tomamos la zona oriental junto a Chalatenango, podríamos decir que hablamos de la zona en donde se habló el lenca, y la que guarda más rasgos históricos con el dialecto hondureño.
4. Los entrevistados son conservadores en cuanto al idioma. Tienen nociones del “buen hablar” muy arraigadas a partir de la enseñanza oficial.
5. Le dan mucha importancia al hablar “correctamente”, pero estiman en alto grado el hecho de hacerse entender, aunque sea con errores.
6. Tienen en alta estima el español de España, principalmente por factores sociohistóricos. Aunque en el país no es tan conocido el acento, ni de esa nación, ni la realidad social, hay una idea positiva del mismo, y lo relacionan con aspectos como *elegancia* y *autoridad*. Además, cerca de la mitad de los entrevistados señalan como una opción minoritaria al habla española, para la posibilidad de un cambio universal del acento.
7. El caso contrario es el de México, una nación con mucha influencia a través de los medios de comunicación y de la cercanía geográfica con El Salvador, pero que genera animadversión entre los habitantes de San Salvador. Se puede decir que casi la mitad de los entrevistados rechazan el idioma de los mexicanos, y muchos de ellos lo llegan a relacionar con *vulgaridad*.¹⁵
8. El habitante de San Salvador tiene conciencia de que es el habla hondureña la más cercana a su variante. Esto es muy coherente con lo que plantea Canfield (1960), cuando expresa que existe una unidad fonética entre el español de Honduras, el de El Salvador y el de Nicaragua.

15 Aunque hay estudios sobre la relación de México con El Salvador en otros campos como el de la Antropología y la Arqueología, estos están más referidos a migración y a otros aspectos como los sociológicos, los históricos, los de culturas originarias de Mesoamérica y los socioeconómicos. En este sentido, el aporte de la presente investigación es desde hoy una herramienta importante para profundizar en el tema de la relación entre estos dos países, vista desde el ámbito de las actitudes lingüísticas.

9. A pesar de que no hay muchos capitalinos que crean que su variante del idioma español es la “mejor” o “la más correcta”, hay cierta valoración de ella, y no quisieran cambiarla. Se constata con la preferencia mayoritaria por el acento local en la información divulgada a través de los medios de comunicación; es decir, que les den en el español salvadoreño las noticias de la radio y la televisión, la información telefónica y el doblaje de películas.
10. Están abiertos a la posibilidad de que sus hijos, las generaciones posteriores, sean educados con profesores de otros países de habla hispana.
11. Hay pocos cambios sobre las ideas lingüísticas cuando se analizan desde las variables *edad* y *sexo*, por lo cual no se analizaron de manera específica en el presente capítulo.. Hay una idea un tanto homogénea del habla y de percepciones de lo externo.
12. Hay mucho desconocimiento del habla de Sudamérica, excepto en países con bastante producción de programas de televisión. Esos países sí han obtenido muy buenas percepciones ciudadanas, como por ejemplo en los casos de Argentina y Colombia.

Con la realización del proyecto *LIAS* en San Salvador se sientan las bases para un nuevo rumbo sobre los estudios lingüísticos en El Salvador. La defensa a ultranza de la corrección, de la búsqueda de la norma y de la tradición han sido materia de trabajo y han influido en la educación. El presente estudio deja esto más que claro. Se abre el camino para la comprensión de la identidad y de las actitudes que los hablantes de San Salvador tienen frente a otros usuarios del idioma. Hoy tanto quienes habitan en la capital del país como cualquier otro interesado en el territorio salvadoreño o fuera de él pueden tener una idea mucho más clara del panorama lingüístico identitario de los sansalvadoreños.

RECOMENDACIONES

En el presente estudio se suscitaron los siguientes interrogantes, que no quedan abordados, sino que más bien servirán de fundamento para futuras investigaciones:

1. Queda aún pendiente ahondar en el porqué este país, tan pequeño que puede recorrerse completo en menos de un día de punta a punta, puede ser epicentro de contenidos de rechazo, de animadversión o de exclusión de sectores bien definidos de la realidad geográfica. Es decir, cómo puede haber tanta variedad en un país y una ciudad tan chicos como son El Salvador y San Salvador, y tanto rechazo hacia una variedad como la del oriente. Habría que valorar por qué en una realidad tan concentrada hay tantas variantes y tantas ideas encontradas sobre diversos sectores poblacionales. Sería recomendable, por tanto, acudir a una investigación antropolingüística que nos llevara a averiguarlo.

2. Queda, asimismo, pendiente escarbar más en factores históricos que dieron origen a la separación de un área específica del territorio salvadoreño, una separación que no solo repercutió en una frontera cultural lenca/nahua-pipil, sino que fue avanzando con el devenir del tiempo y que repercutió en una valoración muy negativa por parte de los capitalinos hacia los hablantes de “más allá” del río Lempa.
3. Se recomienda también hacer estudios más específicos, de modo que *LIAS* sea tan solo, en su universo abarcado, la génesis de estudios posteriores que vayan más al fondo de causas y efectos probables.

Como se puede observar, el proyecto *LIAS* en El Salvador ha dado como resultado una investigación que aborda dimensiones antes no investigadas de la identidad lingüística de los habitantes de San Salvador. Sin embargo, la comprensión de la variante dialectal de español que se habla en este país aún está en ciernes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez, Joyce (30 de junio, 2012). Informe coloca a salvadoreños como cuarta minoría de EUA. *La Prensa Gráfica*. Disponible en <http://www.laprensagrafica.com/el-salvador/politica/270776-informe-coloca-a-salvadorenos-como-cuarta-minoria-de-eua.htm>
- Azcúnaga López, Raúl Ernesto (2010). Fonética del español salvadoreño. En Quesada Pacheco, Miguel Ángel (ed.). *El español hablado en América Central* (pp. 83-113). Madrid: Iberoamericana.
- Canfield Delos, Lincoln (1960). Observaciones sobre el español salvadoreño, en *Filología*, 6, 29-76.
- Carmack, Robert M. (1993). Introducción: Centroamérica aborigen en su contexto histórico y geográfico. En Carmack, Robert M. (ed.) *Historia general de Centroamérica, Historia Antigua*, FLACSO. Madrid: Ediciones Siruela.
- CEPAL (s. f.) Disponible en <http://www.cepal.org/>
- Dirección General de Estadística y Censos (DIGESTYC) (2007). Disponible en <http://www.digestyc.gob.sv/>
- Geoffroy R., Pedro (2004) (Primera edición: 1975). *La lengua salvadoreña. El español que hablamos en El Salvador*. San Salvador: Ministerio de Educación.
- Iniciativa Social para la Democracia (s. f.). Disponible en <http://www.isd.org.sv/isd/index.php>
- López Morales, Humberto (1999). *América Central*. Madrid: Arco/Libros.
- Martínez, Carlos y Sanz, José Luis (11 de septiembre, 2012). La nueva verdad sobre la tregua entre pandillas. *Sala Negra*. Disponible en <http://www.salanegra.elfaro.net/es/201209/cronicas/9612/>
- OPAMSS (s. f.). Disponible en <http://www.opamss.org.sv/>

- PNUD (2010). *Informe sobre desarrollo humano, El Salvador 2010*. San Salvador: Algier's. Disponible en http://hdr.undp.org/sites/default/files/reports/246/indh_el_salvador_2010.pdf
- ____ (2008). *Informe sobre desarrollo humano, El Salvador 2008*. Disponible en <http://www.pnud.org.sv/2007/idh/content/view/25/101/>
- Quintanilla Aguilar, José Roberto (2009). Actitudes de los hablantes de San Salvador hacia el tuteo y el voseo. *Hispania* 92(2), 361-373.
- Rivera Orellana, Erick Joel (2013). *Atlas lingüístico etnográfico pluridimensional de El Salvador*. Academia Salvadoreña de la Lengua. San Salvador: Talleres Gráficos de la UCA.
- Romero, Matías (2005 y 2009). *Diccionario de salvadoreñismos*. Antiguo Cuscatlán, La Libertad, El Salvador: Editorial Delgado.
- Saz, Carlos Alberto (2007). *Ortografía para mí*. San Salvador: Ese Ediciones.
- Salazar García, Salomón (1907). *Diccionario de provincialismos y barbarismos centro-americanos, y ejercicios de Ortología Clásica (Vicios y correcciones del idioma español, etc. etc.)*. San Salvador: Tipografía "La Unión".
- Univisión Noticias (4 de enero de 2013). Tregua entre pandillas disminuyó cifra de homicidios en El Salvador. *Univisión.com*. Disponible en <http://m.noticias.univision.com/america-latina/el-salvador/articulo/2013-01-04/tregua-pandillas-disminuyo-cifra-homicidios-violencia-salvador?id=1392968>